

REPORTE DE OBSERVACIONES Y SUGERENCIAS PARA LA MEJORA DEL PROCESO

Fecha: 30 de Setiembre de 2015

Introducción

El trabajo de documentación de las evidencias que consistió en el registro de las actividades que muestran los avances, ajustes y conclusión de los materiales de cada módulo, establecida con los equipos elaboradores, se concentró en los expedientes de manera impresa y en las bitácoras electrónicas entregadas.

Entrego en este último periodo, el expediente de cada uno de los módulos que estará bajo resguardo de la *Subdirección de Contenidos Diversificados* del INEA. Cada expediente puede consultarse para verificar el proceso de elaboración y el trabajo desarrollado tanto por el Departamento de Desarrollo Curricular Indígena, el asesor y los equipos elaboradores.

Los expedientes de cada módulo contienen:

➤ **MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro**

Dan cuenta de la conclusión de los materiales que integran el módulo.

➤ **MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Mixteco Alta 2**

Dan cuenta de la conclusión de los materiales que integran el módulo.

➤ **MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco del Sureste Medio**

Dan cuenta de los avances obtenidos en este módulo.

Elaboración de observaciones y sugerencias para la mejora del proceso de elaboración de los módulos

Al concluir la revisión de los materiales educativos, se integraron las observaciones y sugerencias en un documento que permita a los equipos ajustar los materiales, este documento contiene instrucciones para el ajuste de cada material, la página donde se encuentra el contenido, instrucción, frase o palabra a modificar o ajustar y el conjunto de observaciones específicas.

Las observaciones y sugerencias a los materiales de los módulos se organizaron a partir del nivel de revisión correspondiente y se enviaron por correo electrónico según los acuerdos y compromisos establecidos con cada equipo elaborador para su posterior verificación de mi parte.

Envío de las observaciones y sugerencias a los materiales a los equipos elaboradores

En este momento se considera el envío a los equipos de las observaciones o sugerencias para que realicen el ajuste de formato, pedagógico y de consistencia lingüística de los materiales. El envío requirió una comunicación constante con los equipos para garantizar la comprensión de las observaciones y dar seguimiento a la devolución o entrega por los

equipos de los ajustes solicitados. Un trabajo relevante fue verificar de mi parte que los equipos realizarán los ajustes solicitados.

Los trabajos de intercambio observaciones/ sugerencias y la mejora para la mejora del proceso de construcción de los materiales se muestran, con el siguiente orden:

1. Cuicateco del Centro

2. Mixteco Alta 2

3. Chinanteco del Sureste medio

4. Etnía /lengua: Cuicateco del Centro

Responsable del módulo envía al equipo elaborador.

07 de septiembre de 2015.

Observaciones lingüísticas

Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro.

Propósito:

Realizar las observaciones de consistencia escritura de palabras y frases del Libro de lecturas de MIBES 3 en lengua cuicateco del Centro.

Instrucciones:

1. Lee la información del cuadro de observaciones lingüísticas para realizar los ajustes en las lecturas.
2. Localiza en las columnas del cuadro el nombre del *material*, se refiere al Libro de lecturas.
3. En la segunda columna es *Lectura*: indica la lectura o apartado del Libro de lecturas donde se encuentra la palabra o frase que se requiere ajustar.
4. En la tercera columna de *Observaciones*: indica la palabra o frase que se requiere ajustar o corregir en el nivel lingüístico. Además, a cada palabra se acompaña de un número, indica las veces que se repite la misma palabra en el Libro de lecturas.
5. En la cuarta columna es *respuesta del Equipo Elaborador*: allí se pide que escriba el significado en español de la palabra que se está ajustando o de otras si tienen otros significados, asimismo, es para corregir si es no correcta la palabra.
6. En la última columna es para que el equipo elaborador afirme si realizó el ajuste en el Libro de lecturas.

Nota: respetar la escritura de las palabras utilizando el alfabeto mixteco Alta 2 establecido junto con el Instituto Estatal de Oaxaca.

Cuadro de observaciones lingüísticas				
Mate rial	Lectura o apartado	Observaciones	Respuest a del EE	Afirme si corrigió en el texto
Libro de lecturas	Cuadro 1 Portada	Ajuste la consistencia de la escritura con el Cuadro 1 (Acuerdos de escritura) Käma niku diju nudu ne'ë. Dibaku ñe'e Numto'o Kama niku diju nudu ñe'ë. Dibaku ñe'e numto'o		
	Cuadro 1 Portada	Ajuste la consistencia de la escritura con el Cuadro 1 (Acuerdos de escritura) Kaka chi në e chi kamay Kaka chi ne'e chi kamay		
	Cuadro 1 Portada	Chi ne'e no'o kaka ku Chi nde noo kaka kúu		
	Cuadro 1 Portada	Chi kaneju'u adea neë noö kaka Chi kanejü adea nde noo kaka		
	Cuadro 1	La frase sombreada no está dentro de los acuerdos del Cuadro 1 Dibaku Ñe'e Numto'o		
	Índice 12 Lectura 12	¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura. Chi kaneju ñe'e so'o cheateam Chi kaneju ñeé so'o cheatem		
	Índice 14 Lectura 14	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Ño'o chi jitobi'i Ñoo chi jitobi'i		

Índice 18 Lectura 18	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Tatea joo Tatea joö		
Índice 19 Lectura 19	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. So'o ñe'e jima So'o ñeé jima		
Índice 20 Lectura 20	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Taka jiná kaka ño'o Taka jina'a kaka ñoo		
Índice 21 Lectura 21	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Tno'o nuku so'o tíí lampa Tno'o nuku soo tíí lampa		
Índice 22 Lectura 22	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Ama so'o ñoo baku chi too yojinus Ama so'o yobaku chi too yojinus		
Índice 24 Lectura 24	¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura. Yúduu ñe'e nūni Yúduu ñee nūni		

Índice 25 Lectura 25	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Chi ñe'e bichi kuete nuku ama chuntí Chi jine'e ñe'e bichi kuete nuku chuntí		
Índice 26 Lectura 26	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Ataka kue'ë chi itcheanu sna'a dininit diko dunu ño'o Ataka kue chi itcheanu sna'a dininit diko dunu ñoo		
Índice 27 Lectura 27	¿Cuál título queda? Unifique la consistencia de la escritura. Itcheanu nukda'a kua Itcheanu nukda kua		
Índice 28 Lectura 28	¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura. Nudu kanu ndë'e Nudu kanune'e		
Índice 32 Lectura 32	¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura. Iña eatea ñe'e ibaa nuku a taka chinti tuu Iña eatea ñe'e iba nuku a taka chinti tuu		
Índice 34 Lectura 34	¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura. Chi chinë iña niku ñu'uu Chi chine iña nukuñu ñe'u		

	<p>Índice 35</p> <p>Lectura 35</p>	<p>¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura.</p> <p>Chi jinäy boo jiku inuu</p> <p>Chi jinay boo jiku inuu</p>		
	<p>Índice 37</p> <p>Lectura 37</p>	<p>¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura.</p> <p>Ifí jínu nuku lotee</p> <p>Ifí jinu nuku lote</p>		
	<p>Índice 38</p> <p>Lectura 38</p>	<p>¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura.</p> <p>Chi kubjiku nuku yata</p> <p>Chi kubjiuku nuku yata</p>		
	<p>Índice 39</p> <p>Lectura 39</p>	<p>¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura.</p> <p>Niná beakuy</p> <p>Beakuy chi ninag</p>		
	<p>Índice 40</p> <p>Lectura 40</p>	<p>¿Cuál título corresponde? Unifique la consistencia de la escritura.</p> <p>Sili chi chikadi diim</p> <p>Sili chi chikadi dií</p>		
<p>En el interior de la:</p> <p>Lectura 21</p> <p>Lectura 30</p> <p>Lectura 30</p> <p>Lectura 32</p>		<p>¿Son palabras y frases diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>Guadbea dii</p> <p>chi chi uadbea dií</p> <p>güa dbea nakas</p> <p>guacbea</p>		

	<p>Lecturas 9</p> <p>Lect.16, 21 25, 36 y 37</p>	<p>¿Cuál queda? Unifique la consistencia de escritura en los 6 llamados.</p> <p>Koon noo kaka ñee iña niku nikuinun nanubtokoon.</p> <p>Koon noo kaka ñe'e iña niku nikuinun nanubtokoon</p>		
		<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>adadean 1</p> <p>adidean 1</p>		
		<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>bi'in 1</p> <p>bi'ín 1</p>		
	<p>Lectura 29</p> <p>Lectura 32</p> <p>Lectura 40</p>	<p>¿Qué significado tiene? Si es necesario corrija la escritura.</p> <p>ch 1</p> <p>chic hi 1</p> <p>chic hi 1</p>		
		<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>Chijobet 1</p> <p>Chijoeta 1</p>		
		<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>Chikadintu 2</p> <p>Chikadinu 1</p>		

	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>chima'a 1</p> <p>chimaa 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>chinbete 1</p> <p>chinbeti 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>chine 4</p> <p>chinë 1</p> <p>chine'e 1</p> <p>chitne'e 1</p> <p>chinee 1</p> <p>chinees 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>chitneey 1</p> <p>chitñe'ey 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>chitobiey 1</p> <p>chitobiy 1</p>		

	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>deantu 1</p> <p>deanu 6</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>jin'a 1</p> <p>jina 4</p> <p>jiná 1</p> <p>jina'a 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>jinayam 2</p> <p>jinayan 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>jitunkooy 1</p> <p>jitunkoy 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>jo'oñ 6</p> <p>jo'óñ 1</p> <p>jo'öñ 1</p>		

	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>jurdienge 1</p> <p>jurdiente 2</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>jichoi 1</p> <p>jichoy 1</p> <p>jkay 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>kue'eñ 2</p> <p>kue'ñ 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>kumjinu'u 1</p> <p>kumjinuu 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>nuku'o 1</p> <p>nuku'u 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>nitch 1</p> <p>nitchi 13</p>		

	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>numtumin 2</p> <p>Numtuni 1</p> <p>numtunin 1</p>		
	<p>¿Son palabras diferentes? ¿Cuál es el significado para cada una? ¿Si no son diferentes cuál es la correcta?</p> <p>ñe'en 1</p> <p>ñe'eñ 26</p>		
	<p>Corrija la rr, ya que no es parte del alfabeto mixteco Alta 2.</p> <p>rrati 1</p>		

Se envía el 07 de septiembre junto con las Observaciones lingüísticas anterior.

OBSERVACIONES DE FORMATO

LIBRO DE LECTURAS. MIBES 3

Leo y escribo en mi lengua.

CUICATECO DEL CENTRO

Objetivo: Revisar y corregir el nivel de formato pedagógico para dar una mejor imagen armónica a los contenidos del Libro lecturas MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua.

Instrucciones:

1. Lee la información del *Cuadro de observaciones y sugerencias* para poder realizar los ajustes de formato.
2. Lee la columna de *observaciones y sugerencias*: se indican los ajustes de formato que se tienen que hacer en las lecturas.
3. Lee la segunda columna *respuesta o comentario de los elaboradores*, es para que escriba los cambios y ajustes que realiza en el Libro de lecturas.

Cuadro de observaciones y sugerencias	
Observaciones y sugerencias	Respuesta o comentario de los elaboradores
Escribir en orden y coincidencia los números de los títulos de las lecturas con los números de las bibliografías y su respectiva información bibliográfica, como indica la versión en español. Desde los textos 11 a 40 del Libro de lecturas.	

El equipo elaborador envía el 12 de septiembre la Hoja de avance del Libro del adulto interpretada.

Hoja de avances Cuicateco del Centro. MIBES 3

Español	Cuicateco del Centro
Hoja de avances	Yäta noo chi kanejú cha ninaa
Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro	Káma niku dijú ñee nudu. Dibakuñe'e Numto'o
Nombre de la persona joven o adulta	Chijobe iña yúnu niguan iña níku
Apellido paterno	Chi jínaa chijobe chida
Apellido materno	Chi jínaa chijobe chaku
Nombres	Chi jobey
Marque con una paloma √ las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad	Kúned ama √ chi kueñ cha nínu nínaa niku yeabea tanénum ama chuu
RFE o CURP	<i>RFE o CURP</i>
Unidad 1	Num ama chuu
Aplicará la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	Kane chi kuinun nuku chi kaman noo kaka tumin a kubdeanun dea neekamachikanejú.
Identificará el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	Nichin adea kuchí niku adea nee kama chi kanejú. Kutokon kaman díitu noo kaka.

Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Nichin a jitub <u>ii</u> nuku atii jitub <u>ii</u> ama chikanejú.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Tubin a tiinoo chikubna'a: chi nankadinuy, chikubnaa nuku chi nanub yeabea chi kunejú.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Nichin adetnu ñe'e nudu kuchi noo chi kanejú.
Identificará información específica contenida en los textos.	Kane chi kuinun nuku chi kaman noo kaka tumin a kubdeanun deane'e kama chi kanejú
Escribirá las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	Nichin adea kuchí niku adea ne'e kama chi kanejú
Leerá textos en voz alta.	Kuto kon kaman díitu noo kaka
Unidad 2	Num ama chuuobe
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Nichin a jitub <u>ii</u> nuku a tiijitub <u>ii</u> ama chikanejú
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Tubin a tii noo chi kubna'a: chi nankadinuy, chi kubnaa nuku chi nanubyeabea chi kunejú.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Nichin adetnu ñe'e nudu kuchi noo chikanejú.
<i>Hago constar que se completó</i>	Uunjo'o chi yeabea tanénum ama

<i>satisfactoriamente esta unidad.</i>	chuu.
Fecha	Jobe
Nombre y firma del asesor(a)	Chijobe no' o niiguan tano' o
Educación indígena	Chi ee iña chi jinee ama nudu
Autoevaluación final	Niichi mo' o nadea adeanun
¿Qué aprendí?	¿Adea cheen?
¿Para qué me sirve?	¿Adea kuchiba ñe'en?
Firma de la persona joven o adulta	Adea nuku chi jinaa chijobe iña yúnu nii guan iña níku
Datos de la aplicación	Chi kuchí nee chichina
Fecha	Jobe
Lugar de aplicación	Atíi chinaa
Nombre y firma del aplicador(a)	Chi jobe iñachi ko' o dinay

Actividad Programada con EE Cuicateco del Centro

19 de septiembre de 2015

Equipo Elaborador: Pabla Yllescas
Adán Galindo

Asesor: Víctor Tolaba

Libro de lecturas

- **Cuadro 1** (Títulos y todo lo de abajo) (índice, interior t.)
- Portada/4ta de forro LL y PM
- Cintillo
- Créditos
- Llamados con **Libro de adulto** (6)
- Préstamos
- Palabras para el **Vocabulario** (préstamos, neologismos arcaísmos, intervención de lingüista)
- palabras que no van al **Vocabulario**

12 textos de lectura y escritura

- **Cuadro 1** / Títulos / **Libro de lecturas**
- Préstamos
- Palabras para el **Vocabulario** (sin descripciones), (préstamos, neologismos arcaísmos, interv. de lingüista)
- Palabra que no van al **Vocabulario**

Libro del Adulto

- **Cuadro 1** Portada / Cintillo
- 4tas de Forro LA y PM / sin descripciones
- Instrucciones
- Cuadros del libro
- Llamados con LL
- Títulos 12 textos de lectura y escritura
- Palabras para el **Vocabulario** (sin descripciones), (préstamos, neologismos arcaísmos, interv. de lingüista)
- Palabra que no van al **Vocabulario**

Hoja de avances

- Cotejar y distinguir con LA Propósitos en presente
- Cuadro 1
- Palabras para el **Vocabulario**

Vocabulario

- Palabras para el **Vocabulario** (sin descripciones), (préstamos, neologismos arcaísmos, interv. de lingüista)
- Palabras que no van al **Vocabulario**

20 de septiembre de 2015

Acuerdos de palabras para el Vocabulario con el EE

Palabras o Frase	Opciones de escritura	Palabra para el material	Para el Vocabulario
kiliwa	Kiliua	kiliua	kiliua
Tarahumaras (LA)	Taraumara	taraumara	Taraumaras
Mixes / mixe	Mijes / mije		Mijes / mije
rarámuri	rarámuri		rarámuri
Tesgüino (LA)	Tesguino		Tesgüino
Batalí (ídem tesgüino)	batalí		<i>Batalí</i>
ralajipa	ralajipa		<i>ralajipa</i>
Jat (perro en kumiai)	jat	jat	<i>Jat</i>
Kumiai (pueblo indígena)	kumiai		Kumiai
Tabáchi (nombre de rancho)	tabachi		Tabáchi
Kanoko (personaje)	kanoko		<i>Kanoko</i>
Jimba (juguete tradicional)	jimba		Jimba
Jacumé (personaje: jefe)			Jakumé
Jacumba (personaje hija)			Jakumba
pozol			posol
Rumorosa			Rumorosa
Valle de Trinidad			Valle de Trinidad
Betaza			Betasa

Libro de lecturas

Palabras o Frase	Opciones de escritura	Palabra para el material	Para el Vocabulario
La Parra			<i>La Parra</i>
Mexicali			<i>Mejicali</i>
Chayotepec			Chayotepek
San Juan Juquila Vijanos			San Juan Juquila Vijanos
Baja California			Baja Kalifornia
capolincillo			capolinciyo
canutillo			canutiyo
mezquite			meskite
palmilla			palmiya
lechuguilla			lechuguiya
Jochí			Jochí
Belisa Crepusculario			No
Guadalupe			No
José /Jose			<i>No</i>
Martina Ochurte			No
María/Mariam			No
Pedro			<i>No</i>
pitos	<i>pitos</i>	<i>pitos</i>	<i>pitos</i>

Palabras o Frase	Opciones de escritura	Palabra para el material	Para el Vocabulario
pediculosis púbica	pedikulosis púbika	Pedikulosis púbika	Pedikulosis púbika
cáncer	Cáncer / kánser	kánser	kánser
Ácido fólico (LA)	<i>Ácido fólico</i> Aksido fóliko	Aksido fóliko	Aksido fóliko
Hierro (medicam)	<i>hierro / ierro</i>	ierro	ierro
calcio (LA)	Kalsio	Kalsio	Kalsio
Minerales (LA)	<i>minerales</i>	<i>minerales</i>	<i>minerales</i>
Vitaminas (LA)	<i>Bitaminas</i>	<i>bitaminas</i>	<i>bitaminas</i>
albahaca	albaka	albaka	No
Baso (de agua o jícara)	baso	baso	No
Seguro Popular (LA)	<i>Seguro Popular</i>	<i>Seguro Popular</i>	No
Estados Unidos (LA)	<i>Estados Unidos</i>	<i>Estados Unidos</i>	No
kloro	kloro	kloro	No
Código postal	<i>Código postal</i> Kódigo postal	Kódigo postal	Kódigo postal
Colonia	<i>Colonia / Kolonia</i>	Kolonia	Kolonia
metros	yoo	yoo	No
centímetros	<i>centímetros</i> sentímetros	sentímetros	sentímetros
abena	Abena	abena	No

Textos de lectura y escritura

Palabras o Frase		Opciones de escritura	Palabra para el material	Para el Vocabulario
	cebada	sebada	sebada	No
	litros	Ya'a	Ya'a	No
	cilandro	Kulandro	kulandro	No
	alcanfor	delkanfor	delkanfor	No
	gota coral	gota koral	Gota koral	<i>Gota koral</i>
	PVC	<i>PVC</i>	<i>PVC</i>	<i>PVC</i>
	ITS	<i>ITS</i>	<i>ITS</i>	<i>ITS</i>
	CECASOEH (LA)	<i>CECASOEH</i>	<i>CECASOEH</i>	<i>CECASOEH</i>
	SNE	<i>SNE</i>	<i>SNE</i>	<i>SNE</i>
	INTI	<i>INTI</i>	<i>INTI</i>	<i>INTI</i>
	Artículo 77	<i>Artículo 77</i>	<i>Artículo 77</i>	No
	Bis 4	<i>Bis 4</i>	<i>Bis 4</i>	No
	Fracción I, II o III	<i>Fracción I, II o III</i>	<i>Fracción I, II o III</i>	No
	CURP	<i>CURP</i>	<i>CURP</i>	CURP
Textos de lectura y	INI	<i>INI</i>	<i>INI</i>	INI
	DIY	<i>DIY</i>	<i>DIY</i>	<i>DIY</i>
	VIH (LA)	<i>VIH (LA)</i>	<i>VIH (LA)</i>	<i>VIH (LA)</i>
	SIDA (LA)	<i>SIDA (LA)</i>	<i>SIDA (LA)</i>	<i>SIDA (LA)</i>
	SEP	<i>SEP</i>	<i>SEP</i>	<i>SEP</i>

Palabras o Frase	Opciones de escritura	Palabra para el material	Para el Vocabulario
INEA	<i>INEA</i>	<i>INEA</i>	<i>INEA</i>
PROSALUD	<i>PROSALUD</i>	<i>PROSALUD</i>	<i>PROSALUD</i>
pulgadas	<i>pulgadas</i>	<i>pulgadas</i>	<i>pulgadas</i>
moscada	<i>moskada</i>	<i>moskada</i>	<i>moskada</i>
Partido político	<i>Partido político</i>	<i>Partido político</i>	<i>Partido político</i>
Alambre	<i>Alambre</i>	<i>Alambre</i>	No
bombero	So'o jinanubi ño'o	So'o jinanubi ño'o	No
Cantidad			No
material			No
Codo de PVC	<i>Runti ne'e PVC</i>	<i>Runti ne'e PVC</i>	No
Tubo ñe'e PVC	<i>Tubo ñe'e PVC</i>	<i>Tubo ñe'e PVC</i>	No
Tabique	Tabike	Tabike	No
Bultos de cemento	<i>Bultos de cemento</i>	<i>Bultos de cemento</i>	No
Suero oral	<i>núni suero</i>	<i>núni suero</i>	<i>núni suero</i>
Trompo	<i>Trompo</i>	<i>trompo</i>	No
Tríptico Infec estomac			No
¿QUÉ ES UNA ITS?	<i>¿QUÉ ES UNA ITS?</i>	<i>¿QUÉ ES UNA ITS?</i>	<i>¿QUÉ ES UNA ITS?</i>
INFECCIONES DE TRANSMISIÓN SEXUAL MÁS FRECUENTES	KA'Ā CHI TO'O JO'ONE IÑA TOCHI JIYADUY NUKU BII	KA'Ā CHI TO'O JO'ONE IÑA TOCHI JIYADUY NUKU BII	KA'Ā CHI TO'O JO'ONE IÑA TOCHI JIYADUY NUKU BII

Palabras o Frase	Opciones de escritura	Palabra para el material	Para el Vocabulario
Póliza a afiliación	Kaka ñe'e chi jitnejuñ	Kaka ñe'e chi jitnejuñ	Kaka ñe'e chi jitnejuñ
Comisión Nacional de protección Social en Salud	Ama kuo chi jineno'õ nukue iña tumin gua dii bea kubi ñe'ey	Ama kuo chi jineno'õ nukue iña tumin gua dii bea kubi ñe'ey	Ama kuo chi jineno'õ nukue iña tumin gua dii bea kubi ñe'ey
Libro del adulto	membrete	<i>membrete</i>	<i>membrete</i>
	empresa	<i>empresa</i>	<i>empresa</i>
	dibujo	<i>dibujo</i>	<i>dibujo</i>
	imagen	<i>imagen</i>	<i>imagen</i>
	Espinaca (12 textos)	<i>Espinaca/espínaka</i>	<i>espínaka</i>
	Gonorrea		<i>Gonorrea</i>
	Virus		<i>Virus</i>
	Sífilis		<i>Sífilis</i>
	ordenando	<i>Diin chuu</i>	
	sugiriendo	<i>Tuku diin</i>	
	CAUSES		<i>CAUSES</i>
	Nayarit		<i>Nayarit</i>
	San Isidro		<i>San Isidro</i>
	logotipo		<i>logotipo</i>
	Letra	Lunku ka ya	

El responsable del módulo envía el 25 de septiembre explicaciones para identificar los neologismos y arcaísmos en la lengua

Neologismos: Son frases o **palabras nuevas**, creadas en una lengua para dar un significado apropiado o de fácil entendimiento a una palabra procedente de otra lengua. Es dar un significado con la riqueza de nuestras lenguas que nos permite hablar de nuevas y diversas formas.

Consideraciones a tener en cuenta en la construcción de los neologismos:

Los neologismos para el Vocabulario, **no** deben tener interpretaciones literales.

Ejemplo no válido para el Vocabulario:

Avión= *transporte que vuela y lleva gente y cargas de un lugar a otro*
(literal)

Ejemplo válido: Avión: Pájaro de metal (neologismo)

- Si la palabra ya existe en lengua indígena que otros significados tiene? escríbalas.

- **chaxa** “caña de maíz”/ **chaxa** “cargar a un niño”

- **lhkaka** “ceniza”/ **inhkaka** “pícoso” **TOTONAKO**

Arcaísmos

Son palabras o expresiones que se usaron en tiempos pasados por las personas (abuelas y abuelos) y que en su gran parte ya no se emplean en el diálogo mayoritario de la comunidad. Estas palabras son de uso particular por las personas mayores, también las podemos encontrar en diccionarios antiguos.

Si algunas palabras o expresiones se han empleado en los materiales del módulo se deben enlistar y diferenciar para el Vocabulario.

En algunos casos de los neologismos y arcaísmos es necesario que escriban las otras formas de decir la misma palabra en otras comunidades (al menos una más)

Ejemplo: papel

En nuestra comunidad se dice **tupapire**, otra manera de decir es **tape** en Costa del río, **moa** en la comunidad de Camiri.

El EE envía con fecha 1 de Octubre lo siguiente:

Conjugación de los pronombres personales

Pronombres	Pronombres en Cuicateco del centro	verbos		
		comer	sembrar	Observar
Yo	uu	Je'e	Jínu	ínu
Tu	dí	Je'ed	Jínud	Inud
El	sakó	Je'es	Jínus	inus
Ella	takó	Je'eta	jínuta	inuta
Nosotros (exclusivo)	<u>uu</u>	Je'eu	jín <u>uu</u>	in <u>uu</u>
Nosotros (inclusivo)	insu	Je'en	Jínun	inun
Ustedes	inse	Je'en	jínun	Inun
ellos	iñase	Je'ey	Jínuy	Inuñ
ellas	tasee	Je'eta	jínuta	inuta

Pronombres posesivos.

Mi casa	Casa mía	Mi casa
Baku	Ba'a ñe'e	Báku (indica posesión)
Su casa	Casa suya	Suyo casa
bukun	Ba'a ñe'en	Ñe'en ba'a
Tu casa	Casa tuya	Tuya casa
bakud	Ba'a ñe'ed	Ñe'ed ba'a
Mis casa	Casa mia	Suyo casa
Ba'a seen ñe'e	Ba'a ñe'e	Ñe'e ba'a se
Tus casas	Casa tuya	Suyo casa
Ba'a deen ñe'd	Ba'a ñe'ed	Ñe'en ba'a se
Sus casas		

Ba'a ñe'en	Ba'a see ñe'en	Bakun
Nuestra casa		
<u>Bakuu</u>	Noo ba'a ñu'u	

Voy a mi casa Noo nabaku.

Era mi casa cho chí baku.

Será mi casa chon kubi baku.

El EE envía el 01 de octubre los 12 textos trabajados en la reunión del 19 de septiembre en Santos Reyes Pápalo.

Textos de lectura y escritura MIBES 3. Libro del adulto Cuicateco del Centro

Equipo Elaborador: Pabla Jiménez Yllescas Adán castillo Galindo.

Objetivo

Mantener la consistencia de la escritura en la lengua cuiacteco del Centro, del módulo MIBES 3 del Libro del adulto.

Los textos de lectura y escritura son:

Unidad	Lección	Textos
1	1	Lectura Cartel. Infecciones de transmisión sexual Escritura Lista Lista de herramientas. Lista de asistencia Lista de mandado Lista de herramientas
	2	Lectura Póliza de afiliación Escritura Mensaje radiofónico
	3	Lectura Instructivo para la construcción de una letrina Escritura Recado toma de medicinas
2	1	Lectura Monografía "Medicina tradicional" Escritura Anuncio para venta
	2	Lectura Noticia. Alimentación durante el embarazo Escritura Carta familiar
	3	Lectura Tríptico de infecciones estomacales Escritura Solicitud de apoyo

1.

Unidad 1 lección1	
Cartel	
Infecciones de transmisión sexual (texto de escritura)	
Español	Cuicateco del Centro
Cartel	Kaka cheatea
Infecciones de transmisión sexual	ka'a chi jóne tochi jiyaduy nuku bii
¿Cualquier persona puede sufrir infecciones de transmisión sexual!	¿Adi du'un iña kadi kuto'o ama ka'a chi jóne tochi jiyaduy nuku bii!
¿QUÉ ES UNA ITS?	¿ADEA CHI ITS?
Son infecciones que se pueden contraer al tener relaciones sexuales con una persona que tiene la infección.	Chin ama ka'a chi kadi kabne iña tochi jiyaduy nuku ama iña cha atika kane ka'ami iña.
ITS PRODUCIDAS POR HONGOS	ITS JITO'O IÑA CHI GUA JINAY TOCHI JIYADUY NUKU BII
(Algodoncillo en la boca)	(Jii kuaa num ama chintiy)
Pediculosis púbica (Pequeños insectos que infectan el vello de los genitales)	Pedikulosis púbika (iti kaya chi itnut noo kanta ñeey)
Si el virus es de alto riesgo puede ocasionar cáncer en el cuello del útero, la vagina, la vulva, el ano, el pene o la garganta.	Nichi kuto'o ka'a kuu noo kanta ñeey ajii ñeeti tochi tika kadi kunó ka'am chetey, niku kadi chi kunentu dantuy.
(El VIH es el virus que causa el SIDA, se transmite por contacto sexual, transfusiones de sangre, por compartir jeringas contaminadas y de madre a hijo durante el alumbramiento o al amamantarlo. El virus ataca al sistema inmunitario, dejando al cuerpo expuesto a infecciones y diferentes tipos de cáncer.	(Diko VIH jidi chi kadi kutö SIDA, jóne ka'a kuu iña tochi jiyaduy nuku bii, chi kóoy ñuu ñeey, chi jitubiy ini chi nitubi tama iña nuku chi tochi kunño ama lii nii guan tochi kó'oy kuku dayay. Ka'a kuu jito'o num amay, chaa tikan iña chi kane chuu iñan kadi kuto'o kánser iña
TRANSMISIÓN De una persona a otra mediante relaciones sexuales (vaginales, anales u orales). El riesgo es más alto si se tienen muchas parejas sexuales o al tener relaciones sexuales sin protección.	JÓNE Ka'a kuu jóne ama iña nuku tamay kabchi (tochi jiyaduy nuku bii). Tochi ñoo nata nuku so'o jiyaduy nuku bii kadi chi kani kuto'o ka'a iña nuku chi gua jinujinuy adea jidiy.
INFECCIONES DE TRANSMISIÓN SEXUAL MÁS FRECUENTES	KA'A CHI JÓNE IÑA TOCHI JIYADUY NUKU BII
Infección causada por una bacteria que infecta los genitales, los labios, la boca o el ano. Afecta a hombres y mujeres. La señal de contagio es la aparición de un pequeño grano en los genitales que no duele y desaparece. Cuando no se atiende médicamente, aparecen erupciones en manos y pies.	Ka'a jóne chi jidii ama chi gua jinoy chi jiditubu, noo kanta ñeey, nuku chintin. Jito'o näta nuku so'o. Ama chi dii cha'a kubdeanuy chi naa ka'a iña chin kanoo ama nubii no'o kanta ñeey. Nichi gua dibeá diy ñee, kadi chi kuni cheete to'oy nuku ko'oy.

Es causada por una bacteria que afecta a hombres y mujeres. Los hombres pueden presentar después del contagio ardor al orinar, si no se atiende se puede infectar e inflamar la próstata. En las mujeres pueden inflamarse las trompas de Falopio, produciendo dolor en la parte baja del abdomen. En algunos casos se presenta secreción vaginal de color amarillo verdoso.	Chin jidi ama chi gua jinoy chi jiditubu näta nuku so'ö. Chi so'ö kadi kuenus chi kanta kakas nuku chi'i so'ö, nichu gua dijikus so'ö kadi kubnitu so'ö num ama noo kanta ñees. Diko chi ñee näta kadintu chi kubnitu to'ö, niku koo kaka mo'ö ñuu chetéta. Bea noo kuon jino núni kuo nuku kuee noo kanta ñeeta.
•Uso de preservativo o condón.	•Tubiy ama chi kune chi gua kutó ka'a iña tochi jiyaduy nuku bii.
•Exploración física de los genitales en caso de sospecha de contagio.	•Kuun tikan niku nichin insi tumin kadi chi kubdeanun ataka kanen.
•No compartir artículos de aseo personal (toallas, ropa interior, rastrillos y cepillos de dientes)	•Gua tubin ama chi jidideabe iña nuku diko (chi jinantiy iña, tiinu chi jinumoo, chi jinbay no'oy nuku chi jinanuy diñuy)
•Higiene de los genitales.	•Nandideabey noo kanta ñeey.
•Acudir al médico si se presentan molestias en los genitales.	•Koöy nuku so'ö deanu nichu ka'a jii ñee noo kanta ñeey.
Padecer una ITS no es motivo de vergüenza. Aprende a cuidarte y a quererte.	Diko chi na'a ITS chin gua chi ñee kunooy. Neechi kued kubned dii.
Si necesitas más información consulta los folletos de la serie "Educación para la vida y el trabajo", publicados por el INEA. También puedes consultarlos en la página electrónica:	Nii ne'ed kadinud ñee nukue ka'a ku'u kadi nichid noo "chi kue'ed kuned jiiñede nuku did ntifu", chi kane noo INEA. Niku kadintu nanun noo kuú deanu:

2.

Unidad 2 Lección 2. Noticia. Alimentación durante el embarazo (texto de lectura)	
Español	Cuicateco del Centro
Noticia. Alimentación durante el embarazo	Jine ñe'e taka che'e iña snu daya
La buena alimentación, una aliada en la salud durante el embarazo	Chi yeabea che'ey, ama chi kune iña numchi kanu dayay
Una buena nutrición durante el embarazo te da seguridad de un bebé más sano.	Tochi yeabea che'ed yuntu num chi kanu dayan jinee chi naa lii ñe'en
Omar Flores CIUDAD DE MÉXICO, 31 de marzo de 2016.	Omar Flores Ño'o jinkuyu, 31 ñee marzo ñee 2016.
Una buena alimentación a lo largo de la vida y para todas las personas, permitirá un mejor estado de salud en general, y es especialmente importante que las mujeres se alimenten bien durante el embarazo, el parto y después de este.	Chi yeabea che'ey numchi kaney jiñe'ede niku atikantu dii nukue iña, kadi chi nukue iña noo, ñee nukue iña chi sneñan diko näta chi snu dayata tasun naka nee chi chekata, niku atikantu che'eta cha kuinñoo dayata.
La buena alimentación beneficia a las mujeres a lo largo de toda su vida; alimentarse bien reduce	Tochi ama näta yeabea jicheito'on jine to'ö numchi jineta jiñede; tochi yeabea

el número de muertes durante el parto y de sus bebés.	jicheito'on gua kanta'a ñeeta chi köbeta tochi kunñoo lii ñeetan.
Que la mujer esté bien alimentada durante el embarazo, ayuda a reducir los abortos espontáneos, la muerte prematura de los bebés así como su bajo peso al nacer.	Chi ama näta tochi yeabea jicheito'on tochi kanu dayata, jine'e to'o chi gua nanübno, ñee chi jinanbeanu chikaya nuku diku tochi yaa kaya chi inño'o.
El desarrollo de un buen embarazo y parto, está muy relacionado con los cuidados y la alimentación que tenga la madre. Las siguientes recomendaciones para comer bien, pueden ayudar a la salud de las mujeres embarazadas. Es necesario que la mujer:	Tochi nii kamo jikobe'e nuku chi kunñoo lii ñeen, be'achii jine'e ñee diko ataka chi jee ama näta. Diko chi ama chi jo'oñ chi kane chi che'ey yeabea, tumin kadi kune'e diko ina chi snu dayay tumin gua dibea kubiñeey. Kanechi ama näta:
Incluya en sus comidas granos y cereales (maíz, trigo, cebada, avena, arroz, entre otros); frutas y verduras (naranjas, manzanas, plátano, guayaba, chayotes, calabazas, papas, zanahorias, entre otros); leguminosas y alimentos de origen animal (frijoles, lentejas, habas, garbanzos, leche, huevo, pollo, pescado, carne de res o de cerdo). Al consumir estos alimentos en cantidades suficientes, tendrás la energía y los nutrientes necesarios para su salud y el crecimiento y desarrollo de su bebé.	Tochi che'en kanechi kasto'on diko (ninu, <i>trigo</i> , sebada, abena, arros, nuku tatea); bii nuku yata chi je'ey (bea, <i>manzanas</i> , tiaka, bea jiba, ñii, yukuu, ñibii, sanaorias, nuku tatea); nentuchi che'en nuti nuku diko yuta ñe'e nukue iti (nuni, nuni kaya, <i>habas</i> , <i>garbanzos</i> , <i>leche</i> , duti tu'u, yäka nuku yuta ñee itintu nii gua kadi chi nee kuchi). Tochi che'ey nukue chi diko chi joo mu'un, kadi chi naka dituy niku kunentu iña chi gua dii bea kubi ñe'ey nuku chi kani kuitay nuku chi lii ñeyan kani kuita.
Modere el consumo de grasas, aceites y azúcares.	Dikadin tochi che'en du'ü <u>jee</u> , du'ü nuku chiyadi.
Procure beber ocho vasos o dos litros de agua por día.	Kunujinun chi ku'un nini baso niguan obe ya'a ñee núni chi ama jobe.
Coma tres veces al día: desayuno, comida y cena; entre una comida y otra, se recomiendan tres porciones diarias de frutas y lácteos.	Che'en nuu inu ama jobe: kadinun, che'eban nuku che'ebinun; tochi che'en ama, kanechi che'en bii.
Consuma mayores cantidades de vitaminas y minerales como ácido fólico, hierro y calcio. Para tener las cantidades necesarias, consulte con su médico quien le indicará los suplementos que debe tomar.	Chi kanenon che'en ama chi bea bitaminas nuku <i>minerales</i> diko áksido kólico, ierro nuku kalsio. Tumin kadi nanaka ditun, kon tumko'on nuku ama so'o deanu niku samin kadi kubis inti adea kadi ku'un.
Evite consumir alcohol, cigarrillos o drogas.	Gua ku'un guardiente, yunu nuku chi jiditubi iña.
En cualquier etapa de la vida es recomendable consumir poco refresco.	Numchi kaneu jifede kadi ku'u núni yiadi man liin kadi.
Reduzca o evite el consumo de café durante el embarazo y la lactancia.	Dikadin nii guan a gua ku'unun kafé tochi kanu dayan nuku tochi jiku dayan.
Modere el consumo de sal.	Dikadin chi gua ñee jima che'en.
Cuide y controle su peso.	Dikadin chi che'en.
Es evidente que la mujer requiera de un	Jii nujobe chi ama näta kane chi kunenoito

adecuado desarrollo físico y biológico sin daño a su salud, ni del crecimiento y desarrollo de sus hijos, por esta razón, es indispensable asegurar la alimentación que se requiere en las diferentes etapas de su vida.	tumin kadi chi yeabea kuitata niku gua dibea kuenuta, niku atikantu ñe'e dayata, chi yikan, akanenuchi yeabea che'ey yuntu nuku bii numchi kuitay niku atikantu chi kuneey jiñede.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3.

UNIDAD 1. Lección 2	
Póliza de afiliación (texto de lectura)	
Español (texto de lectura)	Lengua indígena
Seguro Popular	<i>Seguro Popular</i>
Póliza a afiliación	Kaka ñe'e chi jitnejuñ
Comisión Nacional de protección Social en Salud	Ama kuo chi jinenó nukue iña tumin gua dii bea kubi ñe'ey
Folio: 3110388497	Duchi chi jo'oy ñee ama kaka: 3110388497
Validez: 1/SEP/2016 al 31/AGO/2019	Kuchiba: 1/SEP/2016 nii noo 31/AGO/2019
Fecha de expedición: 1/9/2016	Jobe chi ninä: 1/9/2016
Módulo: PROSALUD	Nochi nina: PROSALUD
Estado: Oaxaca	Ñoö: Nöba
DATOS DEL TITULAR	CHI SNEJU CHI JINEE ÑE'EY
Nombre: Valdez Fernández Juan Héctor	Chijobey: <i>Valdez Fernández Fo'ö Héctor</i>
Curp: VAFH5408221HDFLRC07	Kurp: <i>VAFH5408221HDFLRC07</i>
Domicilio: calle, número, código postal, Colonia, Municipio.	Nochi nbakuy: yuni cheatea, ducha, <i>kódigo postal, colonia, Baku ñoö.</i>
RELACIÓN DE BENEFICIARIOS	NOCHI SNEJU IÑA CHI SNU ÑEE CHU
Folio Integrante 3110388497-1 3110388497-2	Duchi chi jo'oy ñee ama kaka chi jinö ñee iña chi snu 3110388497-1 3110388497-2
Nombre Valdes Fernández Juan Héctor Alonso de Vega María Teresa	Chijobey <i>Valdes Fernández Fo'ö Héctor</i> Alonso de Vega María Teresa
Sexo H(hombre) - M(mujer)	Adu'u So'o – Näta
Fecha de nacimiento 21/08/1954 11/09/1958	Jobe chi chinñoy 21/08/1954 11/09/1958
ESTA POLIZA AMPARA SERVICIOS Y MEDICAMENTOS DEL CATALOGO UNIVERSAL, DE SEVICIOS Y DEL FONDO DE PROTECCIÓN CONTRA GASTOS CATASTRÓFICOS.	CHI KAKA KUUN KADI KUNE INTI CHI DIKO ÑEE JIKUU CHI NEE NOO KAKA, NUKU ÑEE CHI KADI KUNE'E ADIDUNU CHI KUTO'O AMA KA'A NIKU GUA TUMI ÑE'EN.
SE ENTREGA AL TITULAR LA CARTA DE DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS	NANKO'OY AMA KAKA IÑA CHI KANU CHIJOBE NIKU ADEA DIY CHI KANUI

AFILIADOS.	NOO KAKA.
LA VALIDEZ DE LA INFORMACIÓN LA CECASOEH ES DE TRES AÑOS FINALIZANDO EL 31/AGO/2013. POSTERIORMENTE, PARA EFECTOS DE REAFILIACIÓN DEBERÁ APLICARSE OTRA CECASOEH .	CHI KUCHIBA KAKA KUU DIKO CHI JO'O CECASOEH CHIN KUINU NOO INI NOYO CHI TANE 31/AGO/2013. NIKUINUN, NICHÍ NE'EN NANUMNÜN NOO KAKA ÑE'EN KO'OTUN NOO CECASOEH .
DURANTE LA VALIDEZ DE LA INFORMACIÓN DE LA CECASOEH, LAS FAMILIAS DE RÉGIMEN NO CONTRIBUTIVO GOZARÁN DE LA REAFILIACIÓN ANUAL DE MANERA AUTOMÁTICA Y LAS FAMILIAS DEL RÉGIMEN CONTRIBUTIVO. DEBERAN ESTAR AL CORRIENTE EN EL PAGO DE SU CUOTA FAMILIAR PARA MANTENER SUS DERECHOS VIGENTES, GOZANDO DE LA REAFILIACIÓN ANUAL SIMPLIFICADA.	NUMCHI KUCHIBA KAKA KUU DIKO CHI JO'O CECASOEH , DIKÓ IÑA CHI SNU NIKU GUA TUMI ÑE'YAN JINANUMNE ITNUY NIKU GUA JINADIBAY NII AMA LII TUMI NIKU DIKO IÑA CHI BEA TUMI ÑE'YAN. KANE CHI NUNU KOOY NANDIBAY AMA TUMI TUMIN KADI CHI KUTNUKAY NOO KAKA NIKU NĀKA DIKO CHI NE'EY, DIKO IÑA CHI TUKUN TANEE AMA NOYO KOOÑ NUMNEJUÑ.
CUALQUIER MODIFICACIÓN A LOS DATOS CONTENIDOS EN LA PRESENTE PÓLIZA, FAVOR DE DIRIGIRSE AL MÓDULO DE ATENCIÓN Y ORIENTACIÓN UBICADO EN	ADII DEAN AMA CHI NE'EN CHI NANDO NOO KAKA KUU ÑE'EN, KANON BICHEATINU NIKU KO'ON NOO CHI SNEJU CHIJOBEN CHI KANE NOO
EL SEGURO POPULAR ES PÚBLICO, AJENO A CUALQUIER PARTIDO POLÍTICO. QUEDA PROHIBIDO EL USO PARA FINES DISTINTOS AL DESARROLLO SOCIAL .	CHI SEGURO POPULAR CHIN ÑE'E NUKUEY, GUA KADI TUBI <i>PARTIDO POLÍTICO</i> . KUNE BANI CHUU DIKO ÑE'E CHI JIYA AMA NÖO .
Representante de familia de conformidad con el Artículo 77 Bis 4, Fracción I, II o III de la ley General de Salud.	Iña chi chemnoo ñe'e nbakuy jiteanuy chi joo <i>Artículo 77 Bis 4, Fracción I, II o III</i> ñe'e nochi kanejú chi gua dii bea kubi ñe'ey.
Firma de conformidad y Acuse de recibo	Dinay chijobey nuku chi nakay ama kaka

4.

Unidad 1 lección 1 Lista (textos de escritura)

Personas que se prestaron herramientas			
Nombre	Herramientas	Chijobey	Chi jitubi'iy
• Juana Hernández Martínez	2 chi jinu ño'o	• Juana Hernández Martínez	2 chi oo ño'o
• José López Juárez	2 chi oo ño'o	• José López Juárez	2 chi jinu ño'o
• Pedro González Sánchez	1 chi jinë'e ño'o	• Pedro González Sánchez	1 chi jinë'e ño'o
• María López Juárez	1 chi ika yuntú	• María López Juárez	1 chi ika yuntú

Lista de asistencia	Chi sneju ñe'e iña chi jinoo
1. José Ortiz Domínguez	1. José Ortiz Domínguez
2. Maribel Hidalgo Morales	2. Maribel Hidalgo Morales
3. José Iván Quezada López	3. José Iván Quezada López
4. Catalina García	4. Catalina García
5. María Ramírez González	5. María Ramírez González

Lista de mandado	Chi sneju ñe'e mnadu
2 kilos de tortilla	2 kilu ñee yuntu
1 kilo de zanahoria	1 kilu ñee sanaoria
1 kilo de pollo	1 kilu ñee yuta tu'u
2 cajas de galletas	2 nochi jinu poo la'a kaya
Un cuarto de chiles	Ama mo'öllii kilu ñee iya
Medio kilo de jitomate	Mo'ö kilu ñee nietu
1 Cabeza de ajos	1 Ti'i ñee aju
1 Manojito de cilantro	1 Tiku ñee kulandru

Lista de herramientas	Chi sneju de anee ñee ntiñu
Una escalera	Ama nochi inkoiy chi jea yakuy
Tres palas	Inu chi oo ño'o
Tres picos	Inu chi jinu ño'o
Una carretilla	Ama chi jinë'e ño'o
Una cubeta	Ama chi jinu'u un nüni
Un martillo	Ama chi eatu'u
Pinzas para cortar alambre	Chi iktoy <i>alambre</i>
Un serrucho	chi ika yuntú
Un metro para medir	Ama nuku chi jidikadiy
Dos botes de metal	Obe nochi jinu'u nüni chi kuú
Segueta para cortar varilla	Ama chi kaka kuú chienu

5.

U1 L2 (texto de escritura)

NUDU CHI JIÑEY NOO KUÚ JITA

Rosa González Gómez:

Jiyabi dii chi jobe lunes noo 23 ñe'e agosto gua kadi ko'o nochi nanubdama nukuey nochi kamay ataka diiy ñee biikum ñe'eti nanbag jikum.

Tii bi'id, María.

6.

U1 L3 (texto de escritura)

CHI NANKAKUN KU'UN JIKUUM

Infí chiku'u:

15 ñe'e agosto 2016

Ko'o junta ñee taa Rositam nochi jinota ieta. Gua kumjinun chi kane chi ku'un jikuum ñe'en:

-Tochi tane 11:00, ku'un ama kudubi ñe'e jiku kuo'o chi ñe'e anuy.

- Tochi tane'e 13: 30, kunun jikuu chi kuuöm, niku biito'o ya'a núni di'in, aa kunejinun cha nabini nikuinun kadi ku'un adii moo nini.

Gua ku'un tatea jiku, chi gua nidijú noo kaka gua ku'un.

Tii dijinun Rosalía

7.

Unidad 2 Lección 1 (texto de escritura)
JITANOY TUMIN KADI NIKUY ÑE'EY

**JII TEE CHI KADINU NUKUEN
CHI AA JINUKUN
KESO NAA**

**Nina nbakuy nuku
bakuy**



nukue chi bea ñöo

Ora chi jinanaa: nii 9 ñe'e bitío ni 6 ñe'e chi kubchinu.

Kadi ko'on nichin näta Guadalupe Domínguez.

Kadi kakan noo: 22 2 252 7774

Insun iin no'o chi je'ey no'ö yuntu nuku nochi níya chiba.

Ba'a ñenun aa jinichin.

8. Unidad 2 Lección 2 (texto de escritura)

CHI KANE JU'U ÑE'E NUMBAKUY

Nöba, Nöba., noo 8 ñe'e julio ñe'e 2016.

Pabla:

Diñe'e daya, aguano guadbea jiñe'ed.

Gua dea chi neti chin chi kubidi, chi yaa eanu taka jikue dikaya yunuu uu. Nimu nii nño'o jichiy jikuey uu niku ya'a bicheatinuy. Nuku iña su'un aa nii kamoo ie'e jidiju, diko kaka chi jidicho'o ñe'ed mniñu. Nuku cha'a chikadi dijú chijobe.

Chiku'u Juana, chi gua jikadintu jina'a nii jo'oyamin, iña mii kooñooy uu chi chino'o mu'u, chi tuku kane ninu noo ba'a chi tuku je'ey jijikuy. Insun nini ji'in chi jinon ien niku chin achinu je'en niku boo nukuen jinebiin, jinebiin tumin kadi chi kani koo chi jidinan diko chi jikue'e no'o insu, sasun jinentus nudu yu'u.

Kanejину chi diko uu, nechí diin kubyeanud chi diko uun aa jikadi jidiju nuku chi jikadi jo'o noo kaka. Tochi nanod noo ba'a ñu'u, kama noo ama kaka nikuinun kunebeed ñe'e ama chi jobe "Tno'o nuku so'o tíí lampa"; chi jo'o jidin kuchi no'o kaka chi tey insu nukue iña niku tumin kuen noo. Deanu kuaku chi kuanud niku kañud dikó uu, dikó chi joo jidin chi yeabea.

Too yeabea kuned, niku gua kanod dimoy ñe'e intiñu ñe'ed, ñe'eti modin jo'od jid uu chi, to'on no chi kaned, *Estados Unidos*, ya'a ietea yuniñe'e niku gua too jika iña kunejinud chi dama naino'od nuku too na'a nukud. Cha tikan aa kumon nichí biin.

Niku chidadin, joos chi jinankakus di'i.

Aa jiyabi diin jeanu chi tika.



Esperanza Gómez Sánchez

P.D. Kanejinu nichí dii anu'ú.

9.

Unidad 1 Lección 3 (texto de lectura)

Taka kubna no je'eñ jinkantay ni chi gua ne'e nuni

AMA CHI JO'OÑ

Nonechi kuchi taka kubna no je'eñ jinkantay ni chi gua ne'e nuni, nukue chi tuku sne juu mu'un nee ñe'e chu chi kubna ñe'e chi tuku jiné muu. Nechi nuu ama iña chi jikadi jidinay tumin yeabea kubna.

Nonee chi tuku nochi jeña jinkantayan ñaa kubna ñee no jika nuni nuku ñe'e nochi snu kuu chi jika nuni chete. Nun ama nochi jeanu yuná, tumun kueyuna chetee. Gua kune chinti kuno jinko ño'o. Nii chu'u gua ne'e nuni.

A. SNE JU'UA DEA NE'E

CANTIDAD	MATERIAL
Anee	Chi ne'e
2	Kuu chi jinu tiba
5	bariyas
6	Yuntú diko yäta (1.80 yo <u>g</u> chi cheanú ni 2 chi chenu <u>u</u>)
25	Yuntú ñe'e ñoo (1.80 yo <u>g</u> chi chenu <u>u</u> y 10 sentímetros chi cheanú)
100	Clabos ñee kuú
200	Tabikes
3	Kuú ñe'e chinba'a
10	Bultos ñee semento
1	Kuú ñe'e tu'u ñe'e yonuti
1	Kuú ne'e yonuti
1	Kuú ñe'e tu'u chi kuartu da ba'a
2	kilu ñe'e <i>alambre</i> chi jayata
4	Ño'o chi 2.5 chi chenu <u>u</u>
1	<i>Tube</i> ñe'e PVC ñe'e 4 <i>pulgadas</i> y 2.5 chi chenu <u>u</u>
1	Ranku e ñe'e PVC ñe'e 4 <i>pulgadas</i>
4	Bulto ñee kakaño'o

1	Kuu chi jinkadi chinba'a
---	--------------------------

B. ATAKA KANECHI KUBNA NOCHI JE'EÑ JINKANTAY

Tochi kamo kutoko'o chi kubnanoo je'eñ jinkantay, kanechi a deanuy taka nee kubna. Kuee ñe'e, chi dimo gua tumne bíí, adikon chi kanejuu.

Loo: Chu'un loo chi jinuy ñoo nii kana chi kubyano kadku1.80 nii 2.50 chenuu.

Loo cha nitne: Tuku jo'oñ ñe'e loo cha nitne. Tochi a neatu ni nimo'ono chu'u je'e tu'u cheche, tumin gua kuno nuu.

Insertar imagen de la excavación, pero donde se observe el cimientado de piedra y las paredes del hoyo, recubiertas con tabiques.

Chi jinu da'a: Chun chi nane num amachu, juchiba chi jitumne ni ita chi gua jino núni.

Ñoo: Chun chete no je'eñ jinkantay bean ñe'e yuntú nina ni jichoba chi jikadi janiy chete.

Insertar imagen de una cubierta de tiras de madera que va forrando la base de la letrina. Es importante que se observen dos huecos u hoyos, ya que dan idea de que la letrina tendrá dos sanitarios.

Chi itukuney: Nochi itukuney chi je'ey jinkantan, bean ñe'e yuntuntú nina.

Baa li: Chuun ama baa lii chi dimo jani.

C. CHI ATAKA KUBNA AMA AMAÑE'E CHU

Insertar imagen de una excavación en un terreno plano, donde se observe la profundidad de un hoyo y las paredes de color de tierra color café, su forma debe ser rectangular. Indicar las medidas de la profundidad: 1.80 a 2.50 metros.

1. Kanu loo ñe'e nochu je'eñ jinkantay. Kadku kane chi kubyanu 1.80 nuku 2.50 num ama.

2. Chi kunu nii da'an kuku bariyas, nuku tuu, nuku *sementro* nuku yonuti. Cha'a jitne, jitokoy nuku nukuü bino baam, jinadi yeabay nio ñe'e nuku *tabiques*. Nio ñe'en gua nuku cemento jina. Nukue chu kane chi dama kubna.

Insertar imagen de donde se observe el cimiento ya terminado y las paredes con tabiques. En una de las esquinas se debe observar el tubo de PVC sujeto a una de las paredes. Al fondo también se observa el piso de tierra.

3. Kunuy tubo ñe'e PVC nochi kanu nunim noo ama binon ba'am, nechi kuneyata nuku *alambre* nuku *clabos* ñee kuú . Nitchi gua yeabea jine ñe'eñan, tum jinantine nuku runti ñe'e PVC nitochi tane nii nio'o.

Insertar imagen de un rectángulo de madera, que rodea en forma rectangular las paredes de la letrina. Su altura debe sobresalir, es decir, la imagen debe mostrar que tiene una altura de aproximadamente 30 centímetros (lado por lado)

4. Kubna chi kanchichi no kunukuy. Kanechi nuku cemento kubna ni gua nukuntu yuntú, kanechi num ama kune nii 30 sentímetros kanechi kubii. Chun itn chi gua jino núni nuku jideaku chete kue chu.

5. Kubna noo chi kuantniy, nuku kuudinta nigan ño'o nuku tu'u, cemento, núni nuku yonuti. Nñoog, kanechi kuemnutu num ama nochi chani ba'a lim.

Insertar imagen de los cuatro postes de madera que darán estructura al cuarto de la letrina.

6. Kubna ba'a lim, kanechi ne'e nuu ku'ü ño'o eatea. Ño'o eateamin cha'a moo ño'o je'e 30 nigan 40 *Sentímetros* noo nukuü ñe'e ba'am, tumi gua ku jea.

7. Kune nuinu bii, nuku yuntum nii kanchichi nuku *clabos* nosne yuntuchi eateam. Kanechi ama chea bino ba'alim. Jinantu ama nochi jino yun icha.

8. Cha' anankadiy ti'in tubiy Kuu chi jinu tiba. Nii cha'a chun nuku *clabo* jitumne bi'i. Nii tin, kanечи kuna lii tumin kadi kanotubo ñe'e PVC, chi jika ni tiba nii nio'o. Nii tin kanечи kuninu, tumin gua kue jitu núni chete.

Insertar imagen de dos cajones de madera que simulan los asientos o sanitarios. En el centro de cada cajón se observa un orificio en forma de óvalo. Los cajones deben verse sobre el piso de la letrina y encerrados entre las paredes de madera del cuarto de la letrina semiconstruida (con paredes y techo sobrepuesto e inclinado)

9. Kubna nochi kutuku ne'ey nukun yuntú ti'im nuku tuntu eatea. Nii kadin tuu chu kuaa ama chi a nina. Nochi, kutukuyamin gua kanечи too yaku kubi, tumin anar dikaya tubiyan taney chi kutukuy.

Insertar imagen del cuarto de la letrina ya terminado con puertas, ventana y techo. Debe verse el tubo de PVC que sobresale del techo. Se observa también a un hombre que está colocando la puerta y atornillando las bisagras.

10. Cha kuinu, kunu chinti, michi ne'entu yuntú ti'im nuku kuu chi jinkadi chinba'a tumin kadi nanani nii kadi nanudi. Nitchi ne'e, kuy cheten kunentu kuu ñe'e chi nangadi chichi tochi cheete snuñ.

D. TUMIN NOO KÄ KUBI

- ✓ Kuneno chi gua kuno núni nii chete kue, nitchi kunon kaba che'e
- ✓ Gua kunu nunu jineachea.
- ✓ Nanub deabea chete.
- ✓ Nanudi tni chinti.
- ✓ Kunu tni, amlí kakaño'o ñe'e *sentímetros*, ama jobe kanu.
- ✓ Chi gua kaba che'e nukuchi kani nabini chi ñañe'eñ, adi deanuntu jiyeye kadi kunu.

10.

Unidad 1 Lección 3.

Nichi jine ñee jiku ñe'emoy (Texto de lectura)

Am ama ñoö abibi jidijiku ka'a chi jotoo iña'a noo ño'o bakuy. Noo ñoö jinkuyu nukue so'o ñe'eanu chi nee ñe'e chi jidijiku iña, jítubis nue jiku chi bea noo mo'o yobakus ó chi bea ku noo ninuu. Jiku chi ñe'e moi, chin ajjichibantu chi jjikunukuy, none chi yeabea kubjikuy nuku chu, ni akane chi ne'e chi, nu'uy, so'o chi naka ne'e chi tuku jjikuya.

Chi nay nuku chi jitay ñe'e noo jikuñee moi

Chi jo'ou chin naun chin tochi guad bea jiñu'u, chi guadbea jiyé ku cheteu yeabea kaneu numamau kat uun adiko chi nabi'iu nuku num ama jiñede.

Chi jito ka'a u'un chin chi icha nuku chi inu jidi ñu'u, chin tochi amo'ou gua jabi'i uu nuku nochi sneu nuku nukue chi bea jiñede.

YUNÁ¹

Ata kaa jidi'i (síntomas)

Tochi jitoko ka'aku iñan eche tiñ oo adi tinú ama kuo ñe'eñ, cha amtea ditunuñ nuku chi jinano icha ña'añ; niku chi itiyán nisto'o yaa, niguan intiy, cha'a kua noñ ni'a joö noñ; bea nokuon jinu'u inu iña nii aa jitado chi jiney.

Noo kaka ku'un kanaju juúno taka chi jidiyiku iña deanu kaa chi tuku.

1. Jinbay yatabi'i, chi tuku'u chu'un nuku yata "jinbay" iña chi jítam, chin, num ama ni tii nii ko'óy jinabay nuku yata chi jëe.

Yata chi jítubiyán chi: *pirul*, *romero*, *jítukuyu*, *jikiuna*, *ruda*, *jibeacheanu*, *tintu*, ku'usantu bea iña jidijiku chi joney jurdiente no yata chi jinabay bi'i.

Ilustrar el texto con las plantas que se mencionan a lo largo del texto.

2. lybi nii jikunay bi'i, yata chi jítubiyán chi, chun tochi jisto'oñ neno yata chi jinabay

¹ <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx> " Diccionario Enciclopédico de la Medicina Tradicional Mexicana", en Biblioteca Digital de la Medicina tradicional Mexicana, página principal , consultada realizada 02 de mayo de 2015, a las 8:00 pm.

iña chi jitam, bea nokuon tochi tikan nokuti nomo ño'o chi ña'a che ñe'e ba'a.

Yata chi jitubiyán chi: *ruda*, *albaaka*, *romero*, yata ñe'e iña ku'ea, yunu beaku kue'e; nukue chun jinea cheye chete ama kutu chi cheatea, nochi jisto'o nuku 7 nuni, 7 jiku *macho*, inu oo ku'u mto'odelkanfor, *Jurdiente*, *gota coral*, *ingo* nuku naja'a *moskada*.

3. Jinoy yami bi'i, chu tochi jokutuy ko'o iña jitam nuku mo'o yudtiñ, nii chu'u jidii chi jinakno yuná chi gua naa iña.

Yata chi jitubiyán chi: yunu beaku nuku ku'usantu.

4. Jitibneñ bi'i, chun tochi inoy adean núni chi jika ni jitibneñ iña chi jitam.

Insertar imagen de un señor y una mujer. La mujer se encuentra de pie y el hombre avienta buches de agua sobre el cuerpo de la señora. Al lado del señor se encuentra una mesa con varias hierbas.

Yata chi jitubiyán chi: ama toli ñe'e ingo, naja'a *moskada*, amato iya kua'a, amato yudu noo iña niku, ama tikuli jimne'e. Nukue no'o yatasen jinu neachea boo *jurdiente* nitiñu jobe.

5. Núni jiku, chun inu kuu jobe kanechi kuy núni ñe'e yata.

Yata chi jitubiyán chi: yuni ñe'e mii nuku yata kua ñe'e itcheanu.

JIDANAY

Ata kaa jidi'i:

Cha tukun niamtea jikuikuy, amtea dii jiney, jooñ nii ato ne'e kuyaduy nii jobeka chi too ne'e kuyaduy; cha tuku jitayan yeabeanu kani jinaba'ay, bea nokuon intuy, niguan jichiy, jinuu inu'u iña nigun jita tiñ

Tuku jidijikuy kaku:

1. Jinbay yatabi'i, chun tochi jinabaybi num'ama bi'i nuku ama dutit nii jinadañ krusnum'ama bi'i, kuu tii bi'i jitokomnoñ, nikuinun nojinuñ, jechey, to'oy, dimay nuku ko'oy. Cha kuinu diñ chu'un un dutitm noo ama chi kanjobe nuku núni. Tocha jiknon iña chi jidijikumin jo'oñ adea chi jikno ñe'e iña chi jitam nii ami kamay nitchi nanubna bi'i oamtea.

Dos hombres, los dos están de pie uno de ellos se le está pasando un huevo como a la mitad del cuerpo, sobre una mesa hay un vaso con agua y huevos.

Chi jidijikuy kakun jitubiy: ama dutit, ama baso nuku núni.

2. jinichiy taka jika stebe ñe'e bi'i, chun jidinuy to'o bi'i, nii jinichiy ataka kane ñu'u ñe'eñ. Tuku jid nii jikadinuñ a ditu kaa jidi "stebe ñe'eña ntuñu oam tea nuku ñu'u ñe'eñ" a yeabeaka kane.

Nukue so'o deanun aditya nee jobe chitnes che'es nii chitnes nanus noo kase, ninus noo nukue kase, nii ninuntus noo nukue yata chi jitubis chi jichiba chi jidijikus ka'ase. Chichi mniñun iña chi jitan beanokuon dii iña see je'eñ jinuy bi'i chi jidijikuy bi'i tochi kaba jiñe'eñ, beantu noo chi jijiku uña chi aa jitubintuñ jiku see, nii a beantu nochi jinanus no'o nuku ka'a chi bea jiñede nuku nukue yata chi jijikuy nuku.

Si le interesa saber más sobre la medicina tradicional le sugerimos la siguiente página: <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx>

Chu'un: Nukue chi jine'e mu'un chun jikueu'u aa taa kadi diu'u, chi chine'e chi kuen din nukue chi kane juu mu'u.

11.

U2 Lección 3 (Texto de lectura)

Yäta chi inu kuu nete ni jineñe'e chi jiya chetey

Adeanud chi...

Chi jiya chetey chun too jidi chi iya noo ño'o jinkuyu nii nukuo jiyede, toka kanta kaa tochi dikaya nuku iña niku jito'o.

¿A dea chi jiya cheteyamin?

Chin tochin jinitu baku jinuy nuku jetey.

¿A dea jidi tochi jito'o kaku uu?

Un collage de una cubeta que está sucia y dentro de ella contiene agua, alimentos que están en descomposición, excremento de pollos y perros cerca de la entrada de la casa.

- Núni ñaa.
- Chi jene yuntu cha nintubi nuku chi guana nichíí.
- Chi ñaa nochi jinaa chi jene yuntu nuku nochi jinaba núni chi ji'iy.
- Nuku chi jitabi mo'o dibi ñe'e iña niguan ñe'e iti.
- Chi gua jina moñ nuku chi gua jinanu bii chi je'ya nuku chi gua jinanuy to'oy.

¿Adeanu jidi'in? ¿Cuáles son los síntomas?

Inserta imagen de un niño que se está vomitando.

Chu nukue chi jidií kaku'u:

- jichiy.
- ya'a chetey.
- yeabean intiy.

¿Aa dea dii iña nitchi aa tuku jine'eñan?

- Ko'on nuku iña deanu nii diñ nukue chi kamay kubiy bi'i.
- Ku'uy núni suero.
- Ne'e núni ku'uy, 2 ya'a chi numjobe. Nutchi ama lii dikuon kuku ñe'e chaku'u.
- Gua ku'uy núni yadi.

- **Adeanud chi...**

Tochi aa noo amtea ji'iu núnin a atoo jiyakau, jikunu'u, jitine chintiu, chiyau nuku dutu'u; kunonu'u nutnoy nii kadintu ku'u inu iña niakadintu kuneabtiñ.

¿Adea kadi diu chi gua kuto'o kaku uu?

Una persona que se lava las manos con agua y jabón

- Nanüu toü tochi chu'u ama dea.
- Kuani noo ku'u ngantau gua nuko'on ku'u.
- Naa nadi deabeau nukuo nuko kloro.
- Ku'u núni jichi.
- Gua kuno'u dino iña jitam.

Una persona que hierva en al gua en una estufa o fogón.

12. Unidad 2, Lección 3 (texto de lectura)

Ñoö Nami, Jibaku, Noba, a 23 ñe'e enero ñe'e 2017.

Salvador Perez Avendaño

So'o ntñe'e

Ñoö Nami

Chu'un

Jidicho'o kaka ku'u ñe'en, ne'en chi kunen insu tano'o amali chi kubna nuku 27 nochi je'eñ jinkantay ñe'e muu ñoö nami, cha kubnan nadidaman numño'oñ chi dinay. Chu'u nukue noo chi ne'en: 10 *millares* ñe'e *tabique*, 15 toneladas ñe'e barillas, 60 toneladas ñe'e cemento, 40 toneladas ñe'e calidra, 30 ku'u ñe'e yonuti nuku 27 nochi itukuney chi jeeñ jinkantay. Yeabea chi tuku kubna chu'u amtea to'o kuto ka'a nuku'eu, aa yeabea kutneu.

Aguanog kuteanun te'e nukue chu tumin kadi kubna nukue, gua tir kubi chi teen; aa chea nitne nukuen ñe'en kadi cho'o nichin.

Kunejinun chi nabaunen ñe'enu, aa nituminu'u.

Insu

lña ñe'e ñöo

Oficinas Centrales envía al equipo elaborador el 06 de octubre de 2015.

Con la finalidad de hacer la secuencia de reflexión de la lengua faltante, les pido la siguiente información.

Instrucción:

- Escribir los pronombres entre iguales y pronombres con respeto.

Pronombres (columna 1)	Pronombres en Cuicateco del centro (columna 2)	Pronombre entre iguales (columna 3)	Pronombres de respeto (columna 4)
Yo	uu		
Tu	dí		
El	sakó		
Ella	takó		
Nosotros (exclusivo)	uu[M1]		
Nosotros (inclusivo)	insu		
Ustedes	inse		
ellos	iñase		
ellas	tasee		

Para la selección del verbo, les pido que sea uno que mantenga la raíz o una gran parte del verbo en todas las personas, por ejemplo en español: yo **como**, tú **comes**, él **come**. En la conjugación **no utilicen un verbo auxiliar**, por ejemplo en español. Yo **estoy** comiendo (el verbo “**estoy**” funciona en este enunciado como verbo auxiliar).

Instrucciones:

- Escribir el verbo en cuicateco y el significado en español
- Conjugar el pronombre con el verbo en presente en las columnas.
- Explicar debajo de la tabla
 - ¿Qué parte se refiere al pronombre que conjugaste?
 - ¿Qué parte indica el verbo?
 - ¿Qué parte marca el tiempo presente?
- Indicar si el pronombre va pegado al verbo o va separado de éste.
- Insertar líneas si son necesarias.

		Verbo cuicateco/verbo español	
		Entre iguales	Con respeto
singular			
plural			

El responsable del módulo envía al EE el 07 de octubre.

Observaciones lingüísticas: 12 textos de lectura y escritura

Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro.

Propósito:

Revisar la consistencia de escritura de los 12 textos de lectura y escritura en lengua indígena para lograr que la escritura tenga la consistencia que persigue los propósitos del módulo MIBES 3 Leo y escribo.

Instrucciones:

1. Lee la primera columna, *Texto*: indica que se está trabajando los 12 textos de lectura y escritura.
2. Lee la segunda columna, *Indicaciones*: esta indica la palabra o frase que se requiere ajustar o corregir en el nivel lingüístico.
3. La última columna es para que afirme si realizó el ajuste en los textos.
4. Actualice, en forma constante y permanente, el Cuadro 1. Acuerdos de escritura.
5. No modifique, jamás la información en versión en español.
6. Conserve siempre el mismo formato: tamaño e interlineados.
7. **¡Ojo mucho ojo! Antes de enviar el trabajo realizado verifiquen que todas las instrucciones anteriores estén incorporadas y ajustadas en cada material. Libro de lecturas, Libro del adulto, y los 12 textos de lectura y escritura.**

Fecha de entrega 12 de octubre de 2015.

Nota 1: respetar la escritura de las palabras utilizando el alfabeto cuicateco del Centro establecido por el IEEA-Oaxaca.

Importancia del Cuadro 1

El cuadro 1 de acuerdos de escritura, se registra las palabras frecuentes dentro de un material que conforma el módulo MIBES 3, Leo y escribo en mi Lengua, esto para mantener una consistencia de escritura, pues en ocasiones aunque hayan discutido entre los traductores la forma de escritura de alguna palabra o frase (hablantes de la lengua indígena) si no se tiene un registro, se olvida... la consecuencia de no registrar las palabras es que lo escriban todos de diferente manera, pero si esto, tuviera un registro como lo es el cuadro 1, se tendría donde recurrir para la correcta escritura de las palabras. Es por eso que **insistimos** tanto en la actualización constante del cuadro 1, porque es una base para nosotros durante la revisión de los materiales escritos en cuicateco del Centro y para ustedes sirve para una autocorrección.

Cabe mencionar, que la forma en cómo queda registrado como **acuerdo de escritura de una palabra**, se tendrá que respetar y por consecuente tendrá que estar escrito de la misma manera cuantas veces aparezca en un material. Esto de ninguna manera tendrá que modificarse.

El cuadro 1, está conformado por tres columnas, que son: el rubro, nombre del material en español, nombre del material en lengua indígena y comentarios del equipo elaborador, en la última columna ustedes hacen una traducción literal a la palabra en lengua indígena y explican brevemente el significado de la palabra.

Ejemplo de inconsistencia de escritura en los materiales

Material	Palabra en español	Cuicateco del Centro
Cuadro 1:	Carta familiar	Kaka chi jina ñe'e ama iña ñe'eñ
Texto de lectura y escritura: Carta familiar.	Carta familiar	Chi kane ju'u ñe'e numbakuy
Libro del adulto	Carta familiar	Kaka ñee nukueñ.

Con este Cuadro vemos que está presente la inconsistencia, es por eso que tomamos como referencia válida el **Cuadro 1**, ya que es el que ustedes determinaron como **acuerdo de escritura**.

Los **12 textos de lectura y escritura** que contienen estas observaciones se vinculan con el **Libro del adulto**, en cada una de las 6 lecciones encontramos las actividades de lectura y escritura con las mismas formas de escritura, asimismo las encontramos en el **Cuadro 1**.

¡Manos a la obra!

Texto	Indicaciones	Afirme si corrigió el texto
<p>Cartel Infecciones de transmisión sexual</p>	<p>Falta interpretar: LAS ITS PRODUCIDAS POR DIFERENTES ORGANISMOS QUE NO SE VEN A SIMPLE VISTA.</p>	
	<p>Falta interpretar: Virus del papiloma Humano (VPH) Es una infección ocasionada por más de 100 organismos que no se ven a simple vista. Algunos tipos de estos organismos pueden provocar cáncer en diferentes partes del cuerpo</p>	
	<p>Falta interpretar: Tricomoniasis: Después del contagio, la mujer presenta comezón en su parte íntima con flujo amarillo o verdoso de mal olor e inflamación, por lo que hay dolor durante una relación sexual, por lo que puede contagiar a su pareja. En algunos casos puede inflamarse su parte íntima y provocar dolor al orinar.</p>	
	<p>Falta interpretar: PREVENCIÓN</p>	

Noticia. Alimentación durante el embarazo	Defina el significado final en lengua Cuicateco del Centro en la columna ¿Cuál queda?																																							
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Material</th> <th>Palabra en español</th> <th>Cuicateco del Centro</th> <th>¿Cuál queda?</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Medicina tradicional.</td> <td>aguardiente</td> <td>guardiente</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Medicina tradicional.</td> <td>mezcal</td> <td>guardiente</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Libro de lecturas N° 34</td> <td>mezcal</td> <td>jurdiente</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Libro de lecturas N° 38</td> <td>mezcal</td> <td>jurdiente</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Medicina tradicional.</td> <td>alcohol</td> <td>jurdiente</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Libro de lecturas N° 38, párrafo 2</td> <td>alcohol</td> <td>jurdienge (con letra g)</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Libro del adulto, página 136</td> <td>alcohol</td> <td>guardiente</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Noticia Alimentación embarazo.</td> <td>alcohol</td> <td>guardiente</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Material	Palabra en español	Cuicateco del Centro	¿Cuál queda?	Medicina tradicional.	aguardiente	guardiente		Medicina tradicional.	mezcal	guardiente		Libro de lecturas N° 34	mezcal	jurdiente		Libro de lecturas N° 38	mezcal	jurdiente		Medicina tradicional.	alcohol	jurdiente		Libro de lecturas N° 38, párrafo 2	alcohol	jurdienge (con letra g)		Libro del adulto, página 136	alcohol	guardiente		Noticia Alimentación embarazo.	alcohol	guardiente		Actualiza la definición de la palabra registrando en el Cuadro 1 como acuerdo de escritura. Ajuste en los materiales correspondientes, es decir, corrige en el Libro del adulto, Libro de Lecturas, y en los textos de lectura y escritura Medicina tradicional y Noticia alimentación embarazo.		
	Material	Palabra en español	Cuicateco del Centro	¿Cuál queda?																																				
	Medicina tradicional.	aguardiente	guardiente																																					
	Medicina tradicional.	mezcal	guardiente																																					
	Libro de lecturas N° 34	mezcal	jurdiente																																					
	Libro de lecturas N° 38	mezcal	jurdiente																																					
	Medicina tradicional.	alcohol	jurdiente																																					
	Libro de lecturas N° 38, párrafo 2	alcohol	jurdienge (con letra g)																																					
	Libro del adulto, página 136	alcohol	guardiente																																					
Noticia Alimentación embarazo.	alcohol	guardiente																																						
Falta interpretar A continuación mencionaremos algunos alimentos que contienen los siguiente nutrientes																																								
Falta interpretar Calcio: leche, queso, brócoli frijoles y sardina.																																								
Falta interpretar Hierro: hígado, verduras de hojas verdes, pescado, pollo y cerdo.																																								

	Falta interpretar Ácido fólico: espinaca, jugo de naranja y huevo.													
Póliza de afiliación	Defina el significado final en lengua Cuicateco del Centro en la columna ¿Cuál queda? y explica brevemente ¿por qué? Escriba la interpretación de Municipio con inicial mayúscula.													
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Material</th> <th>Palabra en español</th> <th>Cuicateco del Centro</th> <th>¿Cuál queda?</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Póliza de afiliación, <i>página 6</i></td> <td>Municipio</td> <td>Baku ñoö</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Libro del adulto, <i>página 3</i></td> <td>Pertenece al Municipio de:</td> <td>Nochi jidii mnadu chin:</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Material	Palabra en español	Cuicateco del Centro	¿Cuál queda?	Póliza de afiliación, <i>página 6</i>	Municipio	Baku ñoö		Libro del adulto, <i>página 3</i>	Pertenece al Municipio de:	Nochi jidii mnadu chin:		
	Material	Palabra en español	Cuicateco del Centro	¿Cuál queda?										
	Póliza de afiliación, <i>página 6</i>	Municipio	Baku ñoö											
Libro del adulto, <i>página 3</i>	Pertenece al Municipio de:	Nochi jidii mnadu chin:												
Actualiza la definición de la palabra Municipio registrando en el Cuadro1 como acuerdo de escritura. Ajuste en los materiales correspondientes, es decir, corrige en el Libro del adulto y en los textos de lectura póliza de afiliación.														
Lista	Falta interpretar (sombreado en color azul) y ajuste en el texto Lista <ol style="list-style-type: none"> Personas que se prestaron herramientas Lee la lista de herramientas 													
Instructivo construcción de una letrina seca	Nota: cuando adapte una palabra del español al alfabeto de la lengua cuicateco del Centro, esta nueva palabra no se escribe en cursiva, ejemplos: sentímetro - semento													
	Falta interpretar Bulto (sombreado en color azul), pues ésta palabra Bulto es: costal, o bolsa cerrada. Integre en el material. Bulto (singular) Bultos (Plural)													
	Escriba la frase Ranku e ñe'e PVC en el punto 3 de PASOS PARA CONSTRUIR UN A LETRINA, así como aparece escrita en la Lista de materiales													

	<p>Escriba en el apartado 4 la interpretación de la palabra base, así como ésta interpretación (Chi jinu da'a.)</p>	
	<p>Mantenga las 3 oraciones separadas por un punto y seguido la descripción del punto 8, Pasos para construir una letrina, como indica la versión en español. (sombreado el color azul cielo en el texto)</p>	
	<p>Escriba el número 15 en el quinto enunciado con viñeta del apartado D. TUMIN NOO KÄ KUBI, como indica la versión en español.</p>	
Monografía Medicina tradicional	<p>Escriba con inicial mayúscula la interpretación de la palabra México, en el primer párrafo como indica la versión en español.</p>	
	<p>Registre en el Cuadro 1 y escriba de la misma manera las veces que se repita en lo materiales.</p>	
	<p>Escriba el número 15, en la última oración del último párrafo del punto 4. La soplada.</p>	
	<p>Falta interpretar en monografía medicina tradicional</p> <p>Si le interesa saber más sobre la medicina tradicional le sugerimos la siguiente página:</p>	
Tríptico Infecciones Estomacales	<p>Escriba con inicial mayúscula la interpretación de la palabra México, en el primer párrafo como indica la versión en español.</p>	
	<p>Registre en el Cuadro 1 y escriba de la misma manera las veces que se repita en lo materiales.</p>	
	<p>¿Con que palabra interpreta la palabra leche, en la segunda oración del tercer inciso siguiente?</p> <p>Nutchi ama lii dikuon kuku ñe'e chaku'u. (página 20)</p> <p>Pues, la palabra leche, no fue interpretada en el texto Noticia Alimentación embarazo.</p> <p>Registre la palabra leche en el Cuadro 1 y escriba de la misma manera las veces que se repita en los materiales</p>	

El asesor envía el 10 de octubre el Vocabulario para su interpretación con sus instrucciones.

Vocabulario. Cuicateco del centro

Leo y escribo en mi lengua MIBES 3

Objetivo:

Interpretar el Vocabulario para lograr un material comprensible y útil en el aprendizaje de lectura y escritura de los jóvenes y adultos en lengua cuicateco del Centro, del módulo Leo y escribo en mi lengua.

Instrucciones:

- Interprete todo el material en lengua indígena.
- interprete los cuatro pasos que contiene el Vocabulario:
 - *Palabra para buscar*: compruebe si está la escritura en el Cuadro 1.
 - *Definición o significado*: sea claro y entendible.
 - *Ejemplo de uso*: la palabra o frase no se modifique en el ejemplo de uso, es decir, se mantenga como está escrita en la *Palabra para buscar*.
 - *Otra forma de decir*: es para que escriba otras formas de decir la palabra o frase en las comunidades vecinas de la misma etnia/lengua, ejemplo "hombre": So'o, en La Costa, Soo so, en La Parra y Ch'óö en Yalina.
- Mantenga el formato del documento.
- Mantenga las oraciones con sus ideas y el punto y seguido.
- En todo momento trabaje con el cuadro 1 acuerdos de escritura para asegurar la consistencia de la escritura de las palabras que son frecuentes.
- Utilice la versión digital en español por si borra o pierde información en la versión lengua indígena, en él no se hará nada.
- Verifique en todo momento la escritura de acuerdo al alfabeto de la lengua.

Fecha de entrega: todo interpretado 14 de octubre de 2015

El EE envía la Hoja de avance.

Hoja de avances Cuicateco del Centro. MIBES 3

Español	Cuicateco del Centro
Hoja de avances	Yäta noo chi kanejú cha ninaa
Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro	Káma niku dijú ñee nudu. Dibakuñe'e Numto'o
Nombre de la persona joven o adulta	Chijobe iña yúnu niguan iña níku
Apellido paterno	Chi jínaa chijobe chida
Apellido materno	Chi jínaa chijobe chaku
Nombres	Chi jobey
Marque con una paloma √ las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad	Kúned ama √ chi kueñ cha nínu nínaa niku yeabea tanénum ama chuu
RFE o CURP	<i>RFE o CURP</i>
Unidad 1	Num ama chuu
Aplicará la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	Kane chi kuinun nuku chi kaman noo kaka tumin a kubdeanun dea neekamachikanejú.
Identificará el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	Nichin adea kuchí niku adea nee kama chi kanejú. Kutokon kaman díitu noo kaka.
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Nichin a jitubii nuku atii jitubii ama chikanejú.

Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Tubin a tiinoo chikubna'a: chi nankadinuy, chikubnaa nuku chi nanub yeabea chi kunejú.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Nichin adetnu ñe'e nudu kuchi noo chi kanejú.
Identificará información específica contenida en los textos.	Kane chi kuinun nuku chi kaman noo kaka tumin a kubdeanun deane'e kama chi kanejú
Escribirá las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	Nichin adea kuchí niku adea ne'e kama chi kanejú
Leerá textos en voz alta.	Kuto kon kaman díitu noo kaka
Unidad 2	Num ama chuuobe
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	Nichin a jitubiinuku a tiijitubij ama chikanejú
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Tubin a tii noo chi kubna'a: chi nankadinuy, chi kubnaa nuku chi nanubyeabea chi kunejú.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Nichin adetnu ñe'e nudu kuchi noo chikanejú.
<i>Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.</i>	Uunjo'o chi yeabea tanénum ama chuu.
Fecha	Jobe
Nombre y firma del asesor(a)	Chijobe no'o niiguan tano'o

Educación indígena	Chi ee iña chi jinee ama nudu
Autoevaluación final	Niichi mo'o nadea adeanun
¿Qué aprendí?	¿Adea cheen?
¿Para qué me sirve?	¿Adea kuchiba ñe'en?
Firma de la persona joven o adulta	Adea nuku chi jinaa chijobe iña yúnu nii guan iña níku
Datos de la aplicación	Chi kuchí nee chichina
Fecha	Jobe
Lugar de aplicación	Atí chinaa
Nombre y firma del aplicador(a)	Chi jobe iñachi ko'o dinay

2. Etnia/lengua Mixteco Alta 2

El EE envía el 01 de septiembre

Pronombres dependientes e independientes Mixteco, Alta 2

Escribir en mixteco Alta 2 los pronombres

Pronombres	Pronombres entre iguales	Pronombres con respeto	
Yo	Ru'u	Na'an	
tú	Ro'o	Ni'in	
él	maa	maani	
Nosotros (exclusivo)	Ru'u jina'anri	Na'an jina'ana	
Nosotros (inclusivo)	Yo'o	Na'an	
Ustedes	Ró'o	Ni'in	
Ellos (as)	maa	maade	

Ellas	maaña	Maaña jina'aña	
-------	-------	----------------	--

Ejemplos.

Pronombres singulares entre iguales

Pronombre:

1ª- persona en singular de forma aislada es independiente:

Yo = **ru'u** cuando hay comunicación entre iguales.

Yo = Na'an cuando hay comunicación de respeto

Al utilizarse con los verbos, sustantivos y adjetivos, el **ru'u** se convierte en **ri**, y el **na'an** en **na**, es el indicador de persona, aparece como sufijo y entonces funciona como pronombre dependiente.

Ejemplo de primera persona en relación de iguales ru'u = **ri**:

Yee**ri** staa - come yo tortilla = como tortilla

Ji'**inri** nducha – toma yo agua = tomo agua

Ka'ayu**ri** in tutu – pinta yo un papel = pinto un papel

Jich**iri** – baño yo = me baño

Jich**iri** chi nakunuu ki'**inri** viko ja sa'a ñan**iri**, chi nikaxruun nuu**ri** iku ja niñini sa nicha**ri** ja nija'an ki'**inri** ndukuri.

Me baño porque al rato iré a la fiesta que hará mi hermano, me avisó ayer por la tarde cuando regresaba de ir a traer mi leña.

Pronombre en primera persona singular con verbos (**tiempo presente**)

Yee**ri** staa - come yo tortilla = como tortilla

Ji'**inri** nducha – toma yo agua = tomo agua

Ka'ayu**ri** in tutu – pinta yo un papel = pinto un papel

Jich**iri** – baño yo = me baño

Jich**iri** chi nakunuu ki'**inri** viko ja sa'a ñan**iri**, chi nikaxruun nuu**ri** iku ja niñini sa nicha**ri** ja nija'an ki'**inri** ndukuri.

Pronombre en primera persona singular con verbos (**tiempo pasado**)

Niyeeri staa - come yo tortilla = como tortilla

Niji'inri nducha – toma yo agua = tomo agua

Nika'ayuri in tutu – pinta yo un papel = pinto un papel

Nijichiri – baño yo = me baño

Nijichiri chi nakunuu ki'inri viko ja sa'a ñaniri, chi nikaxruun nuuri iku ja niñini saa nichari ja nija'an ki'inri ndukuri.

NOTA:

Ni: es el indicador de tiempo pasado

ri: primera persona en singular

Pronombre en primera persona singular con verbos (**tiempo futuro**)

Yo = ru'u

keeri staa – comeré yo tortilla – comeré tortilla

ko'ori nducha – tomaré yo agua – tomaré agua

Ká'ayuri in tutu – pintaré yo un papel

kuchiri –bañaré yo – me bañaré

kuchiri chi nakunuu ki'inri viko ja sa'a ñaniri, chi nikaxruun nuuri iku ja niñini sa nichari ja nija'an ki'inri ndukuri.

NOTA:

Ni: es el indicador de tiempo pasado

ri: primera persona en singular

Pronombres en singular con respeto

1ª- persona en singular de forma aislada es independiente:

Yo = **ru'u** cuando hay comunicación entre iguales.
Yo = Na'an cuando hay comunicación de respeto

Al utilizarse con los verbos, sustantivos y adjetivos, el **ru'u** se convierte en **ri**, y el **na'an** en **na**, es el indicador de persona, aparece como sufijo y entonces funciona como pronombre dependiente.

Ejemplo de primera persona en relación de respeto **na'an** = **na**:

Yee**na** staa - come yo tortilla = como tortilla

Ji'**na** nducha – toma yo agua = tomo agua

Ka'ayu**na** in tutu – pinta yo un papel = pinto un papel

Jich**ina** – baño yo = me baño

Jich**ina** chi nakunuu ki'in**na** viko ja sa'a ñan**ina**, chi nikaxruun nu**una** iku ja niñini sa nicha**na** ja nija'an ki'in**na** nduk**una**.

Me baño porque al rato iré a la fiesta que hará mi hermano, me avisó ayer por la tarde cuando regresaba de ir a traer mi leña.

Pronombre en primera persona singular con verbos (**tiempo presente**)

Yee**na** staa - come yo tortilla – comeré tortilla

Ji'**na** nducha – tomo yo agua – tomare agua

Ka'ayu**na** in tutu – pinta yo un papel – pintare un papel

Jich**ina** – baño yo –me bañaré

Nota: el **na** significa respeto y el tiempo.

Jich**ina** chi nakunuu ki'in**na** viko ja sa'a ñan**ina**, chi nikaxruun nu**una** iku ja niñini sa nicha**na** ja nija'an ki'in**na** nduk**una**.

Pronombre en primera persona singular con verbos (**tiempo pasado**)

niye**na** staa –comí yo tortilla – comí tortilla

niji'inna nducha – tomeé yo agua – tomé agua

niKá'ayuna in tutu - pinté yo un papel – pinte un papel

nijichina – bañé yo – me bañé

Nijichina chi nakunuu ki'inna viko ja sa'a ñanina chi nikaxruun nuuna
iku ja niñini saa nichana ja nija'an ki'inna ndukuna.

NOTA:

Ni: es el indicador de tiempo pasado

na: primera persona en singular

Pronombre en primera persona singular con verbos (**tiempo futuro**)

Yo = ru'u

keena staa – comer yo tortilla – comeré tortilla

ko'ona nducha – tomar yo agua – tomaré agua

Ká'ayuna in tutu - pintar yo un papel – pintaré un papel

kuchina – bañar yo – me bañaré

kuchina chi nakunuu ki'inna viko ja sa'a ñanina chi nikaxruun nuuna
iku ja niñini sa nichana ja nija'an ki'inna ndukuna.

NOTA:

Ni: es el indicador de tiempo pasado

na: primera persona en singular

Pronombres en plural

1ª- persona en **plural** de forma aislada es independiente: **presente**

Nosotros = **yo'o** cuando hay comunicación entre iguales (inclusivo).

Nosotros= **ru'u jina'anri** cuando hay comunicación entre iguales (exclusivo).
Nosotros= **na'an** cuando hay comunicación de respeto (inclusivo).
Nosotros= **Na'an jina'ana** cuando hay comunicación de respeto (exclusivo)

Ejemplo de primera persona en relación de respeto **na'an** = na:

Nosotros inclusivo entre iguales (yo'o = yo) dependiente, presente

kayeyo staa - come nosotros tortilla = comemos tortilla

kaji'io nducha – toma nosotros agua = tomamos agua

kaka'ayo in tutu – pinta nosotros un papel = pintamos un papel

kajichiyo – baña nosotros = nos bañamos

Nosotros exclusivo entre iguales (ru'u jina'anri) dependiente e independiente

kayeri staa **jina'anri** - nosotros come nosotros tortilla = comemos tortilla

kaji'iri nducha **jina'anri** – nosotros toma nosotros agua = tomamos agua

kaka'ayuri in tutu **jina'anri** – nosotros pinta nosotros un papel = pintamos un papel

kajichiri jina'anri – nosotros bañamos nosotros = nos bañamos

NOTA: aquí se encuentra pronombre como dependiente **ri** y como independiente después del sustantivo **jina'anri**

Nosotros inclusivo de respeto (na'an) dependiente.

kayena staa - nosotros come nosotros tortilla = comemos tortilla

kaji'ina nducha – nosotros toma nosotros agua = tomamos agua

kaka'ayuna in tutu – nosotros pinta nosotros un papel = pintamos un papel

kajichina – nosotros bañamos nosotros = nos bañamos

Nosotros exclusivo de respeto (Na'a jina'ana) dependiente

kayeena staa **jina'ana** - nosotros come nosotros tortilla nosotros =
comemos tortilla

kaji'ina nducha **jina'ana**– nosotros toma nosotros agua nosotros =
tomamos agua

kaka'ayuna in tutu **jina'ana** – nosotros pinta nosotros un papel
nosotros = pintamos un papel

kajichina jina'ana– nosotros bañamos nosotros = nos bañamos

REQUERIMIENTO PARA REPENSAR LA LENGUA

LIBRO DEL ADULTO. MIBES 3

Objetivo:

Solicitar al equipo elaborador palabras en lengua mixteco Alta 2 para las actividades de repensar la lengua del libro del adulto, MIBES 3.

Orientaciones generales:

Lee las instrucciones que se solicitan

Elabore a lengua indígena los requisitos de repensar la lengua.

Los ejemplos se pueden sustituir por elaboraciones propias en lengua indígena.

Requerimientos

Unidad 1- Lección 1

1.

Escribe en las columnas una palabra por cada letra del alfabeto de mixteco Alta 2 y debajo su respectiva interpretación en español sin que estas se repitan: **a ch e d i i j k l m n ñ mp o r s t u v x y '**

Mixteco Alta 2 y español		Mixteco Alta 2 y español	
a	Anu	ñ	Ñama
	corazón		Totomoxtle
ch	Choko	mp	Mpaa
	Hormiga		Compadre
e	Meke	o	Oko
	Cerebro		Veinte
d	Nduku	r	Ru'u
	Leña		Yo (primera persona singular)
i	Itu	s	Sutu
	Milpa		Sacerdote
i	kiti	t	tika
	Animal		Chapulín
j	Jika	u	Uxi
	Caminar		Diez
k	Kixi	v	Viko

	Duerme		Fiesta
l	Li'i	x	Xiko
	gallo		Vende
m	Mini	y	Yoo
	Laguna		Luna
n	Nana	'	So'o
	mamá		Oreja

Escribe en los espacios vacíos 3 palabras con las vocales que están indicadas en mixteco Alta 2 y su interpretación en español, sin que estas se repitan.

a	Mixteco		an	Sutu - sacerdote	e'e	Sa'a - guesa	e'en	Cha'an - está sucio
	español			Ka'an - habla		Ve'e - casa		No es parte de esta variante mixteca
	Asu - saborso			Taan - tiembla		Se'e - hijo		No es parte de esta variante mixteca
e			en	Cha'an - está sucio	i'i	Xre'e - anillo	i'in	No es parte de esta variante mixteca
	Kaka - cal			No es parte de esta variante mixteca		Li'i - gallo		Chi'in - zorrillo
	Tene - amante			No es parte de esta variante mixteca		Yi'i - verde (no maduro)		Ki'in - se irá
	Lelu - borreguito							
i	Tete - defecar		in	No es parte de esta variante mixteca	ii	Ti'i - poquito	i'in	Ki'in - agarra

	Isu - venado			Tiin - uña		ki'i (usará, solo para el caso del calzado)		si'in - pierna
	Icha pasto			Xiin - al lado		si'i - bonita		si'in - horcón
i	Iso - conejo		on	Kiin - agarra	o'o	n'i - tiembla (de frio)	o'on	
	kiti - animal			No es parte de esta variante mixteca		To'o - señor		No es parte de esta variante mixteca
	tika - chapulin			No es parte de esta variante mixteca		So'o - oreja		No es parte de esta variante mixteca
o	siki - arriba		un	No es parte de esta variante mixteca	u'u	Yo'o - mecate	u'un	No es parte de esta variante mixteca
	Oko - veinte			Tuun - tizne		Yu'u - boca		Ku'un - poner (ponerse alguna ropa)
	Toto - peña			Kun - cuatro		Ku'u - maleza		Su'un - corre camino
u	Soko - pozo		a'a	Tuún - negro	a'an	Tu'u - viejo (está)	i	Chu'un - echar (algo en un recipiente)
	Una - ocho			Ya'a - chile		Xra'an - manteca		
	Tutu - papel			Ma'a - mapache		Ka'an - habla		

2. Escribe 15 palabras en donde todas ellas recuperen las letras del alfabeto y su interpretación en español.

a c h e d i i j k l m n ñ m p o r s t u v x y '				
asu sabroso	Chuku mosca	Yee come	Itu milpa	kini marrano
Ja'a pie	Lii pollito	Minu epazote	Xini cabeza	Naña chayote
Mpaa compadre	Okó veinte	Ro'o tú	Sutu Sacerdote	Viko fiesta

-Elegir un fragmento del Libro de lecturas que contengan las letras del alfabeto.

-Marcar en negrita las palabras solicitadas

-Interpreta en español las palabras marcadas en negritas.

Fragmento del libro de lecturas
<p>Tomado de la lección: 22. Chaa ndichi</p> <p>Nijani xraan ini to'o uan ndesa kunani yaa ja kacha'a uan. Kanakani to'o ña'anú ja to'o uan ninduku'un ini ja uu xi uni ñuu yani uan kajakoyo viko, te suni ñuu maa, suan nitava si'u yaa uan te vina nani Yaa kuu ñuu suan nikuu, te vina nuu kandeyo ja kaicha'a yaa uan, nduku'un iniyo ndesa kaa sa'ama taka ñuuyo.</p>

Palabras marcadas en negritas interpretadas a español

Mixteco Español

xraan = mucho

to'o = señor

ndesa = como

yaa = música

kacha'a = bailar

Kanakani = cuentan

ña'anú = mayor (solo para personas)

kajakoyo = llegan

viko= fiesta

maa =él

si'u = nombre

sa'ama = ropa

3. Escribir 8 palabras de objetos o animales, en mixteco y su interpretación en español, sin que las letras se repitan.

Mixteco Alta 2	Español
1. ina	Perro
2. yucha	Cerro

3. tani	Soyate
4. tika	Chapulín
5. cha'ama	Hígado
6. teyu	Banco-asiento
7. kachi	Algodón
8. chelu	Becerro

Unidad 1- Lección 2

1.

1. Elegir un fragmento del Libro de lecturas que contengan vocales simples, vocales nasalizadas
2. Marcar en negrita las palabras solicitadas
3. Interprete en español las palabras marcadas en negritas.

1.Fragmento del libro de lecturas

Suan nisa'a to'o **uan** yaa nuu **Kajantiun** sa'ama ja kañu'u ñayiu **kun** ñuu, **in** jasi'i **te** in jayii kañu'u sa'ama ñuu nani San Juan Juquila Vijanos, uuka **ta'an** ñayiu vikoyo ñuu ja nani Mixe, Te uuka ja ñuu ja nani Betaza, te uuka kañu'u sa'ama ñuu Yalina.

2. Interpretación a español de las vocales simples marcadas en negritas.

Ja = que

Te = y

Nani = se llama

Ñayiu = persona

3. Interpretación a español de las vocales nasalizadas marcadas en negritas.

Suan = así

uan = ese

Kajantiun = ocupan

kun = cuatro

in = uno

ta'an = familiar

2.

Escribe 4 enunciados que contengan vocales simples y 4 con vocales nasales con su interpretación al español.

En la segunda columna escribe de forma correcta e incorrecta las palabras que contienen los enunciados con vocal simple y las cuatro con vocal nasalizada con su interpretación al español.

	naranja naranga
Ndeche te jita saa luli Vuela y canta el pajarito	Ndeche Deche Jita Gita Luli Lulu
Stutu mi'i ja kuu taka Junta basura para su nido	Stutu Tutu Taka toka
ndito itu tata	Ndito

<p>Cuida la milpa de papá</p>	<p>Dito</p> <p>Itu</p> <p>Ito</p> <p>Tata</p> <p>tato</p>
<p>Jikoña nducha ja kuu nana</p> <p>Acarrea agua para mamá</p>	<p>Jikoña</p> <p>jikona</p> <p>Nducha</p> <p>ducha</p> <p>Nana</p> <p>nama</p>
<p>Kun kaka'an suan</p> <p>Cuatro decían así</p>	<p>Kun</p> <p>ku</p> <p>Kaka'an</p> <p>Kaka'a</p> <p>suan</p> <p>sua</p>
<p>Ka'an tu'un kuantu'un</p> <p>Dí palabras que sean útiles</p>	<p>Ka'an</p> <p>Ka'a</p> <p>Tu'un</p> <p>Tu'u</p> <p>Kuantu'un</p> <p>Kuantu'u</p>

<p>Kun sau te sa'a tiun</p> <p>Llueve y está haciendo su trabajo</p>	<p>Kun</p> <p>Ku</p> <p>Tiun</p> <p>tiu</p>
<p>tiin si'in chií u'u xran</p> <p>Está agarrando su pierna porque le duele mucho</p>	<p>tiin</p> <p>ti'i</p> <p>si'in</p> <p>si'i</p> <p>xran</p> <p>xra</p>

Unidad 1- Lección 3

1.

Escribe una palabra con cada vocal rearticulada a'a, e'e, i'i, i'ɪ, o'o, u'u y su interpretación en español.

Palabras con vocales rearticuladas		Español
1.	Ya'a	Águila
2.	Nde'e	Llora
3.	Yi'i	Lobo
4.	ni'ɪ	Tiembra
5.	So'o	Oreja
6.	yu'u	Boca

2.

- Elegir un fragmento del Libro de lecturas que contengan vocales rearticuladas
- Marcar en negrita las palabras solicitadas
- Interprete en español las palabras marcadas en negritas.

a. Fragmento del libro de lecturas

Tomado de la lección: **23. So'o tɪkuchi**

-Suni **ru'u** kixiri sa kakixiro, te tu noon kuu, kei **va'u**,

Ndi'ɪ nikandukava siki in **so'o** te **nikasa'u** maa jiin inka.

Nde'e va'u jindii te jikuu ja ndukava suan suni, te kanajiin

xraan **ta'an** staa **so'o**, chíí **tau'u**. suan jikuu **sa'a**, te nikakei jini ja kajini Ja in **va'u** tu kixi suan.

3. Interpretación a español de las vocales rearticuladas marcadas en negritas.

ru'u = yo

va'u = coyote

ndi'i = todos

so'o = oreja

nikasa'u = se taparon

Nde'e = mira

va'u = coyote

ta'an = familiar

so'o = oreja

tau'u = duele

sa'a = hacer

va'u = coyote

Escribe 3 palabras de objetos y 3 palabras de animales con las vocales rearticuladas a'a, e'e, i'i, i'i, o'o, u'u y su interpretación en español.

Palabras con vocales rearticuladas	Español
1. yo'o	Mecate

2. nu'u	Diente
3. Ve'e	Casa
4. ndika'a	León
5. ko'olo	Guajolote
6. su'un	Corre camino

Escribe 2 palabras con cada vocal rearticulada y su interpretación en español.

Palabras con vocales rearticuladas		Español
a'a	Ja'a	Pie
	Nda'a	Mano
e'e	Xre'e	Anillo
	Ve'e	Casa
i'i	Li'i	Gallo
	Ñi'i	Baño temascal
i'i	jasi'i	Mujer
	ndi'i	Todo
o'o	Ndo'o	Tenate
	To'o	Señor
u'u	Yu'u	Boca
	Ku'u	Hermana (entre hermanas)

Escribe 6 enunciados que incluyan las palabras que escribiste anteriormente y su interpretación al español.

Marque en negrita las palabras que contengan vocales rearticuladas y también su interpretación al español

Nda'a jasi'i ya'a ñu'u xre'e

La mano de esta mujer tiene anillo

nda'a = mano

jasi'i = mujer

ya'a = esta

ñu'u = tiene

xre'e = anillo

Yoo ve'e li'i ya'a

Tiene casa este gallo

ve'e = casa

li'i = gallo

ya'a = este

Ja'a ñi'i uan jindii ndo'o uan

Al pie de ese baño está parado el tenate

Ja'a = pie

Ñi'i = baño de temascal

Ndo'o = tenate

Maa kuu ku'u jasi'i uan

Ella es hermana de esa mujer

ku'u = hermana

jasi'i = mujer

To'o uan kuu ku'u nana

Esa persona es hermana de mamá

To'o = persona

Ku'u = hermana

ndi'i to'o uan kajichi nuu ñi'i

Todas esas personas se bañan en el baño de temascal

Unidad 2 lección 1

1.

Escribir 3 palabras (sustantivos) que inicien con vocales rearticuladas nasales y debajo la interpretación en español. Marcar en negrita la letra **n** en la palabra rearticulada

a'an	e'en	i'in	ɨ'in	o'on	u'un
Mixteco español	Mixteco español	Mixteco español	Mixteco español	Mixteco español	Mixteco español
					U'un = cinco
<p>No hay palabras rearticuladas nasales en esta variante que inicien con vocales rearticuladas, solo la que se anota en el cuadro. Sí hay palabras rearticuladas nasales pero siempre empiezan con consonante</p>					

2.

Escribir 3 palabras con cada vocal rearticulada nasal y su interpretación en español

a'an	e'en	i'in	ɨ'in	o'on	u'un
Ta'an	No hay en	Chi'in	si'in	No hay en	Tu'un

Familiar	esta variante	Zorrillo	Pierna	esta variante	palabra
Ka'an Habla		Ki'in Irá			Ku'un Ponerse (una ropa)
Ja'an Va		Ni'in			Chu'un Echar (vaciar algo)

- Escribir 6 enunciados en donde utilices algunas de las vocales rearticuladas nasales del cuadro de arriba y su interpretación en español.
- Escribe 6 nuevas palabras con vocales rearticuladas nasales, que sean diferentes a las palabras utilizadas en los enunciados y su interpretación en español.

Enunciados con vocales rearticuladas nasalizada	Nueva palabra Rearticulada nasalizada
Jinu in chi'in kua'an Va corriendo un zorrillo	No se encontró nuevas palabras
Nituji si'i chií nijika xraan Se lastimó la pierna porque caminó mucho	
Ta'an maa ka'an in tu'un Su familiar hablará unas palabras	
Ku'un su'nu ya'a Ponte esta camisa	

<p>Chu'un kua'a nducha ini kisi ya'a</p> <p>Échale bastante agua dentro de ésta olla</p>	
<p>Ka'an chii ki'in nduku chi'in</p> <p>Habla porque irá a buscar zorrillos</p>	

- Busque, elije en el libro de lecturas un fragmento que contenga las vocales rearticuladas nasales y coloca en el cuadro de abajo.
- Marca en negrita las vocales rearticuladas nasales.
- Interpreta al español la vocal marcada en negrita.

Fragmento del Libro de lecturas con vocales nasales rearticuladas

Tomado de la lección: **34. Ja nikasna'a tata ñuuyo nuuyo²**

Nuu nikuu ja **nikaja'an** tata ñuuyo nuu **kachiñu'un**, kanaxrukuin ve'e te **kasa'an** ndeyu jiiin chuun xi ko'olo, xi na kiti nikaja'ani ja **nikaja'an** nuu **kachiñu'un** uan, te kayee jiiin **ta'an** te suni **kaja'an** nuu ñayiu inka ñuu ja suni **kaja'an** nuu **kachiñu'un**. Suni nu tu kuu va'a taka noon ka chi'i, **kaja'an kachiñu'un** suni sakua'a na kuu va'a taka noon kachi'i.

interpretación al español de la vocal rearticulada nasal marcada en negrita

nikaja'an = compraron

kachiñu'un = veneran

kasa'an = hacen

nikaja'an = fueron

ta'an = familia, amigos

kaja'an = van

² IEEA. *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*, Oaxaca, IEEA, 2008, p. 129. (Serie narrativa)

3.

Escribe 3 enunciados que contengan vocales rearticuladas nasales con su interpretación en español.

Escribe de manera incorrecta los enunciados escritos anteriormente.

Enunciados escritos correctamente con vocales rearticuladas nasales
Nitu'un nduyu te kua'an Arrancó la estaca y se fue
To'o uan ki'in ka'an jiin Ese señor irá a hablar con él
Nichu'un tu'un ndee nuu Le envió palabras de esperanza
Escribe incorrectamente los enunciados anteriores
Nitu'u nduyu te kua'a se acabó la estaca y mucho
To'o uan ki'i ka'a jiin ese señor con gluteos
Nichu'u tu'u ndee nuu viejo ve su cara.

- Busca y elige en el Libro de lecturas un fragmento que contenga las vocales rearticuladas nasales: a'an, e'en, i'in, i'in, o'on, u'un, y pega en el cuadro siguiente.
- Marca en negrita las palabras indicadas anteriormente.
- Interpreta al español las palabras marcadas en negrita.

a. Fragmento del libro de lecturas
<p>Kaka'an ja ki'in tu'un te ki'in nduku chi'in, chíí nikajini nuu sa nikaja'an yuku uan nuu nituji si'in in ñani ta'an chi nindua.</p> <p>Dicen que tomarán la palabra e irán a buscar zorrillos, porque los vieron cuando fueron a ese monte donde se lastimó su pierna uno de sus amigos porque se cayó.</p> <p>Interpretación al español de las palabras marcadas en negrita</p> <p>Kaka'an = dicen ki'in = tomarán tu'un palabra ki'in = tomarán</p>

chi'in = zorrillo (s)

nikaja'an = fueron

si'in = pierna

ta'an = amigo, familiar, familia

Unidad 2 lección 2

1.

Escribir 5 sustantivos que contengan las consonantes **n** y 5 que contengan la letra **ñ** en mixteco Alta 2 y su interpretación en español.

Palabras que inicien con n en cui .	español	Palabras que inicien con ñ	español
nana	Mamá	Ñuñu	chahuixtle
nama	Jabón	Ña'ami	Camote
nuni	Maíz	ñama	Hoja (totomoxtle)
nu'uni	Manojo	ñii	Piel
nuu	cara	ñiñi	Granizo

2.

Escribe 5 palabras de objetos o animales que tengan las consonantes **n** y **ñ**, ya sea al inicio, en medio o al final de la palabra.

Palabras de objetos o animales con n	español	Palabras de objetos o animales con ñ	español
nu'u	Diente	ñunu	Red
koni	Guajolota	niñi	Sangre
yunu	Árbol	kuañu	Ardilla

nuyuxa	Árbol de pino-ocote	niñi	Mazorca
nuini	Árbol de enebro	ñani	hermano

3.

- d. Busca y elige en el Libro de lecturas un fragmento que contenga las consonantes **n** y **ñ** y pega en el cuadro siguiente.
- e. Marca en negrita las palabras indicadas con **n** y **ñ**.
- f. Interpreta al español las palabras marcadas en negrita.

b. Fragmento del libro de lecturas con **n** y **ñ**

tn tikoso li'ili kuu ja **skaña**, te **kuiñi nikei** cho'o kuata'an. **Nikaja'an nuu** in yucha. Cha'anka ti kuata'an **jina'a**, te **nikananduku** taka **ñanita'an**.

Interpretación al español de las palabras marcadas en negrita

Skaña = hace ruido

kuiñi = jaguar

ñanita'an = amigos-compañeros

nikei = dijo

Nikaja'an = fueron

nuu = en, sobre

jina'a = ellos

nikananduku = lo buscaron

Escribe el fragmento anterior de manera incorrecta

tn tikoso li'ili kuu ja **skana**, te **kuini ñikei** cho'o kuata'an. **ñikaja'an ñuu** in yucha. Cha'anka ti kuata'an **jiña'a**, te **nikañanduku** taka **nanita'an**.

Unidad 2 lección 3

1.

Escribe en las palabras prefijos, infijos y sufijos que marcan pronombres posesivos en singular: **mi, tu, su** y en plural: **mis, tus, sus, nuestro**; en lengua mixteco Alta 2 y su interpretación en español.

Emplear nombres siguientes.

Nombre		mi	tu	su
Singular	Mixteco mano	Mixteco español	Mixteco español	Mixteco español
	mixteco cabeza			
	mixteco pie			
	mixteco rodilla			
	mixteco Ojo			
	mixteco boca			
	mixteco Gato			
mixteco planta				
mixteco				

	Esposo			
	mixteco			
	Hijo			
	mixteco			
	Mamá			

Emplear de algunas palabras más usuales.

		Nombres de objetos	mi	tu	su	
singular	Mixteco	Mixteco				
	casa	español				
	mixteco					
	milpa					
	mixteco					
	animales					
	mixteco					
	abuelo					
	perro					
		nombres	mis	tus	sus	nuestro
plural	Mixteco					
	casas					
	mixteco					
	milpas					
	mixteco					

	animales				
	mixteco				
	abuelos				
	mixteco				
	perros				

2.

Interpreta los 6 enunciados a mixteco Alta 2.

enunciados con pronombre en singular y en plural
Nosotros nacimos en Oaxaca pero _____hijo nació en Chiapas.
Yo Leo y escribo bien mi lengua materna pero _____ padres no.
_____ camión sale a las 8 de la mañana.
Mi mamá le da comer a _____ gallinas maíz.
Mi tío Joel tienen _____ casa cerca del río.
_____ perro se llama Pinto.

Interpreta el texto de manera incorrecta

Nuestro nombre es Mirna, Esta es **mi** familia. Yo amo a **sus** padres. Sus nombres son Carmen y Joel.

Yo tengo un hermano y una hermana, **su** nombre es Omar y **tu** nombre es Elisa. Yo tengo un perro, **tu** nombre es Mancha. **Mi** comida favorita es el mole con pollo.

Interpreta los siguientes enunciados

_____ nombre es Mirna, Esta es _____ familia. Yo amo a _____ padres. Sus nombres son Carmen y Joel.

Yo tengo un hermano y una hermana, _____ nombre es Omar y _____ nombre es Elisa. Yo tengo un perro, _____ nombre es Mancha. _____ comida favorita es el mole con pollo.

Se envía al EE para interpretar el Vocabulario con fecha 10 de octubre.

Vocabulario

Leo y escribo en mi lengua MIBES 3

Mixteco Alta 2

Objetivo:

Interpretar el Vocabulario para lograr un material comprensible y útil en el aprendizaje de lectura y escritura de los jóvenes y adultos en lengua mixteco Alta 2, del módulo Leo y escribo en mi lengua.

Instrucciones:

- Interprete todo el material en lengua indígena.
- Complete los espacios vacíos en la primera columna.
- interprete los cuatro pasos que contiene el Vocabulario:
 - *Palabra para buscar*: compruebe si está la escritura en el Cuadro 1.
 - *Definición o significado*: sea claro y entendible.
 - *Ejemplo de uso*: la palabra o frase no se modifique en el ejemplo de uso, es decir, se mantenga como está escrita en la *Palabra para buscar*.
 - *Otra forma de decir*: es para que escriba otras formas de decir la palabra o frase en las comunidades vecinas de la

misma etnia/lengua, ejemplo "hombre": So'o, en La Costa, Soo so, en La Parra y Ch'óö en Yalina.

- Mantenga el formato del documento.
- Mantenga las oraciones con sus ideas y el punto y seguido.
- En todo momento trabaje con el cuadro 1 acuerdos de escritura para asegurar la consistencia de la escritura de las palabras que son frecuentes.
- Utilice la versión digital en español por si borra o pierde información en la versión lengua indígena, en él no se hará nada.
- Verifique en todo momento la escritura de acuerdo al alfabeto de la lengua.

El EE envía interpretada la Hoja de avance interpretado con fecha 10 de octubre.

Hoja de avances Mixteco alta 2, MIBES 3

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Hoja de avances	Tutu nuu chisoyo tiun ja kua'anyo sa'ayo
Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco del Sureste Medio	Ka'una te chaana yu'u maana. Sa'in Sau suku 2
Nombre de la persona joven o adulta	si'u chaa suchi = nombre de hombre joven si'u chaa ña'anu = nombre de hombre adulto siu ña'a suchi = nombre de mujer joven siu ña'a ña'anu = nombre de mujer adulta si'u = nombre
Apellido paterno	si'u ja niki'in nuu taa
Apellido materno	si'u ja niki'in nuu naa
Nombres	si'u
Marque con una paloma ✓ las lecciones que se hayan	✓ Suan ka'ayuni nuu taka tu'un ja anisndi'ini nika'u

completado satisfactoriamente de cada unidad	va'ani nuu tutu ya'a
RFE o CURP	NO SE TRADUCE
Unidad 1	Tu'un xini 1
Aplicará la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	Nde'eni te ka'uni joo suan te keini noon jani inini ja ka'an tu'un ja yoso ya'a
Identificará el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	Nde'eni noon ñu'u te noon kuu ja kuni ka'an nuu tutu ya'a. Te keja'ani ka'u ni'ini
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	nakunini ndenu ku nuu kuantyunyo taka tu'un ya'a.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Nuu na chaani kani inini: ndasa sa'ani, ndasa chaani, te ndasa nachaa jaani nuu tu nikendoo va'a.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	Kunini noon yoo yu'uni nuu nichaani
Identificará información específica contenida en los textos.	Kunini taka noon kaka'an taka tu'un ya'a.
Escribirá las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	Chaani taka noon jani inini ja ka'an tu'un ja ñu'u nuu tutu ya'a.

Leerá textos en voz alta.	Ni'in ka'uni
Unidad 2	Tu'un xini 2
Identificará el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	nakunini ndenu ku nuu kuantunyoy taka tu'un ya'a.
Aplicará los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	Nuu nachaani kani inini: ndasa sa'ani, ndasa chaani, te ndasa nachaa jaani nuu tu nikendoo va'a.
Identificará algunas características de la lengua en la escritura.	nakunini noon yoo yu'uni nuu nichaani
<i>Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.</i>	Kaxru'una jaa nindi'i va'a tiun ja ñu'u ini tutuya'a
Fecha	Nakiu kayooyo vina
Nombre y firma del asesor(a)	Chaa te ka'ayu si'u to'o ja sna'a
Educación indígena	Kundaa sani kayaa ñuu
Autoevaluación final	Nakuniyoo noon jiniyo nuu nindi'i tiun
¿Qué aprendí?	Noon nikutua'ari
¿Para qué me sirve?	Noon sa'ayo jiin
Firma de la persona joven o adulta	Ka'ayu si'u
Datos de la aplicación	si'u noon kuu
Fecha	Nakiu kayooyo vina
Lugar de aplicación	Ñuu nuu koo tiun ya'a
Nombre y firma del aplicador(a)	Chaa te ka'ayu si'u to'o ja jein

Se recibe Interpretado del EE, las secuencias didácticas de la lección 3 de la Unidad 2 del Libro del adulto

Repensar mi lengua

Lee los enunciados.

- Don Juan come a la 1 de la tarde (de respeto)
- Los niños juegan básquet bol (entre iguales)
- Maria come en la milpa (entre iguales)
- Las autoridades comen como el pueblo (de respeto)
- Los abuelos juegan con los nietos (de respeto)
- Nosotros comemos tortillas (exclusivo) (entre iguales)
- Nosotros comemos tortillas (inclusivo) (entre iguales)
- Nosotros comemos tortillas (exclusivo) (de respeto)
- Nosotros comemos tortillas (inclusivos) (de respeto)

- Tú juegas en la madera (entre iguales)
- Tú juegas en la madera (de respeto)

De los enunciados anteriores escribe en el siguiente recuadro las palabras que indican la acción.

Observa en qué cambian y subraya en dónde se encuentran los cambios en las palabras.

Estas palabras indican que la acción se realiza en este mismo momento.

Lee las palabras en grupo y después de forma individual.

		Yee	
		Entre iguales	Con respeto
sin ing ar		Yeena	Yeeri
		yeeni	Yeero

	yeede	Yeemaa
	yeeña	Yeemaaña
plural	Kayeena Jina'ana	Kayeeri Jina'anri
	Kayeeyo	Kayeeri
	kayeeni	Kayeero
	kayeeto	Kayeemaa
	Kayeeña Jina'aña	kayeemaaña

Comenta con tu asesor lo que observas y contesta las preguntas.

¿En qué momento se realiza la acción?

¿Cuál es la acción que se realiza en la palabra?

¿Qué diferencia encuentras en la forma de las palabras cuando se dicen entre iguales y cuando es con respeto?

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

¿Cuál es la diferencia en la forma de las palabras cuando están en singular y cuando están en plural?

¿Qué diferencia encuentras entre los pronombres personales en singular y los de plural?

Lee el texto con atención.

Sabías que...

En las palabras que indican acciones, se conocen como verbos, los pronombres personales dependientes son una parte de la palabra que indica quién realiza la acción.

Ejemplo: Yeen**n**astaa vita

Todos los pronombres personales dependientes van pegados al final del verbo en todas las formas de expresión, ya sea que sucedan las acciones ahora, que ya hayan sucedido o que se vayan a hacer después.

Los pronombres personales dependientes son diferentes si se utilizan para dirigirse a una persona con respeto o si es entre iguales.

Pronombres con respeto	Pronombres con respeto dependientes	Pronombres entre iguales	Pronombres entre iguales
Na'an	-na	Ru'u	-ri
Ni'in	-ni	Ro'o	-ro
Maade	-de	maa	-maa
maani	-ña	maa	-maaña
Na'anjina'ana	Ka- -na Jina'ana	Ru'ujina'ana nri	Ka- -ri Jina'anri
Na'an	Ka- -yo	Yo'o	Ka- -ri
Ni'in	Ka- -ni	Ró'o	Ka- -ro
maade	Ka- -to	maa	Ka- -maa
Maañajina'aña	Ka- -ña	maaña	Ka- -

	Jina'aña		maaña
--	----------	--	-------

En ambos casos, con respeto o entre iguales, cuando se dicen verbos en plural, se agrega **ka** al principio. (nosotros inclusivo/exclusivo, ustedes y ellos).

Ejemplo: **Ka**yeeeyachiyoti'indeyu

Cuando se dicen o escriben los verbos en todas las formas en que se puede hacer, se le dice que se conjugan. Como en el siguiente ejemplo:

Ndiko	
Verbo con respeto	Verbo entre iguales
ndikona	ndikori
ndikoni	ndikoro
ndikode	ndikomaa
ndikoña	ndikomaaña
kandikona	kandikori
jina'ana	jina'ari
kandikoyo	kandikori
kandikoni	kandikoro
kandikoto	kandikomaa
kandikoña	kandikomaaña
jina'aña	

Completa las oraciones.

Los pronombres dependientes son una parte de la palabra que _____ .

Los pronombres dependientes van pegados al _____ del verbo.

Los pronombres dependientes se modifican si se dirigen a una persona de _____ o entre _____ .

La “**Ka**” marca _____ en el verbo.

Lee y completa la conjugación.

Ji'i	
Entre iguales	Con respeto
Ji'ina	Ji'iri
Ji'ini	
	Ji'ima
Ji'iña	
	Kaji'iri Jina'ari
Kaji'iyo	
Kaji'ini	Kaji'iro
	Kaji'ima
Kaji'iña Jina'aña	

En tu cuaderno conjuga otros verbos y compártelos con tus compañeros.

Completa los enunciados.

Indicaciones para el Elaborador:

- Redacta 4 enunciados sencillos en lengua mixteca alta 2 donde incorpores los verbos conjugados en el tiempo presente usando como indicadores de pronombres con respeto y pronombres entre iguales.

El asesor trabajará posteriormente este ejercicio

1.-

2.-

3.-

4.-

Escribe cinco enunciados con los siguientes verbos.

Indicaciones para el Elaborador:

Agregar dos verbos que tenga una conjugación similar a la estudiada en esta lección

1.

2.

3.

4.

5.

3. Etnia/lengua Chinanteco del Sureste Medio.

09 de septiembre, se verifica el envío de una laptop por parte del responsable de educación indígena IEEA- Oaxaca, para el equipo elaborador Chinanteco del Sureste Medio.

Situación de equipo de cómputo de ChnSM



De: **victor tolaba** (tolabavic@hotmail.com)
Enviado: jueves, 10 de septiembre de 2015 02:01:49 a.m.
Para: Elisa Vivas Zuniga (evivas@inea.gob.mx)
CC: LUIS ALAVEZ (luis.alavez@hotmail.com)

📎 1 dato adjunto (3,3 MB)

Outlook.com [Vista activa](#) ↕



[Descargar como zip](#) [Guardar en OneDrive](#)

Elisa te mando la foto con la imagen de una laptop envuelta en paquetería, que negociamos para el equipo de chinanteco del Sureste Medio.

Hable con Luis Alavez y me dijo que para el día 9 de agosto tiene otra computadora de escritorio para el equipo chinanteco del Sureste Medio.

Con esto podríamos pensar que el equipo ya tiene el recurso para elaborar el modulo MIBES 3.

© 2015 Microsoft [Términos](#) [Privacidad y cookies](#) [Desarrolladores](#) [Español](#)

Nota de respuesta del EE, fernando Pura Toledo chinanteco del Sureste medio con fecha 2 de octubre, dando incorfomidad del equipo recibido y de la situación del avance.

Las primeras paginas ya no se tradujo por lo que ya se había dejado con anterioridad en hojas blancas para la captura, si ya lo tiene favor de enviarlo aquí con Fernando para que se complemente.

Aviso que la compu que enviaron no reconce el usb y no carga la batería ,lo tengo aquí resguardado para entregarlo en una próxima reunión, ya que me está rentando otro particular la maquina, de antemano ya sabe las condiciones del lugar, la luz se va seguido, no se ha avanzado como es debido próximamente le envío otro avance.

El compañero no ha conseguido la maquina para trabajar y avanzar mas rápido.

Se recibe con fecha 02 de octubre del EE Chinanteco del Sureste Medio los 12 textos de lectura y escritura.

Orientaciones para la interpretación de los textos de lectura y escritura

MIBES 3. Libro del adulto. Chinanteco del Sureste Medio

Nombre del Equipo Elaborador: Marcelina Paula Rosales Toledo

Objetivo

Comprender el contenido de los textos de lectura y escritura para realizar la interpretación a lengua chinanteco del Sureste Medio.

Orientaciones generales para el trabajo de interpretación de textos de lectura y escritura

- Use el cuadro de doble columna para interpretar el documento.
- No traduzca las siglas como: ITS, VPH, VIH/SIDA e INEA.
- No traduzca los nombres de enfermedades, ejemplos: sífilis, gonorrea, tricomoniasis, papiloma humano y cáncer entre otros.
- No traduzca nombres de medicamentos como ácido fólico, hierro y calcio etc.
- En la interpretación respetar las ideas, los signos de puntuación y los párrafos.
- En la *póliza de afiliación* completar con datos cercanos a su domicilio, Municipio, Estado, etc.
- Por cada texto de lectura y escritura interpretado es necesario reflexionar sobre aquellas palabras nuevas en su significado para la comunidad, estas palabras serán las se contemplarán para el **Vocabulario** del módulo.

Fecha de entrega todo traducido a lengua indígena

- **10 de agosto de 2015**

Nota: Maestra (equipo elaborador), los textos de lectura y escritura que a continuación se presentan, son muy importantes en las actividades destinadas en la educación de los jóvenes y adultos, ya que son parte esencial en el **Libro del Adulto**.

El Libro del adulto contiene: 2 Unidades (cada unidad tiene tres lecciones y una autoevaluación, y al final del libro lleva una hoja de avances donde se registra el aprendizaje logrado por el adulto.

El **Libro del adulto** se interrelaciona con el **Libro de lecturas**, con el **Pliego** y su respectivo **Vocabulario**; estos materiales son los que se abordan en la **Guía del asesor bilingüe**. Estos materiales son los que conforman el módulo MIBES 3 que será completamente interpretado en lengua chinanteco del Sureste Medio.

En todo momento de la interpretación reflexione la utilidad del material para las personas jóvenes y adultas de la comunidad, interesados en leer y escribir, asimismo, es importante

no perder de vista los propósitos de aprendizaje del material, que facilite la comprensión, la creatividad, entusiasmo, la pertinencia para un logro significativo en su vida diaria.

Esperando que los momentos de aprendizaje que brinda este módulo sea práctico y motivador para que el educando se informe con la lectura y se comunique con la escritura de su lengua en todos los escenarios familiares y sociales.

Los textos de lectura y escritura para interpretar a Lengua Indígena son:

Unidad	Lección	Textos
1	1	Lectura Cartel. Infecciones de transmisión sexual Escritura Lista Personas que se prestaron herramientas. Lista de asistencia Lista de mandado Lista de herramientas

	2	<p>Lectura</p> <p>Póliza de afiliación</p> <p>Escritura</p> <p>Mensaje radiofónico</p>
	3	<p>Lectura</p> <p>Instructivo para la construcción de una letrina</p> <p>Escritura</p> <p>Recado de toma de medicamentos</p>
2	1	<p>Lectura</p> <p>Monografía "Medicina tradicional"</p> <p>Escritura</p> <p>Anuncio para venta</p>
	2	<p>Lectura</p> <p>Noticia. Alimentación durante el embarazo</p> <p>Escritura</p> <p>Carta familiar</p>
	3	<p>Lectura</p> <p>Tríptico de infecciones estomacales</p> <p>Escritura</p> <p>Solicitud de apoyo</p>

Unidad1 lección 1

Cartel Infecciones de transmisión sexual (texto de lectura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Cartel Infecciones de transmisión sexual	M̄aji b̄aa' aløø i{uu kieé dsóo mīi kiä dsoo kieé'
¡Cualquier persona puede sufrir infecciones de transmisión sexual!	i t̄ə è dsaa rijuu ri 'ta dsoo L̄a' løø kiä dsoo o mīi i dsoö!
QUÉ ES UNA ITS	l̄a wa 'noo xii ITS
Son contagios que se pueden contraer al tener relaciones sexuales con una persona que tiene la infección.	Rijuu rit̄a na l̄aa' riløna Kiä n ajan dsaa i t̄ää dsóo jö
LAS ITS PRODUCIDAS POR DIFERENTES ORGANISMOS QUE NO SE VEN A SIMPLE VISTA.	Ta' dsóo jo sa iøø t̄ə jminea Ajie' rijuu rijaa na kiä miñina.
Candidiasis (Algodoncillo en la boca)	Candidiasis (m̄ijöø salí óo na)
Pediculosis púbica (Pequeños insectos que infectan el vello de los genitales)	Pediculosis pública (sejó pii' isa t̄ëë
Virus del papiloma Humano (VPH) Es una infección ocasionada por más de 100 organismos que no se ven a simple vista. Algunos tipos de estos organismos pueden provocar cáncer en diferentes partes del cuerpo.	Virus kian papiloma Humano VHP. nal̄ə köö dsóo a jmaa nḡein 100 t̄ə see' pii i 'loon' ajie' rijuu Rijaana kiä miñina kadxa Ta' se ipii i rili fo' ri 'taa jna Dsóo a xii Cáncer lakää jmīi ngu Kiana.
VIH/SIDA El VIH es el virus que causa el Sida, se transmite por contacto sexual, transfusiones de sangre, por compartir jeringas contaminadas y de madre a hijo durante el alumbramiento o al amamantarlo. El virus ataca el sistema natural de defensas del cuerpo, por lo que tiene mayor riesgo de padecer infecciones o diferentes tipos de cáncer.	VIH/SIDA. El VIH virus nal̄ə köö a sán a jmaa dsoo a xii SIDA, sa' t̄ää dsaa l̄aa' løø kiä' ū' , l̄aa' kö' jmi' kiee' jia' dsaa, l̄aa' kua a koo' ta' köo m̄akúu kiee' oo na' løø' kiä' ' kua' ' t̄ää xaa sa' t̄ää xiyoö laasalexan o l̄aa' t̄øn. Virus la ya bii kiee' ' ñii jmīi ngu, a jö tu ' oo ki a ri' t̄ää dsoó o t̄ə' aa dsoó a xii cáncer.

TRANSMISIÓN	læneæ sa' tää dsaa.
Esta infección se transmite de una persona a otra mediante relaciones sexuales. El riesgo es más alto si se tienen muchas parejas sexuales o al tener relaciones sexuales sin protección.	Dsoó la sa' kua' sa' tää dsaa lææ' løø kiä' ü' . bii ' ki tu se' ri'tää na sa'na bii fææ dsaa løøna kiä' na o ajie' xææ jmineæ aa na miġ na í.
INFECCIONES DE TRANSMISIÓN SEXUAL MÁS FRECUENTES	Dsoó ' kua' a bii ' ki sajë' dsaa.
Sífilis: Infección causada por una bacteria que infecta diferentes partes del cuerpo. Afecta a hombres y mujeres. La señal de contagio es la aparición de un pequeño grano en las partes genitales que no duele y desaparece. Cuando no se atiende por un doctor, aparecen brotes en manos y pies.	Sífilis. Köö bacteria a saye' jmiġ ngu kiee' dsaa. Sajë' dsoo o miġ. köö jmææ lii dsoó la sa' iaa dsaa köö miġoo pii' kie' mi o kie' dsoo ajie' kúu jö sadxæ kô' ' ñii. læ' kua a jie' jaa tæ' oo, sa' iøø lækää guoo o tææ dsaa.
Gonorrea: Afecta a hombres y mujeres. Los hombres pueden presentar ardor al orinar después del contagio. Si no se atiende, se puede inflamar algunas partes de su cuerpo. En las mujeres, puede a ver inflamación en el vientre, que produce dolor en la parte baja del abdomen. En algunos casos se presenta secreción en la parte íntima femenina de color amarillo verdoso.	Gonorrea. Sajë' dsoo o miġ. dsoo dxii lææ' rijmi' mi' ææ í a ' tää dsoó. Sa' na ajie' rijaa tæ ' oo, riyëë tæ jie' kie' jmiġ ngu kiee. Ta' mi riyëë jë uo tu' , ækie' ri' iøø kúu ' ñio' . Kadxa dsaa mi sauoo tøø aneæ raa' kie' .
Tricomoniasis: Después del contagio, la mujer presenta comezón en su parte íntima con flujo amarillo o verdoso de mal olor e inflamación, por lo que hay dolor durante una relación sexual, por lo que puede contagiarse a su pareja. En algunos casos puede inflamarse su parte íntima y provocar dolor al orinar.	Tricomoniasis. Miġi ' tää dsóo la, mi sa' iøø xø' ø' kie' jö sauoo tøø neæ o raa' æ jmæ' kiä' sayää, ajö a kúu kie' lææ' løø kiä' dsoo, ajö ri'tää dsoo i. kadxææ ' tæ' sayëë kie' mi ajö kúu lææ' rijmi' .
PREVENCIÓN	lææ' ajie' ri' tää dsaa dsóo
•Uso de preservativo o condón	. riko' ta' condon
•Exploración física de los genitales en caso de sospecha de contagio	.rika' a rijaa jmiġ ngu kiee' ' ñii dsaa sa' na læin a mi' tää dsóo.
•No compartir artículos de aseo personal (toallas, ropa interior, rastrillos, cepillos de dientes)	Ajie' ' næ riko' o kiä' jia' dsaa læji a xi' ian' ñii, (' miġ saá' , kuóo a pii' , fiġ tu' , cepillo a ü' oo)
•Higiene de los genitales	Ri' ü' lækää kie'
•Acudir al médico si se presentan molestias en los	Ri dsoo kie' tæ' oo sa' na xæ a læ lækää kie' .

genitales	
Padecer una ITS no es motivo de vergüenza. Aprende a cuidarte y a quererte	Ajie' köö a ii' na sa' na' tää na köö ITS dsóo la. mǝ tɛin uáa a ri aa nu uaa kiä' a ri' naa nu uáa.
Si necesitas más información consulta los folletos de la serie “Educación para la vida y el trabajo”, publicados por el INEA. También puedes consultarlos en la página electrónica:	Sa' na' ' nǝ ' ki ñoo júu la kianu jaa ji pii' a lǝǝ júu kiee' “Educación para la vida y el trabajo”, kajmǝǝ INEA. ǝkie' lǝǝ' rijuu ri' un' u fi electrónica:

Unidad 1 lección 2

LISTA (texto de escritura)

Español		Chinanteco del Sureste Medio	
Personas que se prestaron herramientas		Ta' dsaa ika ku <u>o</u> læji a koo'	
Nombre	Herramientas	'uo tää	læji a koo
1. Juana Hernández Martínez	2 palas	Yee faa Ernán-des martines	'tüü ñi jlø
7. José López Juárez	2 picos	Saa López Juárez	'tüü ñi 'dxi kue
8. Pedro González Sánchez	1 carretilla	Pæa Gonzales Rosales	köö ñi' a tööta' gu <u>oo</u> '
9. María López Juárez	1 SERRUCHO	Marí Lopes Juárez	köö ñi' jö

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Lista de asistencia	Jë tää dsaa
1. José Ortiz Domínguez	Saa ortis Domingues.
2. Maribel Hidalgo Morales	Mari Idalgo Morales
3. José Iván Quezada López	Saa Ban Quesada Lopes
4. Catalina García	Yee LII Garcia
5. María Ramírez González	Marí Ramires Gonsales.

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Lista de mandado	Ji ana töö a rikän.
2 kilos de tortilla	'Kiö lirw 'i
1 kilo de zanahoria	'töö lire sanaoria
1 kilo de pollo	'töö lire kieé 'naä
2 cajas de galletas	'töö guoo mi ye
Un cuarto de chiles	Köö jñe mi üü
Medio kilo de jitomate	Köö lire mi jmi'
1 Cabeza de ajos	Köö mi miye jmi'sein'
1 Manojó de cilantro	Köö na'niøø silantro

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Lista de herramientas	Jë töö læji a koo'
Una escalera	Köö too.
Tres palas	'nø ñijlø
Tres picos	'nø ñi 'dxi kue
Una carretilla	Köö ñi a töö ta' guoo
Una cubeta	Köö xaa
Un martillo	Köö ñi a sa bõ ñi tóo
Pinzas para cortar alambre	Piinsa
Un serrucho	Köö ñijö
Un metro para medir	Köö metro

Dos botes de metal	'töö ñi
Segueta para cortar varilla	fii ñí ari fë variya.

UNIDAD 1. Lección 2(texto de lectura)

Póliza de afiliación 1

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Seguro Popular	Köö akadxa dxi juü lanea t̥ rijé' dsaa óo.
Póliza de afiliación	Köö maji nataä dsaa a lanea' ø fi sajé' ' oo.
Comisión Nacional de protección Social en Salud	Comisión Nacional de protección social.
Folio: 3110388497	'uo í a kië:
Validez: 1/SEP/2016 al 31/AGO/2019	Jm̥ kiee' a kii :
Fecha de expedición: 1/9/2016	Jm̥ jē kalø ji:
Módulo: PROSALUD	'ē ta jëndxin jikianu:
Estado: Oaxaca	Juü anea guoo :
DATOS DEL TITULAR	'uo kiee' dsaa ikie' ji
Nombre: Valdez Fernández Juan Héctor	'uo tää:
Curp: VAFH5408221HDFLRC07	Curp:
Domicilio: calle, número, código postal, Colonia, Municipio.	Jē ján:
RELACIÓN DE BENEFICIARIOS	Jē tää ta' ix̣an kie'.
Folio Integrante 3110388497-1 3110388497-2	'uo i a kië':
Nombre Valdes Fernández Juan Héctor Alonso de Vega María Teresa	'uo tää
Sexo	Sexo dsoq -mi̥

H - M	
Fecha de nacimiento 21/08/1954 11/09/1958	Jmii jē xān:
ESTA POLIZA AMPARA SERVICIOS Y MEDICAMENTOS DEL CATALOGO UNIVERSAL, DE SEVICIOS Y DEL FONDO DE PROTECCIÓN CONTRA GASTOS CATASTRÓFICOS.	Póliza la kuein 'ñii rikuo 'oo kiee' 'neē dsóo a töö ji Kiä rijmāā kōto' lākua Bii kii sa bēin a ri 'laa dsaa dsóo jö.
SE ENTREGA AL TITULAR LA CARTA DE DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS AFILIADOS.	Jita' dsaa I dxin kōö ji A løø a xā kadsan kiē' kiä a yä' rijmāā.
LA VALIDEZ DE LA INFORMACIÓN LA CECASOEH (CÉDULA DE CARACTERISTICAS SOCIECONOMICAS DEL HOGAR) ES DE TRES AÑOS FINALIZANDO EL 31/AGOSTO/2013. POSTERIORMENTE, PARA EFECTOS DE REAFILIACIÓN DEBERÁ APLICARSE OTRA CECASOEH.	lā 'neē' kii' júu la cecasoeh nalø 'nø jēñi ridxā yøø see' jmii 31/Agosto/2013. mirilāā', a lāā' rijúu rili 'maä kō'ji yä' rili jie' CECASOEH.
DURANTE LA VALIDEZ DE LA INFORMACIÓN DE LA CECASOEH, LAS FAMILIAS DE RÉGIMES NO CONTRIBUTIVO GOZARÁN DE LA REAFILIACIÓN ANUAL DE MANERA AUTOMÁTICA Y LAS FAMILIAS DEL RÉGIMEN CONTRIBUTIVO. DEBERAN ESTAR AL CORRIENTE EN EL PAGO DE SU CUOTA FAMILIAR PARA MANTENER SUS DERECHOS VIGENTES, GOZANDO DE LA REAFILIACIÓN ANUAL SIMPLIFICADA.	Lāā' kii júu a kuø CECASOEH. lā' kōö tån' 'ñii ki lākōö jēñi kiä lākōö' tån dsaa i 'kii yä' ri'kii lātāā' fijö rijúu. Xa kadsaan kiee', ri 'maä Ji kiee' 'ki lāā kōö jēñi.
CUALQUIER MODIFICACIÓN A LOS DATOS CONTENIDOS EN LA PRESENTE PÓLIZA, FAVOR DE DIRIGIRSE AL MÓDULO DE ATENCIÓN Y	tø 'lā kiee' júu akiē póliza. La a riguan', kōö mi āā

ORIENTACIÓN UBICADO EN	kui naä' na' 'ë ta kiee' a nää
EL SEGURO POPULAR ES PÚBLICO, AJENO A CUALQUIER PARTIDO POLÍTICO. QUEDA PROHIBIDO EL USO PARA FINES DISTINTOS AL DESARROLLO SOCIAL	Seguro popular nalə ʔ kiee' ləjɛin Dsaə, aje' nää júu kiee' dxí jii Dsä ku'a najnə a ri ko' ta' kiä'
Representante de familia de conformidad con el Artículo 77 Bis 4, Fracción I, II o III de la ley General de Salud	tə 'a júu 'ʔ aje' jö a dxø kie' dsa. dsaa kian ləköö xing ii læneə natöö Artículo 71 Bis 4, Fraccion I.II o III Kiee' Ley General de salud.
Firma de conformidad y Acuse de recibo	Kuə óo guoə kiä 'kuə köö a jmää lii A mi i'.

Unidad 1 Lección 2

MENSAJE RADIOFÓNICO (texto de escritura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
MENSAJE RADIOFÓNICO	Júu a ngəin ta' fí ñí a ri nuu dsaa.
Rosa González Gómez:	Yee rúu Gonsáles Gómes.
Te aviso que se no podré ir el lunes 23 de agosto a la asamblea para organizar la fiesta del pueblo, ya que se desbordó el río.	<p>Jëna júu ajie' rijuu ñii</p> <p>jmii 'giée dse 'nə see'agosto</p> <p>Junta jë ri lə júu kiee'</p> <p>mifaa kiee' juii , 'ki bii baa</p> <p>jmii</p>
Tu hermana, María.	miraa jää, Marí.

Unidad 1 Lección 3 (texto de lectura)

Instructivo para construir una letrina seca

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Instructivo para construir una letrina seca	Jë fə' læneɹ ri li köö ' ñiø ' miĩ ajie' tətə' jmĩ.
RECOMENDACIONES	Köö í' a se' ta' dsaa.
Para la construcción de una letrina seca, se necesitan los siguientes materiales y seguir los pasos que se mencionan. Se recomienda solicitar la ayuda de un técnico que ayude a revisar la construcción.	A kiee' a rilí Köö 'ñiø 'miĩ nakiøø 'nə læji a la kiä' ri læneɹ 'ø fi fə' la. Fəə' naä' a dxø ringaa köfo' kiee' jan dsa i kəø rijmæə 'ñiø.
Es importante hacer la letrina lejos de los ríos o lagunas y de las tuberías por donde pasa el agua. Elegir un lugar donde corra el viento, para que se mantenga ventilada. Orientar el cuarto de la letrina con sentido contrario el sol. La letrina seca no necesita agua.	Jmæə na'dxii rilí 'ñiø 'miĩ lə' 'ë jmĩ kiä'jë xə 'noo tubo kiee' jmĩ. Rijaa na köö jësa ngəin 'dxi. Jö ri ngəin idxi nakää Rijmæə na mi 'ñiø 'miĩ jie' ki joø læneɹ sabəin ñi. 'miĩ nakiøø ajie' 'næə jmĩ

ESPAÑOL		Chinanteco del Sureste Medio	
LISTA DE MATERIALES		jë töö læji a 'næə	
CANTIDAD	MATERIAL	ləə' ño'	ləji a 'næə'
2	Láminas de fierro		lɔo ñi
5	Varillas		Bariya
6	Hojas de madera (1.80 metros de ancho por 2 de largo)		joø 'mo tii a u'
25	Tablas de madera (1.80 metros de largo y 10 centímetros de ancho)		'noo 'mo 'kiö tɛɛ

100	Clavos		Ñi tóo
200	Tabiques		mì tabike
3	Bisagras para la puerta		bisagra kiee' jè 'ñiø
10	Bultos de cemento		Tuu' semento
1	Carro de grava		'mo salø' mì küü
1	Carro de arena		'mo salø' sée.
1	Carro de piedra para cimientto		'mo salø' küü kiee' xaa' 'ñiø
2	Kilos de alambre de amarre		'tüü lire fiñ ñí ari 'ñiøø
4	Postes de madera de 2.5 metros de largo		'noo 'mo a kiee' 2.5 metros læa' kuee.
1	Tubo de PVC de 4 pulgadas y 2.5 metros de largo		Tuubo kiee' puc a kiee' 4 pulgadas kiä' 2.5 metros læa' kuee.
1	Codo de PVC de 4 pulgadas		'noo xaa' jlúu kiee' PVC akiee' 4 pulgadas
4	Bultos de cal		Tuu' tøø loö
1	Pasador de metal para la puerta		fiñ ñi ari ngëin ta' rijni jè' ñiø.

Español	Chinanteco del Sureste Medio
PARTES QUE DEBE TENER DE UNA LETRINA	Lāneā najā nalē köö 'ñiø' mtt̃ jē ajie' ' t̃ dsaa jmĩ.
Antes de empezar la construcción de la letrina, es necesario saber cuáles son las partes que debe llevar. Cada una de las partes, se hace por separado, siguiendo el orden de los pasos.	l̃' ñø' 'ki rilāā rili ñiø 'mĩ l̃āā' bii 'nāā' māā jmineā najā nālē. ki, l̃āā katoo, Sali k̃ kaneā jmaā lāneā 'ø fi.
Hoyo: Es el agujero que se hace en la tierra y debe tener una profundidad de 1.80 a 2.50 metros.	Köö too jē tuu dsaa: too nalē uoq̃ ñii' 1.80 a 2.50 metros
Cámara: Son las paredes que cubren el agujero y se construyen con tabiques y cemento. Se necesita de una base de piedra firme, para que no se caigan las paredes.	Köö to' 'ē' :nalē köö dsoö' iee' jē najl̃ too, jmoo ta' kiä' mĩ tabike kiä' semento. 'nāā' nalē xāā' kiä' Kúu uā' l̃āā' ajie' ri' loo iee' .
Base: Es la tapa que rodea a las paredes de la letrina, sirve para sostener el piso y para que no se meta el agua de lluvia en el hoyo o cámara de la letrina.	xāā' :xāā' iee' ari li ñi' uoq̃ nakiē' iee' ñø uoq̃ l̃āā' ajie' ri o jmĩ l̃āā' kuq̃ jmĩ.
Piso: Es el piso de la letrina que se hace de madera, se coloca sobre la base y sirve para sostener a la persona que va a usar la letrina.	Ñi' jo'mo. Uoq̃ kiee' ' ñiø' mĩ nalē kiä' jo' mo na' an köö jie' xøø' iee' jē ri noo dsaa i ngi.
Sanitario: Es el asiento de la letrina que usa la persona, se puede construir de madera	Jē guo dsaa i tuu.jē rigøe dsaa i ngi' ñiø' mĩ, rijuu rili kiä' jo' mo.
Cuarto: Es la casita o cuarto que se construye sobre el piso de la letrina.	Ñø' ñiø' mĩ. nalē 'oo kiee'a jmoo ta' ñi'uoq̃ kiee' ' ñiø' mĩ.
PASOS PARA CONSTRUIR LA LETRINA	
1. Hacer el hoyo de la letrina. La profundidad del hoyo deber ser entre 1.80 metros a 2.50 metros.	Rili köö too yä' ñi 1.80 o 2.50m
2. Construir el cimientto usando las varillas, las piedras y cemento con arena. Terminado el cimientto, se empiezan a construir las cuatro paredes con los tabiques. El suelo de tierra, no debe cubrirse de cemento. Las paredes deben quedar parejas para	Rili xāā' iee' kiä' bariya, kúu, semento kiä' seé, na' ian xāā' l̃āā xaa' ta' iee' kiä' tabikeiee' , uoq̃ ajie' yä' rili kiä' semento. Iee' yä' rili raa jö rināā t̃eē.

después poner la base.	
3. Colocar el tubo de PVC en una de la esquina de las paredes, sujetarlo a la pared usando alambre y clavos. Si es necesario, colocar el codo de PVC para que el tubo llegue hasta el suelo de tierra.	Ringaa köö ' noo xaa' ' kuee pvc köö tæ dsoö' iee' na' ñiøø dsoö' iee' kiä' wä' ñí kiä' ñítóo. Sa' na' ' na, ri i' noo xaa' jlu' pvc jö ritæ' noo xaa' 'kuee uoq.
4. Construir la base o tapa de la letrina. La base hecha de cemento o con los cortes de madera, debe rodear las paredes de la letrina y tener una altura de 30 centímetros. La base, evita que se meta agua o basura a la cámara.	Rili xaa' o jnææ' ñiø' miñ. xaa' nalæ kiä' semento o kiä' ' noo' mo, yä' najnæ nakää ñí 30cm. xaa' jmaa köfo' læa' ajie' ri' oo jmñ o tø' løø' ' è.
5. Hacer el piso de la letrina, usando las tiras o cortes de madera o haciendo la revoltura de grava, cemento, agua y arena. El piso, debe rodear la base, pero dejando los hoyos donde irán los sanitarios.	Rili uoq kiee' , kiä' fiñ' mo o kiä' tøø semento, mikúu, jmñ kiä' seé. Uoq jö yä' nalæ dxø najlæ xaa' , ritan' too jë rili jë rigøe ta' .
6. Construir el cuarto o casita de la letrina, usando los 4 postes de madera. Los postes se enterrarán a unos 30 o 40 centímetros en cada esquina del piso de la letrina, para que no se caigan.	Rili oo kiee' mi' ñiø' miñ, kia' 'kiø' 'noo' 'mo. 'noo' ' mo ri oq 30 o 40 cm tææ uoq , jö læa' ajie' ri tu.
7. Poner las tres paredes del cuarto, usando las tablas de madera y sujetándolas con los clavos a la largo de cada poste. Es necesario que en una de las paredes, se haga un hueco o ventana para que entre el aire.	Ridxaa oq kiee' læji' næ töö kiä' ii' mo nata ñítóo læa' ' kuee' noo' mo. Yä' rili köö oo' töö' jo ringein' dxi.
8. Colocar el techo usando las láminas de fierro y sujetándolas con alambre y clavos. El techo, debe tener un hueco para que pase el tubo de PVC, que sube desde el suelo de tierra. El techo debe estar inclinado para que cuando llueva, el agua no se estanque.	ridxaa mi' ñiø rili kiä' loo ñí na' ñiøø kiä' wä ní kiä' ñítóo. Yøø' ' ñiø yä' xaa köö too jë ringein' ' noo xaa' ' kuee pvc, ajæ uoq. Yøø' 'ñiø yä' nalæ najiee jö læa' ajie' rikian jmñ læa' ' kuo jmñ'
9. Construir los asientos de la letrina con las tablas y tiras de madera. Se puede comparar uno ya hecho de cemento. Los asientos deben tener una altura adecuada a las personas, ya sea si son adultos o niños.	Rili kiä' jo' mo jërigøe ta' dsaa kiä' jo' mo. Rijuu ridxaa köö analæ ua' . jërigøe ta' yä' nalæ ñí o uøin lænæa rigøe dsaa béin' o xii' pii' .
10. Por último, colocar la puerta, usando una de las tablas de madera y las bisagras que permitan abrirla y cerrarla. Por dentro, colocar un pasador para poder cerrar la puerta.	Jë sadxaa, irte jë' ñiø, jo' mo kiä' bisagra kiee' jö rijuu ri naa kiä' Rijne. Jie' læñø' yä' ri töö köö fiñ ñí jö ri juu Rijne jie' læa xi' ñø.

PARA QUE LA LETRINA DURE MÁS	Jö ri kiää' ki' ñiø' miĩ
✓ Vigilar que no entre agua a la cámara de la letrina, pues ocasionará malos olores.	Ri jaa læa' ajie' ri' oo jmiĩ' ki rili ǰ jmaã' ,
✓ No echar cloro, ni pino o aceite quemado a la letrina.	Ajie' ' nã ritǰ' jmiĩ' oo kiee' ' miĩ' kiä' noo natö' ñø' .
✓ Limpiar el piso diariamente.	Rijñi uoǰ læjĩ sún jmiĩ.
✓ Mantener cerrada la puerta	Ri' kua najnø jè' ñiø
✓ Echar diariamente, un porción de cal de 15 centímetros, dos veces al día.	Ritö' tãn, kafii tøø loö köö 15cm, ' tüü tǰ' læa' köö jmiĩ.
✓ Para controlar los malos olores y ayudar a la descomposición de los desechos, se puede echar al hoyo de la letrina cenizas de madera o aserrín.	læa' ajie' ǰ jmaã' kiä' kuñjee' kalã' dxi tø' løø' , rijuu ritaã' tøfǰ o tø jni' mo.

Unidad 1 Lección 3 (texto de escritura)

RECADO DE TOMA DE MEDICAMENTOS

Español	Chinanteco del Sureste Medio
RECADO DE TOMA DE MEDICAMENTOS	Köö mǎji ʔnatöö jú lǎneʔ ri ' ɪ ' oo.
Abuelita:	Xi iaá:
15 de agosto 2016	15('gie 'ñie) see' agosto 2015
Tuve que ir a la junta a la escuela de Rosita. No olvide tomar sus medicamentos como le explico:	Mi ngaa junta kiee' yee rúu. Anǎ ajie' lji nu ri un' 'oo kiǎnu
-A las 11: 00, tome una cucharada del jarabe de color rojo para la tos.	lǎneʔ fan' : -ora 'gie kiëë ë köö mǐguoo jmǐi' 'oo yøø kiee' júu.
-A las 13: 30, ponga la pastilla de color amarillo, en medio vaso de agua, espere a que se deshaga y tómeselo todo el líquido.	Ora köö dse kajoo, tēē' mi 'oo neʔ, ë ka 'noo baaso jmǐi, jë kui jmaa ë lǎji jmǐi'
No tome más medicamentos, de los que le digo en este recado.	Ajie' 'nǎʔ ri un' 'ki ñoo 'oo lǎʔ 'ki lǎji a fan' la.
Su nieta Rosalía	Xii' dxa ayee Rúu.

Unidad 1 Lección 3 (texto de lectura)

Monografía Medicina tradicional

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Medicina tradicional	'oo mǎʔ núu
Cada pueblo mira de diferente manera la enfermedad de las personas. Generalmente para tratar la enfermedad los médicos tradicionales en México, utilizan plantas medicinales y otras cosas que existen en la comunidad o sus alrededores. La medicina tradicional, es una alternativa para curar las enfermedades, es muy importante seguir al pie de	'Kǐi lǎʔ' koo' jaana 'kǐi lǎʔ köö ii dsóo kiee' dsaa. Na kǎä dsóo taa' tǎǎ óo mǎʔ núu , xǎʔn oo iee',

<p>la letra el tratamiento indicado por el médico tradicional, y siempre buscar, al médico tradicional con mayor experiencia</p>	<p>kóo maa nuu kiää ia jii kaa tee naa' 'oo maa nuu, naalæe' koo ii' a 'nuu, tá a riimaa 'laa dsoo, yaa' na dsona 'kiaa 'na. ala' naa' lø tee 'oo maa núu. San j'mii 'nuu' taa' ta' tee 'oo dsoo dsæe.</p>
<p>La salud y la enfermedad desde la medicina tradicional</p>	<p>Dsoo taa' naa 'ki dsóo 'kiää 'oo maa núu.</p>
<p>La salud la concebimos como el equilibrio interno entre el cuerpo, la mente y el espíritu, ya que las personas formamos parte de la naturaleza, y el universo</p>	<p>Dsoo taa naa naa 'kii aa xaa jmiî ngöö 'kiaana , 'i i kiaana kiaa fii ñiinaa, 'kii Ta' dsaa naä taa 'kiaa''ii a xaa ñii uoo Kiaa' miî guii.</p>
<p>La enfermedad podríamos entenderla como la ruptura del equilibrio frío-calor, derivada de la manera en que la persona se relaciona las demás, con la naturaleza y con la espiritualidad.</p>	<p>Dsóo yaa' naa aa yaa laa kaä jmiî Ngöö kiaana. A guii' naa-kiaa' a Dxiinaa, aa jmola' ii' kiaana, Taa daaa koo' taa kiaa' la jii Salii guoo wuoo.</p>
<p>MAL AIRE</p>	<p>'dxii a jie' ' naa jee' koo dsoo kuu' ii</p>
<p>Síntomas:</p>	<p>laa' salaa læ kie' dsaa</p>
<p>La persona siente un dolor en forma de punzadas en alguna parte de la cabeza o del cuerpo, está débil y tiene escalofríos; sus excrementos son espumosos, presenta diarreas, está pálido y triste; a veces presenta calentura y manifiesta trastornos en la</p>	<p>Dxii kiaa laa kaä jmiî ngöö Kie' maa xaa kuîi biî kiee' Guii' j'mii xaa jöö kuoo' dsóo a</p>

<p>forma de comportarse.</p>	<p>Kuu'tuu' bii naa 'kia' bji ngii dsøø 'kii kuu' 'dxii jaa ii ngii dsøø aa laa'naa jmaa</p>
<p>En este documento te presentamos cinco maneras que emplean los médicos tradicionales para curar este mal.</p>	<p>Jii lää løø 'niee ii a laa Løø iee oo maanáu a laa naa A jie' dx øø.</p>
<p>1. Limpia con plantas, consiste en "limpiar", es decir, barrer todo el cuerpo del enfermo con un ramo formado por tallos de plantas olorosas, se inicia por la cabeza y termina con los pies.</p>	<p>Kö -aa jmaa dxøø maa n'uo, aa laa naa jmoota', taa', rii xii' rii iee' naa jmii ngöö kiaanaa kiää ñii maa aa jmaa, maa laa taa' 'dxii taa' saa dxaan tee taa'</p>
<p>Las plantas que se utilizan son: el pirul romero, mirto, ruda, alcanfor, zomiate, tacoyo, hinojo, estafiate y granada; algunos médicos tradicionales rocían mezcal o aguardiente al ramo antes de limpiar al paciente.</p>	<p>Maa a köö' taa' xii iee' ta' dsóo' romoo, pirul-mirto-ruda-alcanfor,etc</p>
<p>2. La untada o baño, consiste en limpiar al enfermo con una mezcla de varias plantas de preferencia bajo la sombra de un árbol que se encuentre un poco lejos de la casa.</p>	<p>Xioo' nøøtaa' jiita', koo' taa' a Jmoota' janta' dsóo, kaa maa Ii maa núu. Laa kaaa jii na iee' 'moo-la kuaa uii aa laa' naa.</p>
<p>La plantas que se utilizan son: la ruda, albahaca, mirto, romero, hierba de la bruja, tabaco verde y peonía; todos ellos se desmenuzan en una vasija grande, en la que se agregan 7 aguas, loción 7 machos, tres o cuatro pedacitos de alcanfor, alcohol, gota coral, ingo y nuez moscada.</p>	<p>Maa núu a koo' taa': ruda-albacar, mixto,romero, hierba de la brieja, maaaroo raa' peoina laa jii suun soota iee' mii 'iee baa' a kaaiitaa' guiee jmii ,locion guiee maa dsóo, 'nee cuarto alcanfor</p>

	'm _{aa} ds _{ee} .
3. La sahumada , consiste en calentar los pies del enfermo con un poco de su propio cabello, con la finalidad de que el humo termine de sacar el mal aire.	La sahumada- jmootaa' dxii t _{ee} Taa' dsaa dsóo' 'kiaa' kaa fii ñi øø Dxii taa', kii ñii kiee' uoø dxii aajiee' naa.
Las plantas que se utilizan son: el tabaco y copal.	M _{aa} aa koo' taa'
10. La soplada , consiste en que el médico tradicional toma varios buches del preparado de unas plantas y los sopla con fuerza sobre el enfermo.	aa jøøtaa', a koo' taa' t _{ee} 'oo m _{aa} nuu a iï' taa' ñoo ii a jmootaa' 'kiaa' m _{aa} nuu jøø laa jii suun kuii bji ñii 'kie' dsaa dsóo'.
Las plantas que se utilizan son: un pedacito de ingo, de nuez moscada, chicle negro, un pedacito de barba de viejo, un manojito de gota coral, un poquito de mostaza y tres cachitos de guaco. Todos los ingredientes se dejan reposar en un litro de aguardiente durante 15 días.	M _{aa} núu a koo' taa'. Koo' ta' kaa fuui nuez, moscada- miï üü laa' kaa fuui ñioo loo dsaa ja _a , koo naa ñiøø moztaza'n _{ee} miï naa ñiøø guaco. laa jii a koo'ta' kíaa kaa pii' m _{aa} 'kii giee ñiee jmiï.
11. El té medicinal , consiste en ingerir durante tres o cuatro días un preparado de hierbas.	jmiï.' m _{aa} aa iï' taa' dsaa 'kii 'n _{ee} jmiï. O 'kii kiøø jmiï 'oo jm _{aa}
Las plantas que se utilizan son: polvo de camote y hierba blanca de venado	M _{aa} nuu aa köø taa' tøø fii Miï ñii 'moo m _{aa} 'kiee' xiøø'

Español	Chinanteco del Sureste Medio
SUSTO O ESPANTO	A sa fée' dsaa

<p>Síntomas:</p>	<p>l̥aa' n̥aa saalii.</p>
<p>La persona se manifiesta sin hambre, está intranquilidad, triste y con mucho sueño, sobre todo durante el día; el enfermo se adelgaza rápidamente, está pálido y siente una gran debilidad; a veces presenta diarrea, vómitos, calentura y dolor de cabeza.</p>	<p>Dsaa f̥aa' aa jie' aa, j̥iin ds̥e̥e, ng̥ii ds̥e̥e,, jaa lii rii gu̥e̥e. Sun j̥m̥ii. Saa jiee' dsaa- kaa l̥aa,' 'dxii saa j̥jaan' dsaa, saa uaan, tuu guoo' dsaa,ñoo taa', dsóo dxii Kuu' dxii dsaa.</p>
<p>Las formas de curar este mal son:</p>	<p>l̥aji̥ ii l̥ane̥a rijuu rijma' l̥ana dsóo la:</p>
<p>1. La limpia o barrida, consiste en que al enfermo le frotan o tallan con un huevo en forma de cruz por todo el cuerpo, primero empiezan por la cabeza, enseguida por la nuca, después el pecho, los brazos, las manos, las piernas y finalmente los pies. Después de que el médico tradicional frotó al enfermo, rompe el huevo en un vaso o jícara con agua. En este momento el médico tradicional hace una interpretación del huevo en el agua y explica lo que tiene el enfermo si se va o no a curar.</p>	<p>J̥ñoó b̥e̥e taa', taa' dsaa dsoö' 'j̥noota' m̥ii j̥l̥e̥e l̥ane̥a sa li k̥öö cruz. l̥akaä j̥m̥ii ngu k̥iee' m̥al̥aa ta' 'dxii, m̥a' t̥ö' , uóo,' kuée, guoo, k̥i̥ø k̥iä' t̥e̥e. m̥i' a' f̥i' a t̥e' oo m̥aa m̥i saj̥ñoó dsaa dsoö' m̥ij̥l̥e̥e piin' ' è vaso o k̥øe' na' oo j̥m̥ii. J̥è la t̥e' oo m̥aa jaa m̥ij̥l̥e̥e j̥ö na' ø' è j̥m̥ii f̥aa' xi ri' laa o ajie' ri' laa dsaa dsoö' i.</p>
<p>Para curar este mal utilizan: un huevo, un vaso o jícara con agua.</p>	<p>A rim̥a' l̥aa ta' dsóo la ko' ota' : m̥ij̥l̥e̥e, k̥öö vaso o ' k̥øe k̥iä' j̥m̥ii</p>
<p>2. La pulsada, consiste en tomar el pulso del enfermo, con la finalidad de saber cómo funciona la sangre. Esta revisión le permite al médico tradicional saber "si el corazón de la persona está débil o si la sangre ya no trabaja o no tiene fuerza".</p>	<p>2. l̥ane̥a bi̥ j̥m̥i' an dsaa. Jaa ta' j̥m̥i' an dsaa dsoö' , j̥ö ri̥ni ta' j̥mine̥a on fi. T̥e' oo ñi xi' uán' dse dsaa o xi j̥m̥aa k̥iee' ta j̥m̥i' àn dsaa o ajie' m̥a uan' .</p>
<p>Los médicos tradicionales por mucho tiempo han adquirido el conocimiento sobre la salud y la enfermedad, para ello han hecho una amplia clasificación de enfermedades y de plantas medicinales que ayudan curar la enfermedad. Muestra de ello, es que en nuestro país la gente acude a esta medicina para curar sus malestares, algunas instituciones de salud han recuperado la experiencia con diferentes médicos tradicionales, así como la existencia de investigaciones de diferentes</p>	<p>M̥il̥e w̥aa j̥m̥ii j̥èe a' t̥e' oo m̥aa k̥e̥e t̥ein j̥úu k̥iee' a dxon dsaa k̥iä' dsóo, akie' ajö m̥i' ta' mid̥xaa l̥aa' k̥ane̥a dsóo k̥iä' m̥anúu a j̥m̥aa' l̥aa dsóo. K̥öö j̥m̥aa lii, j̥ui̥ go' ie' kiana ta' dsaa ng̥i k̥ie' t̥e' oo m̥aa l̥a' kua x̥aa l̥e k̥ie' , kadx̥aa' ñi̥ø' oo' ie' ' oo ñii' ' m̥ikúu ta' j̥úu k̥iee' t̥e' oo m̥anúu, akie' l̥aa' x̥aa' è ta j̥è j̥moo ta' ji a l̥ø̥ j̥úu k̥iee' ' oo m̥aa núu k̥iä' dsóo a m̥a' l̥aa.</p>

<p>instituciones sobre las enfermedades y las plantas medicinales.</p>	
<p>Si le interesa saber más sobre la medicina tradicional le sugerimos la siguiente página:</p>	<p>Sa' na' ' naa un rimáa' ki júu kiee' ' oo mǎnúu rijùu rijaa la:</p>
<p>Nota: La información que se proporciona tienen un fin educativo, por lo que no se recomienda que usted practique la curación sino que acuda con un médico tradicional.</p>	<p>Nota: júu a jī naä' la kië' fi kie' a kuilətənu, ajö ajie' fǎa' naä' a rijmáa lǎnǎa jmǎa tǎ' oo mǎnúu a guáa kie' tǎ' oo mǎnúu lǎ' kua a dsáanu.</p>

Unidad 2 Lección 1

ANUNCIO PARA VENTA DE PRODUCTO (texto de escritura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
ANUNCIO PARA VENTA DE PRODUCTO	Jë jëë júu lǎji sa' naä
SE INFORMA A TODAS LAS PERSONAS QUE YA TENEMOS A LA VENTA QUESO FRESCO	Xii' naä' lǎjɛin sun dsaa a mlili xǎa keso a ' ki ilɛ.
Hecho en casa y con productos de la región	A mlɛ xiñø' kiä' lǎji a xǎa lǎji juhi kiana.
Horario: De 9 de la mañana a 6 de la tarde.	Ora: salǎa oora ñø lǎtfin kiä' oora jñøø lǎa' sa' lǎa.
Atención personal de la señora Guadalupe Domínguez.	Rii løø yɛɛ lúu Domingues.
Pedidos al: 291 765 876.	Ri ngii ta' lǎa fi telefoono: 291 765876
Surtimos a restaurantes y cocinas económicas.	Kakö naä' lǎa lǎkää Jë sa li mo a ' kii kiä' jë Sali mo a tan' .
Domicilio conocido.	' kuü na kiaa.

Alimentación durante el embarazo (texto de lectura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Noticia. Alimentación durante el embarazo	Jë ngein júu lanea ri aa' mi i sa wáa xiyoo kian.
La buena alimentación, una aliada en la salud durante el embarazo	Jan mii i mgein ' ñii dxø jmaa köfo' kiee' laa' sa wáa xiyoo kian.
Una buena nutrición durante el embarazo te da seguridad de un bebé más sano.	A mgein ' ñii dxø jan mii jmaa köfo' kiee' a sawaa dxø xiyoo kian.
Omar Flores CIUDAD DE MÉXICO, 31 de marzo de 2016.	Òo mlii Goo' ee' , 31 see' àajèni 2016.
Una buena alimentación a lo largo de la vida y para todas las personas, permitirá un mejor estado de salud en general, y es especialmente importante que las mujeres se alimenten bien durante el embarazo, el parto y después de este.	A ri aa' dxø lajein sun dsaa laa' wa' miguii kiee' , rijmaa köfo' kiee' jmii ngu kiee' ä' jmaa nadxí a ta' mii ri ma ein mii dxø laa' salé wáa xiyoo kie' , laa' salé xan kiä' mi ri ngein kie' a xan xiyoo..
La buena alimentación beneficia a las mujeres a lo largo de toda su vida; alimentarse bien reduce el número de muertes durante el parto y de sus bebés.	A mgein mii dxø ta' mii jmaa köfo' laa' wa' miguii kiee' , ' ki jmaa köfo' kiee' laa' ajie' ma fèè dsaa i sajùn laa' xan xiyoo kian akie' laa' ajie' ma sajùn mii xiyoo.
Que la mujer esté bien alimentada durante el embarazo, ayuda a reducir los abortos espontáneos, la muerte prematura de los bebés así como su bajo peso al nacer.	A mgein mii dxø ta' laa' salé wáa xiyoo kie' , jmaa köfo' kiee' laa' ajie' rilaan' xiyoo kian, laa' ajie' ma rijùn xiyoo pii' laa' xan o tæ a bii jein xiyoo ' ki ajie' ii.
El desarrollo de un buen embarazo y parto, está muy relacionado con los cuidados y la alimentación que tenga la madre. Las siguientes recomendaciones para comer bien, pueden ayudar a la salud de las mujeres embarazadas. Es necesario que la mujer:	Laa' ' ø fi sa wáa xiyoo kiä' mrixan xiyoo, dsoo raa kiä' lanea aa ' ñii í kiä' lanea aa' xaa. Lanea faa' naä' a ri aa' dxø, rijmaa köfo' kiee' ta' mii i salé wáa xiyoo kie' . ' Naa a ta' mii:
Incluya en sus comidas granos y cereales (maíz, trigo, cebada, avena, arroz, entre otros); frutas y verduras (naranjas, manzanas, plátano, guayaba, chayotes, calabazas, papas, zanahorias, entre otros); leguminosas y alimentos de origen animal (frijoles,	Ritö' jaa mo kiee' mii kiä' cereal (mikuui, trigo, cebada, mikuui tii, kiä' ' ki laji) mii ' mo (mito' , manzanas, mitoo, mijé' e, mingi, mimo' papas, zanahorias, kiä' ' ki laji); leguminosas kiä' ngu kiee' roo' (mijñiøø, mijñøø pii' , habas,

lentejas, habas, garbanzos, leche, huevo, leche, pollo, pescado, carne de res o de cerdo). Al consumir estos alimentos en cantidades suficientes, tendrás la energía y los nutrientes necesarios para su salud y el crecimiento y desarrollo de su bebé.	garbanzos, jmi' t' ø ngu kiee' naä' , ' ñieloo, ngu kiee' ' kuee iee' o akiee' kuxii). læ' ri kina ñoo læjisún mo la, rixä bii' nu a' næä jö dxø jmi' ngu kiä' ribéin dxø kiä' rilín dxø xiyoo.
Modere el consumo de grasas, aceites y azúcares.	' Ki nakøin 'i a kiä' tøø noo, noo kiä' tønúu.
Procure beber ocho vasos o dos litros de agua por día.	Matøø uaa a ri' un' jñe baaso o ' tüü litto jmi' læ' köö jmií.
Coma tres veces al día: desayuno, comida y cena; entre una comida y otra, se recomiendan tres porciones diarias de frutas y lácteos.	' Ki ' ne taa' læ' köö jmií: maøø, majmi' kiä' ma' læ, jaä læ' köö mo, faä' naä' a ' næä ri' kèin' ne taa' mi' fi' mi' mo kiä' akiä' t' ø.
Consuma mayores cantidades de vitaminas y minerales como ácido fólico, hierro y calcio. Para tener las cantidades necesarias, consulte con su médico quien le indicará los suplementos que debe tomar.	' Ki ñoo ' ki læji a kiä' vitaminas kiä' minerales læ' kua acido fólico, hierro kiä' calcio. alaa' ri' kèin læneä yä' , xí' t' ø oo kianu jö rifaa' ' aa ' ki oo ri' un.
Evite consumir alcohol, cigarros o drogas.	Mæ kiää uaa a riún mæä, rijún roo o læji a yaa xí' í kiee' dsaa.
En cualquier etapa de la vida es recomendable consumir poco refresco.	Læ' köö ii migui a on nu, f' aa' naä' a ri' un kafii jmi' roo.
Reduzca o evite el consumo de café durante el embarazo y la lactancia.	' È kapii' o ajie' ' næä riún jmi' kafaa læ' ján nu sawáa xiyoo kiä' læ' tøn nu.
Modere el consumo de sal.	matøø uaa a rikøin mo ñii kafii.
Cuide y controle su peso.	aa í læji a kèin' jö læ' ajie' ri mønu.
Es evidente que la mujer requiere de un adecuado desarrollo físico y biológico sin daño a su salud, ni del crecimiento y desarrollo de sus hijos, por esta razón, es indispensable asegurar la alimentación que se requiere en las diferentes etapas de su vida.	Nalø lli a mi' yä' ribéin dxø kiä' jmi' ngu kiee' kiä' akie' læ' yä' ribéin' dxø xiyoo kian, a jö, yä xä a ri aa' dxø læneä dxajéé læ' on fi saløbéin.

Unidad 2 Lección 2

CARTA FAMILIAR (texto de escritura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Carta familiar	Júu a xij dsaa inaa' köö xi' ñø'
Oaxaca, Oax., a 8 de julio de 2016.	Ñi' kuḥ' jñe see' ' giaa 2016
Rosaura: Querida hija, espero te encuentres bien de salud.	Yee Rúu: Jää, jéin a dxon nu.
Te escribo para decirte, que estoy muy contenta con las clases que me dan los jóvenes asesores. Los jóvenes vienen hasta el pueblo y son muy amables. Con ellos estoy aprendiendo a escribir textos, como esta carta. Ya aprendí a firmar.	jm aa júu la a riføø na' nø, a bii j.ein dsein' ' ki ngein oo' jè ' aa ta' dse fo' xii'. Ta' xii' i sagøan ya j ju h bii dxon ta' . Salteina a rijmáa uo' kiä' ' ji l a ' kua a la. Milø kəna ri' kuein áa guaa köö ' ji.
Doña Juana, que tampoco sabía leer y escribir, me animó mucho para ir al círculo de estudios, que está aquí cerca del Cetro de salud. Somos ocho personas las que vamos a las clases por la tarde, y entre todos, nos ayudamos para ir avanzando en lo que nos enseñan los asesores, que también hablan nuestra lengua.	Yee juáa, kie' i aje' køø ri' aa kiä' rijm aa uo' , kase' jna a ñi éin oo' . Jñan ' neë dsaa ' ngi naä' oo' l aa ' sa' l aa , jè l aa ' fè' naä' jm aa naä' köfo' kiee' ünaä' lane a f aa ' dse fo' akie' løø jujmii.
Espero que como a mí, también te dé alegría que ya sé escribir y leer. Cuando vengas a la casa, te voy a leer un cuento que se llama “La muerte y el pelón”; ese cuento está en el libro que nos dieron a todos los adultos. Estoy segura que te vas a reír como yo, porque está muy divertido.	Jan akie' lane a jéin dsein, akie' jéin aa ' nø ' ki miløkəna ri' éin kiä' rijmáa uo' . Mirigøanu la, ri' éin köö júu a xii “a muerte y el pelon, júu jø natöø ' ji kiee' dsaa béin' a ka' ian naä' . Nalø fidsóo a ri ngaa taxii, 'ki lii' løø.
Cuidate mucho, y no salgas sola de tu trabajo, pues me dices en una de tus cartas, que allá, en Estados Unidos, las calles son muy grandes y casi no hay gente. Trata de salir con tus compañeras, así todas se cuidan.	Aa uaa í, aje' ' n aa ñin nu uáa miribéinu ta, ' ki fa' a nøø jie' joø uoø E.U. bii b aa ' fi kie' kiä' aje' ä' xan dsaa. matø uaa a ribéinu kiä' nu ta' ü' nu, jø ri aa na í' na' .
Tu papá, dice que te extraña mucho.	Ño' , f aa ' a bii lii' nø.
Me despido de ti con mucha alegría.	Bii jéin dsein tøn na júu kiana ' nø.
Esperanza Gómez Sánchez	Perán gomez Sánchez.

P.D. Espero verte muy pronto.	p.d. jan na ' nø tɛlə' jmíí.
-------------------------------	------------------------------

Unidad 2 Lección 3

Tríptico Infecciones Estomacales (texto de lectura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Tríptico Infecciones Estomacales.	məji naju' u nalɛ ' nɛ fi a løø júu kiee' lanea satëë dsóo tu' dsaa.
Sabías que...	Xi' mə ' aa
Las infecciones estomacales son una de las primeras causas de muerte en México y en el mundo, estas son más peligrosas cuando afectan a niños y personas ancianas.	Dsóo asatëë tu' na' nalɛ jësa laa köö dsóo asajún dsaa Go' ie' nakää miguii, a jø nalɛ köö júu a bii fä' na kiäna xii' kiä' ta' dsaa midxon.
¿Qué es la infección estomacal?	¿' aa wajö xii dsóo kiee' tu' na?
Es una inflamación del estómago y de los intestinos.	Nalɛ köö dsóo a sayëë toø tu' dsaa kiä' wií.
¿Cuáles son las causas de infecciones estomacales?	¿' aa wa ' noo jmaa a saxan dsóo kiee' tu' na?
<ul style="list-style-type: none"> • Agua sucia. • Alimentos que inician su descomposición o mal cocidos. • Falta de limpieza de los lugares donde se cocina o guarda el agua para tomar. • Falta de cuidado para el tratamiento de las excreciones fecales de los animales y de las personas que hacen al aire libre. • Falta de limpieza personal diaria y al consumir alimentos sin lavarse las manos. 	<p>Jmíí' løø'</p> <p>Mo a mi sayaa o ajie' nakuii dxø.</p> <p>Ajie' naji jësali mo o jë sa' mo jmíi a ri' f' dsaa.</p> <p>Ajie' aa na i' ki ta' roo' kiä' dsaa tu lakää dxaa .</p> <p>Ajie' lo' dsaa ' tan kiä' ajie' ü' guoo laa' ñø' ' ki ri' aa' i.</p>
¿Cuáles son los síntomas?	¿jmi wa lə laa' ja li dsóo la?
Las manifestaciones de esta enfermedad son:	lanea lə dsóo la:
<ul style="list-style-type: none"> • vómito. • dolor en el estómago • diarrea moderada o intensa 	<p>. ñø dsaa</p> <p>. kuu tu'</p> <p>. tu guo kafii o ta xii' .</p>
¿Qué tiene que hacer la persona si tiene estos síntomas?	¿' aa ' na rijmaa dsaa sa' na lə laa' kie' ?
<ul style="list-style-type: none"> • Consultar al médico y seguir los cuidados que le indique. • Ingerir suero oral. 	. ri se' tɛ' oo jø rijmaa lanea rifaa' .

<ul style="list-style-type: none"> Ingerir bastante agua, 2 litros en promedio durante el día. Si es un niño muy pequeño, darle leche materna. Evitar tomar refrescos. 	<p>. ri' ɪ jmiɪ ñii roo kafi.</p> <p>. ri' ɪ tɔ xii' jmiɪ, 2 litro nakää jmiɪ. Xi' na læin jan xiyoo pii' , ri' ɪ tɔ' ø kiee' xaa.</p> <p>. ajie' ' nɔ ri' ɪ jmiɪ roo.</p>
Sabías que...	Xi' máa' aa...
Una deshidratación severa hace que la persona sienta mucha sed, agitación, sequedad en los labios, lengua y nariz; puede presentar ojos hundidos y provocar calentura y desmayos.	Köö dsóo asa'kiöö dsaa, dsaa bii kiöö dse, agitación. Nakiøø xøø, see' kiä' ' i' , Sali na' ma miñi salø dxíi kiä' sajún ngan' .a'
¿Qué es lo recomendable para evitar infecciones estomacales o contagios?	¿' aa wa rijuu rifaa' na jö læa' ajie' rijë' dsaa dsóo kiee' tu o ri' tää jia' ' ki?
<ul style="list-style-type: none"> Lavarse las manos antes de ingerir cualquier alimento. Contar con un baño o letrina para no defecar al aire libre. Limpiar bien con cloro los espacios y objetos. Beber agua hervida. Evitar el contacto con la persona enferma. 	<p>. ri' ü' guoo ñø' ki a ri aa' ' i.</p> <p>. ri jmaa' ñiø' miñ kiee' jö læa' ajie' 'nɔ ritu tɔ jie' .</p> <p>. ri' ü' kiä' ' oo lækää jë jän kiä' læji a koò a jmaa.</p> <p>. ri' ɪ' jmiɪ nakuɪ</p> <p>. ajie' ri' ka' a dsaa i dsóo'</p>

Unidad 2 Lección 3
Solicitud de Apoyo (texto de escritura)

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Solicitud de Apoyo	Ji a ngii ta' læji a' naa'
Alumbres, Hgo., a 23 de enero del 2017.	Alumbres, hgo, 23 see' ján jëñi 2017.
Raúl Gutiérrez Cervantes Presidente municipal de Zacualtipán, Hidalgo Presente	Raúl Gutiérrez Cervantes Déin ñø' dxaa' kie' Zacualtipán, Hidalgo Presente
Por medio de la presente nos dirigimos a usted para solicitarle materiales para la construcción de 27 letrinas en la comunidad de Alumbres, el trabajo de construcción lo realizaremos a través de faenas comunales. Los	læneɔ jmaà ji la, ngi' naä' ' nø læa kiee' a ri li 27 ' ñiø' miñ kiee' juñ Alumbres, rijmaa naä' ' ñiø jö' è ta jaa. læji a' nɔ tää naä' jëla:

materiales que requerimos son los siguiente s: 10 millares de tabique, 15 toneladas de var illas, 60 toneladas de cemento, 40 toneladas de calidra, 30 carros de arena y 27 tazas para baño. Es ta obra será importante porque permitirá red ucir las enfermedades infecciosas entre la pobl ación, lo cual mejorará la calidad de vida de la co munidad	10 millares kiee' tabique, 15 tonelada varilla. 60 toneladas de cemento, 40 toneladas de calidra, 30 ' læø sée kiä' 27 tazas kië' baño. Ta la nalæ köö jmææ nadxii' ki rijmææ kofo' lææ' ajie' mæ ri ' tää dsaa dsóo, a jö rili dxø' ki miçuii kiee' ta' .
Esperamos c ontar con su apoyo y comprensión, asegurando le que no se hará el mal uso de los materiale s; de ser necesario lo invitamos a realizar una visita a la construcción.	Jë' naä' a rijmäa kofo' kiä' a ri' nø' nu, ajie' ri yaa tækuenta lææ, sa' na' ' næ rijuu ñii jæjaa lææ' rili' ñiø' miĩ.
En esp era de su respuesta, reciba un cordial saludo.	' kuein ufan jëin a ri jë' nu júu la.
Atentamente	Atentamente
Representantes de la comunidad	Dsaa kian juii

Se envía con fecha 10 de octubre al equipo elaborador, el Vocabulario ára su interpretación

Vocabulario

**Leo y escribo en mi lengua MIBES 3 Chinanteco del Sureste
Medio**

Objetivo:

Interpretar el Vocabulario para lograr un material comprensible y útil en el aprendizaje de lectura y escritura de los jóvenes y adultos en lengua Chinanteco del Sureste Medio, del módulo Leo y escribo en mi lengua.

Instrucciones:

- Interprete todo el material en lengua indígena.
- Complete en los espacios vacíos de la primera columna.
- interprete los cuatro pasos que contiene el Vocabulario:
 - *Palabra para buscar*: compruebe si está la escritura en el Cuadro 1.
 - *Definición o significado*: sea claro y entendible.
 - *Ejemplo de uso*: la palabra o frase no se modifique en el ejemplo de uso, es decir, se mantenga como está escrita en la *Palabra para buscar*.
 - *Otra forma de decir*: es para que escriba otras formas de decir la palabra o frase en las comunidades vecinas de la misma etnia/lengua, ejemplo "hombre": So'o, en La Costa, Soo so, en La Parra y Ch'óö en Yalina.
- Mantenga el formato del documento.
- Mantenga las oraciones con sus ideas y el punto y seguido.
- En todo momento trabaje con el cuadro 1 acuerdos de escritura para asegurar la consistencia de la escritura de las palabras que son frecuentes.
- Utilice la versión digital en español por si borra o pierde información en la versión lengua indígena, en él no se hará nada.
- Verifique en todo momento la escritura de acuerdo al alfabeto de la lengua.

Se recibe con fecha 19 de octubre la hoja de avance con varios pendientes por interpretar por parte del Equipoelaborador Chinanteco del Sureste Medio.

Hoja de avances Chinanteco del Sureste Medio, MIBES 3

Español	Chinanteco del Sureste Medio
Hoja de avances	
Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco del Sureste Medio	
Nombre de la persona joven o adulta.	
Apellido paterno	
Apellido materno	
Nombres	
Marque con una paloma ✓ las lecciones que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad	
RFE o CURP	NO SE TRADUCE
Unidad 1	
Aplica la observación y la lectura parcial para anticipar la información de los textos.	
Identifica el contenido y las ideas generales en los textos. Iniciará ejercicios de lectura en voz alta.	
Identifica el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	

Aplica los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	
Identifica algunas características de la lengua en la escritura.	
Identifica información específica contenida en los textos.	
Escribir las ideas que le surjan al aplicar estrategias de anticipación.	
Lee textos en voz alta.	
Unidad 2	
Identifica el uso y los lugares en donde se utilizan los textos.	
Aplica los momentos de escritura: plan, redacción y corrección al escribir un texto.	
Identifica algunas características de la lengua en la escritura.	
<i>Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.</i>	<i>Jmaꝥ 1jii jnaꝥ a m22lii na iaan ka 1ñi+< aa1 k00 rii 1aꝥ taa1.</i>
Fecha	

Nombre y firma del asesor(a)	Uee ta1a kiaa` dsaa àa foo
Educación indígena	Jii 1a a taa1 dsaa i loo jùu 1oo.
Autoevaluación final	
¿Qué aprendí?	¿ 1Aa 1noo m22 t&&na9?
¿Para qué me sirve?	¿ 1Aa 1noo 1naa kia?
Firma de la persona joven o adulta	Rii ti1 t&& ñii1 u&&1 t99 ta1 xij1 ku77 ki71 dsaa jaa.
Datos de la aplicación	U&&1 jii xaan ta1 i jmaã,
Fecha	Jm22
Lugar de aplicación	Jii xaan ta1 i jmaã
Nombre y firma del aplicador(a)	U&&1 t77 ki771 a rii tii1 taa1 ii jmaã

Se envía al equipo elaborador Chinanteco del Sureste medio las observaciones a los 12 textos de lectura y escritura con fecha 23 de octubre.

Observaciones Lingüísticas de Los 12 textos de lectura y escritura

MIBES 3. Chinanteco del Sureste Medio

Propósito:

Revisar el nivel de observaciones lingüísticas a los 7 textos de lectura y escritura Chinanteco del Sureste Medio, Leo y escribo en mi lengua. Módulo MIBES 3.

Instrucciones:

- Lee la información de las columnas y realiza los ajustes en los textos de los archivos (**TEXTOS LECT y ESCRIT CHnSM (1) OCTUBRE**) Electrónicos Adjuntos.
- Localiza en las columnas del cuadro de observaciones; **Texto**, se refiere a los 12 textos de lectura y escritura. **Apartado de los textos**, esta indica donde se encuentra la palabra o frase que se requiere ajustar en nivel lingüístico. En la columna de **Indicaciones**: se indica el ajuste que se tiene que hacer en el texto. En la columna **Comentarios del equipo elaborador** registra el contenido final del apartado de los textos. Afirme si ajustó a los textos correspondientes.
- Actualice, en forma constante y permanente, el Cuadro 1. Acuerdos de escritura.
- No modifique, jamás la información en versión en español.
- Conserve siempre el mismo formato: tamaño, interlineados y negritas.
- No interprete por renglones

Importancia del Cuadro 1

El cuadro 1 de acuerdos de escritura, se registra las palabras frecuentes dentro de un material que conforma el módulo MIBES 3, Leo y escribo en mi Lengua, esto para mantener una consistencia de escritura, pues en ocasiones aunque hayan discutido entre los traductores la forma de escritura de alguna palabra o frase (hablantes de la lengua indígena) si no se tiene un registro, se olvida... la consecuencia de no registrar las palabras es que lo escriban todos de diferente manera, pero si esto, tuviera un registro como lo es el cuadro 1, se tendría donde recurrir para la correcta escritura de las palabras. Es por eso que, **insistimos** tanto en la actualización constante del cuadro 1, porque es una base para nosotros durante la revisión de los materiales escritos en Chinanteco del Sureste Medio y para ustedes sirve para una autocorrección.

Cabe mencionar, que la forma en cómo queda registrado como **acuerdo de escritura de una palabra**, se tendrá que respetar y por consecuente tendrá que estar escrito de la misma manera cuantas veces aparezca en un material. Esto de ninguna manera tendrá que modificarse.

El cuadro 1, está conformado por tres columnas, que son: el rubro, nombre del material en español, nombre del material en lengua indígena y comentarios del

equipo elaborador, en la última columna ustedes hacen una traducción literal a la palabra en lengua indígena y explican brevemente el significado de la palabra.

Nota: Maestros; Marcelina y Fernando, este documento incluyen las observaciones anteriores y las observaciones actuales están escritas en letra color azul para que realicen los ajustes necesarios.

¡Manos a la obra!

Cuadro de observaciones

(Revise la escritura en los textos ya que fue capturado por el equipo del IEEA-Oaxaca)

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
Cartel Infecciones de transmisión sexual	Maji baa aløø iuu kieé dsóo miä kiä dsoo kiee' Maji a løø dsoó a sa' kua' köö gøää dsaá (Cuadro 1)	Utilicen la fuente necesaria (keiman), revisen y corrijan los apóstrofes (') y utilicen (') en todos los textos y materiales del módulo. Escriba con inicial mayúscula al comenzar un párrafo o enunciado y también después de un punto y seguido. ¿Cuál de los dos queda para el cartel infecciones de transmisión sexual? Registren en el Cuadro 1	
	Cáncer	Ajuste la palabra cáncer al alfabeto de la lengua, ejemplo: káncer , o de lo contrario escriba en cursiva si desea mantener la palabra como préstamo lingüístico.	
	kiä n ajan	¿Qué significa la letra n? o es un error de dedo, corrija en el texto si	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador																		
		es necesario, está sombreado en amarillo en la página 4.																			
	“Educación para la vida y el trabajo”	Falta interpretar a la lengua, al final del texto (está sombreado)																			
Lista	Ejemplo: tũũ ñi dxi kue	Utilicen la fuente necesaria (keiman), revisen y corrijan los apóstrofos (') y utilicen (') en todos los textos y materiales del módulo																			
	Personas que prestaron herramientas	Falta traducción En el libro del adulto...																			
	<table border="1" data-bbox="196 1052 630 1392"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>Lengua chinanteca</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 pala</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2 picos</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1 carretilla</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2 serruchos</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Español	Lengua chinanteca	1 pala		2 picos		1 carretilla		2 serruchos		Escribe solo con números 1, 2 o 3, ...según corresponda y no con letras en lengua indígena, por ejemplo:	<table border="1" data-bbox="683 1115 1110 1381"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>Lengua indígena</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 machete</td> <td>1 machite</td> </tr> <tr> <td>2 machetes</td> <td>2 machite</td> </tr> <tr> <td>3 machetes</td> <td>3 machite</td> </tr> </tbody> </table>	Español	Lengua indígena	1 machete	1 machite	2 machetes	2 machite	3 machetes	3 machite
	Español	Lengua chinanteca																			
	1 pala																				
	2 picos																				
	1 carretilla																				
2 serruchos																					
Español	Lengua indígena																				
1 machete	1 machite																				
2 machetes	2 machite																				
3 machetes	3 machite																				
ñi jle ñijle	¿Cuál de los dos queda como significado final?																				
köö ñi' a tööta' guoo' Köö ñi a töö ta' guoo	Mantenga la consistencia de escritura. ¿Decida cuál es el significado final en la lengua chinanteca?																				
köö ñi' jö Köö ñijö	¿Cuál de los dos se queda? y es el más apegado al significado en la lengua chinanteca.																				

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador																						
		Y después corrija en el texto.																							
	<p>Lista de mandado</p> <table border="1" data-bbox="201 510 630 1087"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>Lengua indígena</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2 kilos de tortilla</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1 kilo de zanahoria</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1 kilo de pollo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2 cajas de galletas</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1 Cabeza de ajos</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1 Manojito de cilantro</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Español	Lengua indígena	2 kilos de tortilla		1 kilo de zanahoria		1 kilo de pollo		2 cajas de galletas		1 Cabeza de ajos		1 Manojito de cilantro		<p>Escribe solo con números 1, 2 o 3, ...según corresponda y no con letras en lengua indígena, por ejemplo:</p> <table border="1" data-bbox="683 573 1112 804"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>Lengua indígena</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 kilo de tortilla</td> <td>1 quilu chu</td> </tr> <tr> <td>2 kilos de tortillas</td> <td>2 quilu chu</td> </tr> <tr> <td>3 kilos de tortillas</td> <td>3 quilu chu</td> </tr> </tbody> </table> <p>Corrija en el texto donde corresponda.</p> <p>¿Cuál es la traducción de la palabra Kilo y Kilos? registren el Cuadro 1 de acuerdos de escritura, y luego escríbelo de la misma manera las veces que se repita dentro del material.</p>	Español	Lengua indígena	1 kilo de tortilla	1 quilu chu	2 kilos de tortillas	2 quilu chu	3 kilos de tortillas	3 quilu chu	
Español	Lengua indígena																								
2 kilos de tortilla																									
1 kilo de zanahoria																									
1 kilo de pollo																									
2 cajas de galletas																									
1 Cabeza de ajos																									
1 Manojito de cilantro																									
Español	Lengua indígena																								
1 kilo de tortilla	1 quilu chu																								
2 kilos de tortillas	2 quilu chu																								
3 kilos de tortillas	3 quilu chu																								
	<p>Dominges Dominjes Dominkes</p>	<p>¿Cuál de las tres sugerencias utiliza para el apellido Domínguez? Si acuerdan mantener la escritura en español, escribir con <i>cursiva</i> para que quede la palabra como préstamo.</p>																							
	<table border="1" data-bbox="201 1465 630 1791"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>Lengua indígena</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Una carretilla</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Una cubeta</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Un martillo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Un serrucho</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Español	Lengua indígena	Una carretilla		Una cubeta		Un martillo		Un serrucho		<p>¿Falta interpretar las palabras un y una en lengua indígena?</p> <p>Una vez que hayan interpretado, registren en el cuadro 1 y en el Libro del adulto y en otros materiales.</p>													
Español	Lengua indígena																								
Una carretilla																									
Una cubeta																									
Un martillo																									
Un serrucho																									

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador		
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="201 302 431 373">Un metro para medir</td> <td data-bbox="431 302 639 373"></td> </tr> </table>	Un metro para medir			
Un metro para medir					
	Ta' dsaa ika kuq laji a koo'	¿Qué significado tiene la palabra sombreada? La interpretación debe ser para la frase: Personas que prestaron herramientas			
Póliza de afiliación	Sexo	¿Tiene interpretación? Si tiene, registren en cuadro 1 como acuerdos de escritura y agreguen la interpretación a los materiales donde aparece dicha palabra.			
	Comisión Nacional de protección social en Salud.	Falta interpretar			
	Oaxaca	¿Tiene interpretación? Si tiene, registren en cuadro 1 como acuerdos de escritura y agreguen la interpretación a los materiales donde aparece dicha palabra.			
	calle, número, código postal, Colonia, Municipio.	Falta interpretar. Si tiene, registren en cuadro 1 como acuerdos de escritura y agreguen la interpretación a los materiales donde aparece dicha palabra.			
	(CÉDULA DE CARACTERÍSTICAS SOCIECONÓMICAS DEL HOGAR)	Escriba entre paréntesis la interpretación de (CÉDULA DE CARACTERÍSTICAS SOCIECONÓMICAS DEL HOGAR) en la versión en lengua indígena. Y			

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
		ajuste en el texto Póliza de afiliación.	
	<p>LAA' KIĪ JÚU A KUQ CECASOEH, LA' KÖÖ TAN' ' ÑII KI LAKÖÖ JÉNI KIÁ LAKÖÖ' TAN DSAA I' KIĪ YÁ' RI' KIĪ LATAA' FIJÖ RIJÚU, XA KADSAAN KIEE' , RI' MAÄ JI KIEE' ' KI LAA KÖÖ JÉNI.</p>	<p>Verifica si esta interpretación de la Póliza de afiliación, tiene todas las ideas en la versión en español.</p> <p>No interpreten por renglones. Interpreten las ideas que contiene el párrafo. Mantengan el formato del párrafo en todos los textos y materiales del módulo como la versión en español.</p>	
	<p>TË 'LÄ KIEE' JÚU AKIË PÓLIZA. LA A RIGUAN', KÖÖ MI AA KUI NAÄ' NA' 'Ë TA KIEE' ANAA</p>	<p>No separe la interpretación con un punto y aparte, verifique con la versión en español.</p>	
Mensaje radiofónico		<p>Utilicen la fuente necesaria (keiman), revisen y corrijan los apóstrofes (') y utilicen (') en todos los textos y materiales del módulo.</p> <p>No interpreten por renglones. Interpreten las ideas que contiene el párrafo. Mantengan el formato del párrafo en todos los textos y materiales del módulo como la versión en español.</p>	
	<p>23</p>	<p>Escriba la fecha con números y no con letras en lengua indígena.</p>	
	<p>Asamblea = junta</p>	<p>¿La palabra asamblea tiene otra interpretación en Chinanteco del Sureste Medio además de junta?</p>	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
		<p>Pues, asamblea es: reunión de todos, o de toda la comunidad, y</p> <p>Junta: es reunión de los integrantes.</p> <p>Registren en el Cuadro 1 de acuerdos de escritura.</p>	
Instructivo para construir una letrina seca		<p>Utilicen la fuente necesaria (keiman), revisen y corrijan los apóstrofes (') y utilicen (') en todos los textos y materiales del módulo.</p> <p>No interpreten por renglones. Interpreten las ideas que contiene el párrafo. Mantengan el formato del párrafo en todos los textos y materiales del módulo como la versión en español.</p>	
	<p>Jè fə' ləneə ili köö 'ñiø 'mĩtĩ</p> <p>Jè fə' ləneə ri li köö ' ñiø ' mĩĩ ajie'</p> <p>tata' jmĩĩ (Cuadro 1)</p>	<p>¿Cuál de los dos títulos queda para Instructivo para construir una letrina seca? y es el más apegado al significado en la lengua chinanteca.</p> <p>Después ajuste en el texto. Y registra en el cuadro 1 acuerdos de escritura.</p>	
	<p>tuberías tubo</p>	<p>La palabra tubo es la interpretación a la lengua Chinanteco de la palabra tuberías?</p> <p>Pues en español, la palabra tubo, es una pieza por el cual pueda correr un líquido y tuberías son conductos</p>	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
		<p>(es el conjunto de varias piezas) por lo cual pueda circular un drenaje o agua etc.</p> <p>Ajusten en el texto instructivo para construir una letrina.</p> <p>Registren en el Cuadro 1 acuerdos de escritura.</p>	
	tubo	<p>¿Cómo interpreta la palabra tubo en el punto 8?</p> <p>Ajuste en el texto Cartel. Y registre en el cuadro 1 como acuerdo de escritura.</p>	
	Köö mætro	Registren en el cuadro 1 como acuerdos de escritura. Y mantenga esta escritura todas las veces que aparezca dentro del texto.	
	(1.80 metros de ancho por 2 de largo)	Falta interpretar	
	(1.80 metros de largo y 10 centímetros de ancho)	Falta interpretar	
	<p>Sanitario:</p> <p>Cuarto:</p>	Escribir en negritas estas dos palabras y los dos punto (:) como indica la versión en español.	
	PASOS PARA CONSTRUIR LA LETRINA	Falta interpretar	
	Rili köö too yä' ñi 1.80 o 2.50 m	Coloca el punto y seguido entre las dos oraciones como la versión en español.	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
	<p>2. Rili xaa' iee' kiä' bariya, kúu, semento kiä' seé, na'ian xaa' laa xaa' ta' iee' kiä' tabikeiee', uoq ajie' yä' rili kiä' semento. Iee' yä' rili raa jö ricci tææ.</p>	<p>Mantenga las tres oraciones del párrafo separadas por un punto y seguido como indica la versión en español.</p>	
	<p>tabikeiee'</p>	<p>¿Es la interpretación del plural de tabiques?</p> <p>Plural significa, que son varios o muchos.</p> <p>Registren en el cuadro 1 como acuerdos de escritura. Y mantenga esta escritura todas las veces que aparezca dentro del texto.</p>	
	<p>Köö to' ë'</p>	<p>En el punto número 4 escriba al final del párrafo la interpretación de la palabra cámara.</p>	
	<p>tu_.</p>	<p>¿Qué significado tiene el _ tono bajo?, escrita al final del punto 6.</p>	
	<p>Ri jaa laa' ajie' ri ' oo jmii 'ki rili a jmaa' ,</p>	<p>¿Cómo interpreta la palabra cámara?, ya que anteriormente se interpretó como: Köö to' ë' . Ajuste en el texto Cartel. Y registre en el cuadro 1 como acuerdo de escritura.</p>	
	<p>Centímetro</p>	<p>Interpreta en lengua indígena.</p>	
	<p>cm</p>	<p>O de lo contrario adapte al alfabeto chinanteco. Sentimetro</p> <p>En español cm es la abreviatura de la palabra centímetro?</p>	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
		<p>Cuando encuentre esta abreviatura, reemplaza la traducción de la palabra centímetro o adapte.</p> <p>No olviden registrar esta palabra en el cuadro 1 como acuerdo de escritura. Y escriba de la misma forma las veces que se repita esta palabra.</p>	
Recado de Toma de Medicinas	<p>1.' Kua na læneɹ ri un' ' oo</p> <p>2.Köö mɹji ɹnatöö júu læneɹ ri ' ɹ ' oo (Cuadro 1)</p>	<p>¿Cuál de los dos queda como traducción recado toma de medicinas?</p> <p>No olviden registrar en el cuadro 1 como acuerdo de escritura y ajustar en el texto correspondiente.</p>	
	<p>15 ('gie 'ñie) see' agosto 2015</p>	<p>¿Expliquen porque interpretaron el escrito que está entre paréntesis?, si esta palabra no está en la versión en español elimínenla.</p>	
	<p>læneɹ fan' :-ora ' gie kiëë ë köö miɹuoo jmiɹ' ' oo yøø kiee' júu.</p>	<p>Escriba la hora 11:00, con números.</p>	
	<p>-Ora köö dse kajoo, tëë' mi 'oo neɹ, ë ka 'noo baaso jmiɹ, jë kui jmaa ë læji jmiɹ'.</p>	<p>Escriba la hora 13:30, con números.</p>	
Monografía medicina	<p>Ejemplo:</p> <p>dxii a jie' ' nɹɹ jee' koo dsoo kuu' iɹ</p>	<p>Utilicen la fuente necesaria (keiman), revisen y corrijan los apóstrofes ('), utilicen (') y unifiquen en todos los textos y materiales del módulo.</p> <p>No interpreten por renglones. Interpreten las ideas que contiene</p>	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
		el párrafo. Mantengan el formato del párrafo en todos los textos y materiales del módulo como la versión en español.	
	'kiää - ngöo' ii - løø - laa	¿Qué significado tienen estas palabras con sombreado?	
	1. Kö -aa jmaa dxøø maa n'uo, aa laa naa jmoota', taa', rii xii' rii iee' naa jmii ngöo kiaanaa kiää ñii maa aa jmaa, maa laa_taa' 'dxii taa' saa dxaan tææ taa'	Escriba en negritas la frase Limpia con plantas , y entre comillas la palabras "limpiar" Después ajuste en el material correspondiente.	
	maa a köö' taa' xii iee' ta' dsóo' romoo, pirul-mirto-ruda-alcanfor, etc	✓ Verifica si tiene la idea completa como la versión en español. ✓ ¿qué significa lo sombreado en rojo? ✓ ¿Qué significado tiene la palabra etc. en la lengua chinanteco?	
	Xioo' nøøtaa' jiita', koo' taa' a jmoota' janta' dsóo, kaa maa li maa núu laa kaaa jii na iee' 'moo-la kuaa uii aa laa' naa.	Marque en negrita la frase: Untada o baño	
	maa núu a koo' taa': ruda-albacar, ixto, romero, hierba de la brieja, maaaroo raa' peoina laa jii suun soota iee' mii 'iee baa' a kaaiitaa' guiee jmii loción guiee maa dsóo, 'nøø cuarto alcanfor 'maa dsøø.	Separa las palabras con una coma y marca en negritas la traducción de las siguientes palabras. 1. Alcohol 2. Gota coral 3. Ingo 4. Nuez moscada 5. 7 machos Ajuste al texto correspondiente. Cabe mencionar que se está solicitado esto para que ubicar que todas las palabras estén	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
		<p>traducidas.</p> <p>Asimismo, explique qué significa a la lengua indígena las palabras resaltadas en rojo...</p> <p>Peoina=</p> <p>Loción=</p>	
	Maa aa koo' taa'	Verifica si Tiene todas las ideas como indica la versión en español.	
	aa jøøtaa', a koo' taa' tæ 'oo maanuu a ii' taa' ñoo ii a jmootaa' 'kiaa' maa nuu jøø laa jii suun kuii bij ñii 'kie' dsaa dsóó'.	<p>Escribe en negritas la interpretación de La soplada</p> <p>Ajuste en el texto correspondiente</p>	
	Laa jii a koo' ta' kíaa kaa pii' maa ' kii giee ñiee jmi	<p>Escriba la fecha con número 15</p> <p>Ajuste en el texto correspondiente.</p>	
	5. Jmii.' maa aa ii' taa' dsaa 'kii 'næ jmi. O 'kii kiøø jmi 'oo jmaa	Escriba en negritas la frase El té medicinal	
	1. Jñoó bææ taa' , taa' dsaa dsoö' ' jñoota' mii jlæe kiaa' cruz laa, naa, naa kaä' jmi ngöo kiee' ma laa taa' ' dxii ' nóo, dxii dsaa	<p>Escribe en negrita la frase Limpia o barrida; como indica la versión en español.</p> <p>¿Qué significa las palabras sombreadas en rojo?</p>	
	'oo 'ie' 'oo ñii'	<p>Que significa esta palabra sombreada en color rojo.</p> <p>No escriban las interpretaciones en negritas.</p>	
	Nota	<p>Falta interpretar</p> <p>Está palabra significa: escrito con mensaje o información corta.</p>	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
	"si el corazón de la persona está débil o si la sangre ya no trabaja o no tiene fuerza".	Escriban entre comillas la frase sombreada.	
Anuncio para venta	Ora: salaa oora ñø lætʃin kiä' oora jñøø læa' sa' læa.	Escriba la hora 9 y 6 con números.	
	291 765876	Escriba un teléfono cercano a la región chinanteca.	
Noticia alimentación embarazo	<p>A continuación mencionaremos algunos alimentos que contienen los siguiente nutrientes</p> <p>Calcio: leche, queso, brócolil frijoles y sardina.</p> <p>Hierro: hígado, verduras de hojas verdes, pescado, pollo y cerdo.</p> <p>Ácido fólico: espinaca, jugo de naranja y huevo.</p>	Falta interpretar.	
	Litro Litto (página 24)	¿Cómo interpreta la palabra Litro?, deduzco que es litto, si es así escribir (registrar en el cuadro 1) de la misma manera en todas las veces que se repita esta palabra	
Carta familiar	Oaxaca Oax	Escriba estas dos interpretaciones en el Cuadro 1, ya que es una palabra frecuente que debe escribirse de la misma manera las veces que se requiera en los materiales	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
	"a muerte y el pelon	Escriba entre comillas esta frase. Además, escriba el título como se interpretó en el Libro de lecturas .	
Tríptico Inf. estomacales	Xi' ma' aa... Xi' máa' aa...	¿Cuál queda? para Sabías que... Registre en el Cuadro 1 , y escriba las veces que se repita esta palabra. (Esta palabra es frecuente en el Libro del Adulto)	
Solicitud de apoyo	Alumbres,	Reemplacen el nombre por el nombre de una comunidad cercana en lengua chinanteca. (y en español para saber que nombre interpretaron)	
	Hgo.	Esta abreviatura es de Hidalgo, reemplace por la abreviatura Oax. , ya que debe adecuar la solicitud a la zona chinanteca.	
	Raúl Gutiérrez Cervantes	Escriban el nombre del presidente de la comunidad donde viven.	
	Zacualtipán,	Reemplace este nombre por el nombre de su comunidad en lengua Chinanteco del Sureste Medio.	
	Hidalgo	Reemplace este nombre del Estado por el estado de Oaxaca	
	Presente	Falta interpretar. Esta palabra significa: Saludo de respeto para presentar el motivo del escrito.	

Texto	Apartado de los textos	Indicaciones	Comentarios del Equipo elaborador
	Atentamente	<p>Falta interpretar</p> <p>Esta palabra significa: un saludo de despedida con respeto.</p>	